叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 107 .
沃尔 . - .

第107卷。

[dʒu:n] - , - .
JUNE 21 , 1894 .
六月 - , - .

1894年6月21日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 025]
[页 -]

[第 025 页]

[ə; eɪ] ['rɪvərsaɪd] [lə'ment] .
A RIVERSIDE LAMENT .
一个 河边 哀叹 .

河畔哀歌。

[ɪn] [maɪ] ['gɑ:rdn] , [wer] [ðə; ði] [roʊz]
In my garden , where the rose
在 我的 花园 , 在哪里 这 玫瑰

在我的花园里，玫瑰

[baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['geɪli] [bloʊz] ,
By the hundred gaily blows ,
经过 这 百 兴高采烈地 打击 ,

一百次欢快的击打，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['freʃli] [floʊz]
And the river freshly flows
和 这 河 新鲜的 流量

河水清澈流淌。

[kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Close to me ,
关闭 到 我 ,

离我很近，

[aɪ] [kæn; kən] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]
I can spend the summer day
我 能 花费 这 夏天 天

我可以度过整个夏天

[ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] [aɪ'dɪlɪk] [wei] ;
In a quite idyllic way ;
在 一个 相当 田园诗般的 方式 ;

以一种非常田园诗般的方式;

['sɪmpli] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,
Simply charming , you would say ,
简单地 迷人 , 你 会 说 ,

简直太迷人了，你会这么说。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [si:] .
Could you see .
可以 你 看 .

你看到了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] ['stʌfi] [taʊn] ,
I am far from stuffy town ,
我 是 远的 从 闷 镇 ,

我远离沉闷的城镇，

[wer] [ðə; ði] [sʊts] [mi'ændər] [daʊn] ,
Where the soots meander down ,
在哪里 这 烟灰 蜿蜒 向下 ,

煤烟蜿蜒而下的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:mz] — ['bi:ɪŋ] [braʊn] —
And the air seems — being brown —
和 这 空气 似乎 — 存在 棕色的 —

空气似乎——呈棕色——

[kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Close to me .
关闭 到 我 .

离我很近。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ;
I am far from rushing train ;
我 是 远的 从 匆忙 火车 ;

我离赶火车还远着呢;

['brædʃɔ:] [dʌz] [nɑ:t] [bɔ:r] [maɪ][breɪn] ,
Bradshaw does not bore my brain ,
布拉德肖 做 不是 钻孔 我的 脑 ,

布拉德肖的书不会让我觉得无聊。

[nɔ:r] , [kəm'pærətɪvli] [pleɪn] ,
Nor , comparatively plain ,
也不 , 比较 清楚的 ,

而且，相对而言，

[ə; eɪ][bi:][si:] .
A B C .
一个 B C .

AB C.

[tu:; tə][maɪ][pʌnt; pʊnt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] ,
To my punt I can repair ,
到 我的 平底船 我 能 维修 ,

我能修好我的平底船，

[ɪf] [ðə; ði] ['wɛðɚz] ['ferli] [fer] ,
If the weather's fairly fair ,
如果 这 天气 相当 公平的 ,

如果天气比较晴朗，

[bʌt; bət][wʌn] ['griːvəns] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] ;

But	one	grievance	I	have	there	;
但	一	不满	我	有	那里	;

但我对此有一点不满;

[kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Close	to	me	,
关闭	到	我	,

离我很近，

[æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd]['aɪdli] [driːm] ,

As	I	sit	and	idly	dream	,
作为	我	坐	和	闲散地	梦	,

当我坐着漫无目的地做梦时，

['klæmi] [kɔːpsiz] ['evər] [siːm]

Clammy	corpses	ever	seem
湿冷的	尸体	曾经	似乎

湿冷的尸体似乎总是

['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plæsɪd] [striːm]

Floating	down	the	placid	stream
漂浮的	向下	这	平静	溪流

顺着平静的溪流漂流

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

To	the	sea	.
到	这	海	.

向大海。

[ðoʊ] [ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [lɑːk] —

Though	the	boats	that	crowd	the	lock	—
尽管	这	船	那	人群	这	锁	—

尽管船闸里挤满了船只——

[sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [blɑːk] ! —

Such	an	animated	block	!	—
这样的	一个	动画	堵塞	!	—

多么生动的方块啊!

[brɪŋ] [geɪ] ['dæmzəlz] , [kwaɪt][ə; eɪ] [flɑːk] ,

Bring	gay	damsels	,	quite	a	flock	,
带来	同性恋	少女们	,	相当	一个	群	,

带来一群女同性恋者，相当多。

[kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Close	to	me	,
关闭	到	我	,

离我很近，

[jet] [aɪ] [hiːd] [nɑːt]['teɪsti][tɑːgz] ,

Yet	I	heed	not	tasty	togs	,
然而	我	注意	不是	可口	泳衣	,

但我对美味的衣服毫不在意，

[wen] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][lɔːgz] ,

When	,	as	motionless	as	logs	,
什么时候	,	作为	静止不动	作为	日志	,

当，像木头一样一动不动的时候，

[floʊt] [dɪ'fʌŋkt] [ænd; ənd]['dɪzməl][dɔːgz]

Float	defunct	and	dismal	dogs
漂浮	已倒闭	和	惨淡	狗

漂浮的废弃和凄惨的狗

[ðer; ðər] ['ɔ:zi] .
There **aussi** **.**
那里 也 .

也在那里。

[æz; əz][ɪn]['i:dʒɪpt][æt; ət][ə; eɪ] [fi:st] ,
As **in** **Egypt** **at** **a** **feast** **,**
作为 在 埃及 在 一个 盛宴 ,

就像在埃及的宴会上一样，

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['pɑ:rti] [kʌmz] [æt; ət] [li:st]
With **each** **party** **comes** **at** **least**
和 每个 派对 来 在 至少

每个政党至少都会带来

[wʌn] [sæd] [kɔ:rps] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [bi:st] ,
One **sad** **corpse** **,** **departed** **beast** **,**
一 伤心 尸体 , 已离开 兽 ,

一具悲伤的尸体，一头逝去的野兽，

[kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Close **to** **me** **;**
关闭 到 我 ;

离我很近；

[tɪl] [ə; eɪ]['kænən] [maɪt] [goʊ] [ɔ:f] ,
Till **a** **Canon** **might** **go** **off** **,**
直到 一个 佳能 可能 去 离开 ,

直到佳能炮声响起，

[tɪl] [ə; eɪ] [di:n] [maɪt] [swer] [ɔ:r] [skɑ:f] ,
Till **a** **Dean** **might** **swear** **or** **scoff** **,**
直到 一个 院长 可能 发誓 或者 嘲笑 ,

直到院长破口大骂或嗤之以鼻为止，

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [tɪp] - [tɑ:p] [tɑ:f]
Or **a** **Bishop** **—** **tip** **-** **top** **toff**
或者 一个 主教 — 提示 - 顶部 上流社会

或者一位主教——一位出身高贵的贵族

[ɪn] [ə; eɪ] [si:] .
In **a** **see** **.**
在 一个 看 .

在海里。

['floʊtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Floating **to** **me** **from** **above** **,**
漂浮的 到 我 从 多于 ,

从上方飘向我，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [stɪk] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ʃʌv] ,
If **it** **stick** **,** **with** **gentle** **shove** **,**
如果 它 戳 , 和 温和的 推 ,

如果卡住了，轻轻一推，

[tu:; tə][maɪ] ['neɪbər] , [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,
To **my** **neighbour** **,** **whom** **I** **love** **,**
到 我的 邻居 , 谁 我 爱 ,

致我亲爱的邻居：

[kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Close **to** **me** **,**
关闭 到 我 ,

离我很近，

[aɪ][send][ɑːn] [iːtʃ] ['gruːsəm] [gest] .
I send on each gruesome guest .
我 发送 在 每个 令人毛骨悚然 客人 .

我把每个可怕的客人都送了过去。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][rest]
Should I drag it out to rest
应该 我 拖 它 出去 到 休息

我应该把它拖出来休息吗?

[ɪn][maɪ]['gɑːrdn] ?
In my garden ?
在 我的 花园 ?

在我的花园里?

[noʊ] , [aɪm][blest] !
No , I'm blest !
不 , 我是 祝福 !

不，我真是太幸运了!

[nɑːn] , [mɛr'siː] !
Non , merci !
非 , 谢谢 !

不，谢谢!

[ðə; ði] - ['ɑːdən] - [ɪŋ] ['prɑːses] .
THE ' ARDEN - ING PROCESS .
这 - 阿登 - ing 过程 .

“淬炼过程”。

[ɔːr'lændoʊ] .
Orlando .
奥兰多 .

奥兰多。

" ['taɪərd] , ['rɔzəlind] ? " ['rɔzəlind] .
" Tired , Rosalind ? " Rosalind .
" 疲劳的 , 罗莎琳德 ? " 罗莎琳德 .

“累了吗，罗莎琳德？”罗莎琳德。

" [njuː'mætikəli] .
" Pneumatically .
" 气动 .

“气动地。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [dɪʃ] [ʌv; əv][kæmp] - [paɪ] , ['suːtɪd][tuː; tə] ['bærəks] [ænd; ənd] [juːθ] ['mɪlɪtənt] ,
" For a modest dish of camp - pie , suited to barracks and youth militant ,
" 为了 一个 谦虚的 盘子 的 营 - 馅饼 , 适合 到 兵营 和 青年 好战分子 ,
[kə'mend] [ˌem 'iː] ,
commend me ,
表彰 我 ,

“对于一道适合军营和青年激进分子食用的简朴的野营馅饼，请称赞我，

" [kwoʊθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] - , " [tuː; tə]['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] , [ə; eɪ]
" quoth one of the Baron's Baronites , " to Only a Drummer - Boy , a
" 引用 一 的 这 男爵的 - , " 到 仅有的 一个 鼓手 - 男生 , 一个
['meɪd(ə)n] ['efərt] ,
maiden effort ,
少女 努力 ,

"男爵的一位男爵臣子说道，'《只是个鼓手男孩》是他的处女作。'

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [laɪk][ɪts] ['ɔːθər] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['ɑːrθər] - , [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli]
and unpretentious , like its author , who calls himself Arthur Amyand , but is really
和 朴实无华 , 喜欢 它是 作者 , WHO 呼叫 他自己 亚瑟 - , 但 是 真的
['kæptɪn] ['ɑːrθər] ['drʌmər] ['hægərd] .
Captain Arthur Drummer Haggard .
队长 亚瑟 鼓手 枯槁 .

这部作品朴实无华，就像它的作者一样，他自称亚瑟·艾米安德，但实际上是亚瑟·德拉姆默·哈格德上尉。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rer] [əd'væntɪdʒ] , [mɪst] [baɪ][moʊst]['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ['soʊldʒər]['nɑːvəlz] ,
He has the rare advantage , missed by most people who write soldier novels ,
他 有 这 稀有的 优势 , 错过 经过 最多 人们 WHO 写 士兵 小说 ,

他拥有大多数军事小说作家所缺乏的罕见优势。

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
of knowing what he is talking about .
的 会心 什么 他 是 说 关于 .

他知道自己在说什么。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːlts] - [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [laɪnz] ,
If there are faults ' to pardon in the drawing's lines ,
如果 那里 是 故障 - 到 赦免 在 这 图纸的 线条 ,

如果画作线条中存在一些"需要谅解的瑕疵"，

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːlts] [ʌv; əv] [tek'niːk] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ə'nætəmi] . "
' they are faults of technique and not of anatomy . "
- 他们 是 故障 的 技术 和 不是 的 解剖学 . "

"这些是技术上的问题，而不是解剖学上的问题。"

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
" The Court is with you , " quoth the Baron de B . - W .
" 这 法庭 是 和 你 , " 引用 这 男爵 德 B . - W .

"法庭与你同在，"B.-W.男爵说道。

[hoʊ'tel] [noʊt] . — [ðə; ði] [ʃef] [æt; ət] ['evri] ['gɔːrdn] [hoʊ'tel] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['gɔːrdn] ['blɜː] .
Hotel Note . — The chef at every Gordon Hotel ought to be a " Gordon Bleu .
酒店 笔记 . — 这 厨师 在 每一个 戈登 酒店 应该 到 是 一个 " 戈登 蓝色 .

酒店须知——每家戈登酒店的厨师都应该是"戈登蓝调"。

" [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrz] [veɪd] ['mɛkəm] .
" THE VOLUNTEER'S VADE MECUM .
" 这 志愿者 瓦德 手册 .

"志愿者手册。"

(['bizli] [ɪ'dɪʃn] .)
(Bisley Edition .)
(比斯利 版 .)

（比斯利版）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['raɪflmən] ?

What	**is**	**the**	**ambition**	**of**	**every**	**rifleman**	**?**
什么	是	这	志向	的	每一个	步枪兵	?

每个步枪手的抱负是什么?

['ænsər] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekspɜːrt]['mɑːrksmən] .

To	**become**	**an**	**expert**	**marksman**	**.**
到	变得	一个	专家	神射手	.

成为一名神枪手。

[kjuː] . [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Q	**.**	**How**	**is**	**this**	**to**	**be**	**done**	**?**
问	.	如何	是	这	到	是	完毕	?

问：该如何操作?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bʌts] ([wer] [sʌtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts]) ,

A	**.**	**By**	**practice**	**at**	**the**	**regimental**	**butts**	**(**	**where**	**such**	**accommodation**	**exists**	**)**	**,**
一个	.	经过	实践	在	这	团级	屁股	(	在哪里	这样的	住宿	存在	)	,

[ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət] ['bɪzli] .

and	**appearing**	**at**	**Bisley**	**.**
和	出现	在	比斯利	.

A. 通过在团属靶场（有此类设施的地方）进行练习，并在比斯利亮相。

[kjuː] . [ɪz][ðə; ði] [nuː] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['raɪf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Q	**.**	**Is**	**the**	**new**	**site**	**of**	**the**	**National**	**Rifle**	**Association**	**better**	**than**	**the**
问	.	是	这	新的	地点	的	这	国家的	步枪	协会	更好的	比	这

[læst] ?

last	**?**
最后的	?

问：美国步枪协会的新网站比以前的网站好吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪzli] [ɪn'tend][tuː; tə] [ʃuːt] .

A	**.**	**Certainly**	**,**	**for**	**those**	**who**	**come**	**to**	**Bisley**	**intend**	**to**	**shoot**	**.**
一个	.	当然	,	为了	那些	WHO	来	到	比斯利	打算	到	射击	.

A. 当然，来比斯利的人都是打算射击的。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[bʌt; bət][dɪd]['eni][wʌn][tɜːrn][ʌp][æt; ət] ['wɪmbldən] [fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

But	**did**	**any**	**one**	**turn**	**up**	**at**	**Wimbledon**	**for**	**any**	**purpose**	**other**	**than**
但	做过	任何	一	转动	向上	在	温布尔登	为了	任何	目的	其他	比

['mɑːrksmənʃɪp] ?

marksmanship	**?**
枪法	?

但是，除了射击之外，还有人去温布尔登网球公开赛是为了其他目的吗?

[ə; eɪ] . [jes] ,

A	**.**	**Yes**	**,**
一个	.	是的	,

A. 是的，

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tents] [juːst] [ðer; ðər] [mɑː'kiːz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]

for	many	of	those	who	occupied	the	tents	used	their	marquees	merely	as	a
为了	许多	的	那些	WHO	占领	这	帐篷	用过的	他们的	帐篷	仅仅	作为	一个

['suːtəb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] .

suitable	resting	-	place	for	light	refreshments	.
合适的	休息	-	地方	为了	光	茶点	.

对于许多住在帐篷里的人来说，他们的帐篷只不过是一个合适的休息场所，可以吃些简单的点心。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət] ['bizli] ?

Q	.	Is	there	anything	of	that	kind	at	Bisley	?
问	.	是	那里	任何事物	的	那	种类	在	比斯利	?

问：比斯利有类似的场所吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [mʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkriːmə'tɔːriəm] ,

A	.	Not	much	,	as	the	nearest	place	of	interest	is	a	crematorium	,
一个	.	不是	很多	,	作为	这	最近的	地方	的	兴趣	是	一个	火葬场	,

A. 没什么特别的，因为最近的景点是火葬场。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seməteri] .

and	the	most	beautiful	grounds	in	the	neighbourhood	belong	to	a	cemetery	.
和	这	最多	美丽的	理由	在	这	邻里	属于	到	一个	公墓	.

附近最美的地段属于一座墓园。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bizli] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ?

Then	the	business	of	Bisley	is	shooting	?
然后	这	商业	的	比斯利	是	射击	?

那么比斯利的生意是拍摄吗?

[ə; eɪ] . [dɪ'stɪŋktli] .

A	.	Distinctly	.
一个	.	明显地	.

A. 明显地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ɪts] [kəm'pænjən] [spɑːt] ,

Without	the	rifle	,	the	place	would	be	as	melancholy	as	its	companion	spot	,
没有	这	步枪	,	这	地方	会	是	作为	忧郁	作为	它是	伴侣	点	,

['woʊkɪŋ] .

Woking	.
沃金	.

如果没有步枪，这个地方就会像它的姊妹地沃金一样令人伤感。

[kjuː] . [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][wɜːrk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrksmən] ?

Q	.	In	this	place	of	useful	work	,	what	is	the	first	object	of	the	marksman	?
问	.	在	这	地方	的	有用	工作	,	什么	是	这	第一的	目的	的	这	神射手	?

问：在这种有用的工作环境中，射手的首要目标是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [skɔːr] ['hevɪli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [skɔːr] .

A	.	To	score	heavily	,	if	possible	;	but	,	at	any	rate	,	to	score	.
一个	.	到	分数	重度	,	如果	可能的	;	但	,	在	任何	速度	,	到	分数	.

A. 如果可能的话，争取获得高分；但无论如何，都要得分。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ?

Q	.	Is	it	necessary	to	appear	in	uniform	?
问	.	是	它	必要的	到	出现	在	制服	?

问：是否必须穿制服?

[ə; eɪ] . [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][praɪz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .

A	.	That	depends	upon	the	regulations	commanding	the	prize	competitions	.
一个	.	那	取决于	之上	这	法规	指挥	这	奖	比赛	.

A. 这取决于有关有奖竞赛的规定。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz]['juːnɪfɔːrm] ?

Q	.	What	is	uniform	?
问	.	什么	是	制服	?

问：什么是均匀性?

[ə; eɪ] . [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr] [ðæt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [wɪl]['ɔːrdər]

A	.	As	much	or	as	little	of	the	dress	of	a	corps	that	a	judge	will	order
一个	.	作为	很多	或者	作为	小的	的	这	裙子	的	一个	兵团	那	一个	法官	将要	命令

[ə; eɪ]['mɑːrksmən][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

a	marksman	to	adopt	.
一个	神射手	到	采纳	.

A. 法官命令神枪手穿戴的军团制服的多少或多少。

[kjuː] . [ɪf] [sʌm; səm]['mɑːksmən][wɜːr; wər][pə'reidid][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn] [kɔːr] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ]

Q	.	If	some	marksmen	were	paraded	with	their	own	corps	,	how	would	they
问	.	如果	一些	神射手	是	游行	和	他们的	自己的	兵团	,	如何	会	他们

[lʊk] ?

look	?
看	?

问：如果让一些神枪手和他们自己的部队一起游行，他们会是什么样子?

[ə; eɪ] . [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] .

A	.	They	would	appear	to	be	a	sorry	sight	.
一个	.	他们	会	出现	到	是	一个	对不起	视线	.

A. 它们看起来真可怜。

[kjuː] . [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] ?

Q	.	Why	would	they	appear	to	be	a	sorry	sight	?
问	.	为什么	会	他们	出现	到	是	一个	对不起	视线	?

问：为什么它们看起来会很凄惨?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊvər][ə; eɪ]['tuːnɪk] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [paʊtʃ] -

A	.	Because	over	a	tunic	would	appear	a	straw	hat	,	and	under	a	pouch	-
一个	.	因为	超过	一个	束腰外衣	会	出现	一个	稻草	帽子	,	和	在下面	一个	小袋	-

[belt]['fænsi] [twiːd] ['traʊzərz] .

belt	fancy	tweed	trousers	.
腰带	想要	粗花呢	裤子	.

A. 因为在束腰外衣外面会露出一顶草帽，在腰带袋下面会露出漂亮的粗花呢裤子。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɪl] ['præktɪs]

But	surely	if	the	Volunteers	are	anxious	to	improve	themselves	they	will	practise
但	一定	如果	这	志愿者	是	焦虑的	到	提升	他们自己	他们	将要	实践

" ['smɑːrtnəs] " ?

"	smartness	"	?
"	聪明	"	?

但是，如果志愿者们渴望提升自己，他们肯定会练习"聪明才智"吧?

[ə; eɪ] . [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][prə'moʊt] ['smɑːrtnəs] ; [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][wɪn][kʌps] ,

A	.	But	they	do	not	want	to	promote	smartness	;	they	want	to	win	cups	,
一个	.	但	他们	做	不是	想	到	推动	聪明	;	他们	想	到	赢	杯子	,

A. 但他们并不想提倡聪明才智；他们只想赢得奖杯。

[ɔːr][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][kʌps] .

or	the	value	of	cups	.
或者	这	价值	的	杯子	.

或者杯子的价值。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːrksmən][kæn; kən][əb'teɪn] ?

Q	.	What	is	the	greatest	reward	that	a	marksman	can	obtain	?
问	.	什么	是	这	最	报酬	那	一个	神射手	能	获得	?

问：神枪手能获得的最大奖励是什么?

[ə; eɪ] . [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] .

A	.	Some	hundreds	of	pounds	.
一个	.	一些	数百	的	磅	.

A. 几百英镑。

[kjuː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ?

Q	.	And	the	smallest	?
问	.	和	这	最小	?

问：最小的呢?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ʃæm'peɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [soʊp] .

A	.	A	dozen	of	somebody's	champagne	,	or	a	box	of	someone	else's	soap	.
一个	.	一个	打	的	某人的	香槟酒	,	或者	一个	盒子	的	某人	其他人的	肥皂	.

A. 一打别人的香槟，或者一盒别人的肥皂。

[kjuː] . ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ruːl] [fɔːr; fər] ['bizli] ?

Q	.	Under	all	the	circumstances	of	the	case	,	what	would	be	an	appropriate	rule	for	Bisley	?
问	.	在下面	全部	这	情况	的	这	案件	,	什么	会	是	一个	合适的	规则	为了	比斯利	?

问：根据本案所有情况，对比斯利而言，什么规则才算合适?

[ə; eɪ] . [lʊk] ['æftər][ðə; ði][kʌp] - ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

A	.	Look	after	the	cup	-	winning	,	and	everything	else	will	take	care	of	itself	.
一个	.	看	后	这	杯子	-	获胜	,	和	一切	别的	将要	拿	关心	的	本身	.

A. 把夺冠这件事做好，其他一切都会迎刃而解。

['leɪtɪst] [ˌpɑːrlə'mentri] ['betɪŋ] .

LATEST	PARLIAMENTARY	BETTING	.
最新的	议会	投注	.

最新议会投注信息。

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [steɪks] .

General	Election	Stakes	.
一般的	选举	赌注	.

大选利害攸关。

[ˌtuː'tuː][tuː; tə][wʌn][ɑːn] ['rəuzbəri] [ænd; ənd]['lɑːdəz] (['kʌpld]) .

2	to	1	on	Rosebery	and	Ladas	(	coupled	)	.
2	到	1	在	罗斯伯里	和	拉达	(	耦合	)	.

Rosebery 和 Ladas（联动）2 比 1。

- [tuː; tə][wʌn][ˌeɪˌdʒiː'ɛsˌtiː] ['hɑːrkɚts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

25	to	1	agst	Harcourt's	Resignation	.
-	到	1	反对	哈考特的	辞职	.

25 比 1 反对哈考特辞职。

- [tuː; tə][wʌn] — [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] .

50	to	1	—	Nonconformist	Conscience	.
-	到	1	—	非国教徒	良心	.

50比1——非主流的良知。

- [tuː; tə][wʌn] — ['bʌdʒɪt] [bɪl] ([ɔːf] — - [tuː; tə][wʌn]['teɪkən]) .
70 to 1 — Budget Bill (off — 75 to 1 taken) .
- 到 1 — 预算 账单 (离开 — - 到 1 已采取) .

70 比 1 — 预算案（否决—75 比 1 获得通过）。

- [tuː; tə][wʌn] — [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['proʊgræm] .
100 to 1 — Ministerial Programme .
- 到 1 — 部长 程序 .

100 比 1 — 部长级计划。

[fɔːr; fər]['pleɪsɪz] ([nekst] ['seʃ(ə)n] [steɪks]) .
For Places (Next Session Stakes) .
为了 地点 (下一个 会议 赌注) .

争夺名次（下一场比赛的赌注）。

[ˌtuː'tuː][tuː; tə][wʌn][ɑːn] ['æskwɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] .
2 to 1 on Asquith for the Leadership .
2 到 1 在 阿斯奎斯 为了 这 领导 .

阿斯奎斯以2比1的优势当选领导。

- [tuː; tə][wʌn][ˌeɪˌdʒiː'ɛsˌtiː][ðə; ði] [ˌlæbuː'ʃɛr] ['pɪrɪdʒ] .
12 to 1 agst the Labouchere Peerage .
- 到 1 反对 这 拉布谢尔 贵族 .

12 比 1 对抗拉布谢尔贵族。

[nuː] [prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] ['selɪŋ] [steɪks] .
New Premiership Selling Stakes .
新的 超级联赛 销售 赌注 .

新的英超联赛销售奖金。

- [tuː; tə][wʌn][ɑːn]['glædstəun][.redi'vaivəs] .
12 to 1 on Gladstone Redivivus .
- 到 1 在 格拉德斯通 重生 .

Gladstone Redivivus 上的比分是 12 比 1。

- [tuː; tə][wʌn][ˌeɪˌdʒiː'ɛsˌtiː]['eni] ['ʌðər] .
200 to 1 agst any other .
- 到 1 反对 任何 其他 .

200 比 1 对抗任何其他对手。

[æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
AS WE LIKE IT .
作为 我们 喜欢 它 .

正合我们心意。

(['dʒeɪkwiz]['rezəmeɪz] .)
(Jaques resumes .)
(雅克 简历 .)

（雅克继续说道。）

— [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
— All the world's upon the stage ,
— 全部 这 世界的 之上 这 阶段 ,

—全世界都在舞台上，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] ['riːəli] [get][ə; eɪ] ['pleɪər] :
And here and there you really get a player :
和 这里 和 那里 你 真的 得到 一个 玩家 :

偶尔你还能遇到一些真正的好球员：

[ðə; ði]['eksits] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrənsiz]
The exits rather than the entrances
这 出口 相当 比 这 入口

出口而非入口

[ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ;

Are	**regulated**	**by**	**the**	**County**	**Council**	**;**
是	受监管	经过	这	县	理事会	;

受郡议会监管;

[ænd; ənd][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [siːz] [ə; eɪ][lɑːt] —

And	**one**	**man**	**in**	**a**	**season**	**sees**	**a**	**lot**	**—**
和	一	男人	在	一个	季节	看到	一个	很多	—

一个人在一个赛季里能看到很多——

['sev(ə)n] [pleɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌmætɪ'neɪz] ,

Seven	**plays**	**a**	**week**	**,**	**including**	**matinées**	**,**
七	演出	一个	星期	,	包括	午场	,

每周七场演出，包括日场演出，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ækts][ɪn] [iːtʃ] .

And	**several**	**acts**	**in**	**each**	**.**
和	一些	行为	在	每个	.

每部作品都包含多个章节。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

And	**first**	**the**	**infant**	**,**
和	第一的	这	婴儿	,

首先是婴儿，

[ə; eɪ]['vɜːrn(ə)l] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærik] [kæst] ,

A	**vernal**	**blossom**	**of**	**the**	**Garrick**	**Caste**	**,**
一个	春季	开花	的	这	加里克	种姓	,

加里克种姓的春日花朵，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['suːpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] ,

Playing	**the**	**super**	**in**	**his**	**bassinet**	**,**
玩耍	这	极好的	在	他的	婴儿床	,

在他的婴儿床里演奏超级棒的音乐，

[ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʃə'grɪn]

And	**innocently**	**causing**	**some**	**chagrin**
和	天真地	导致	一些	懊恼

而且无意中还造成了一些尴尬。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['eklz] .

To	**Mr**	**.**	**Eccles**	**.**
到	先生	.	传道书	.

致埃克尔斯先生。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Then	**there's**	**Archibald**	**,**
然后	有	阿奇博尔德	,

还有阿奇博尔德，

[nuː] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

New	**Boy**	**,**	**and**	**nearly**	**father**	**to**	**the**	**man**	**,**
新的	男生	,	和	几乎	父亲	到	这	男人	,

新来的男孩，以及几乎是这个男人的父亲，

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪks] [bɪ'haɪnd] ,

With	**mourning**	**on**	**his**	**face**	**and**	**kicks**	**behind**	**,**
和	丧	在	他的	脸	和	踢	在后面	,

他脸上带着哀悼的神情，双腿向后踢着。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [strɔːŋ] [kə'nuːbiəl] [stres]

Returning	**under**	**strong**	**connubial**	**stress**
返回	在下面	强的	婚姻	压力

在强烈的婚姻压力下回归

[ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [skuːl] .

Unwillingly	to	school	.
不情愿地	到	学校	.

不情愿去上学。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði]['lʌvər] ,

And	next	the	lover	,
和	下一个	这	情人	,

接下来是情人，

['saɪɪŋ] [laɪk][ˌælɪg'zændər][fɔːr; fər] [freʃ] [fiːldz] ,

Sighing	like	Alexander	for	fresh	fields	,
叹息	喜欢	亚历山大	为了	新鲜的	字段	,

像亚历山大一样叹息着，渴望着新的田野。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['woʊfəli] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	plunging	wofully	to	win	a	kiss	,
和	骤降	可怜地	到	赢	一个	吻	,

可怜兮兮地扑向一个吻，

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪˌbraʊz] .

Even	to	his	very	eyebrows	.
甚至	到	他的	非常	眉毛	.

甚至连他的眉毛都考虑到了。

[ðen] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

Then	the	soldier	,
然后	这	士兵	,

然后是士兵，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['mæksəmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

Armed	with	strange	maxims	and	a	carpet	-	bag	,
武装	和	奇怪的	格言	和	一个	地毯	-	包	,

他带着一些奇特的格言和一个旅行包，

[kɑːk] - [ʃɔː] [ɪn] ['mɪlətəri] ['aiərəniz] ,

Cock	-	Shaw	in	military	ironies	,
公鸡	-	肖	在	军队	讽刺	,

科克-肖在军事讽刺中的作用，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ˌrepɑːr'tiː]

And	blowing	off	the	bubbling	repartee
和	吹	离开	这	冒泡	妙语连珠

吹散了那些喋喋不休的俏皮话

[wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

With	chocolate	in	his	mouth	.
和	巧克力	在	他的	嘴	.

嘴里含着巧克力。

[ænd; ənd][nekst][ɪz]['fɔːlstɑːf] ,

And	next	is	Falstaff	,
和	下一个	是	福斯塔夫	,

接下来是福斯塔夫。

[ɪn] [fer] [raʊnd] ['beli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['bəʊlstəz] [laɪnd] ,

In	fair	round	belly	with	good	bolsters	lined	,
在	公平的	圆形的	腹部	和	好的	支撑	衬里	,

圆润的肚子里衬着厚实的垫子，

[fʊl] [ʌv; əv][waɪd] [sɔːz] , [ænd; ənd]['bædli] [kʌt] [ə'baʊt]

Full	of	wide	sores	,	and	badly	cut	about
满的	的	宽的	疮	,	和	糟糕	切	关于

全身布满大片疮口，伤口严重。

[baɪ] ['wɪnzər] ['hʌsiz] , — ['mɑːdərn] ['instənsiz]
By Windsor hussies , — modern instances
经过 温莎 荡妇 , — 现代的 实例

温莎的荡妇们——现代的例子

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['wʊmən] .
Of the revolting woman .
的 这 令人作呕的 女士 .

那个令人作呕的女人。

['sɪksθli] , ['tʃɑːrliːz] [ænt] .
Sixthly , Charley's Aunt .
第六 , 查理的 阿姨 .

第六，查理的姑妈。

[naʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [stɪl]
Now ancient as the earth , and shifting still
现在 古老的 作为 这 地球 , 和 转变 仍然

如今它与地球一样古老，并且仍在不断变化

[ðə; ði] ['pɛnli] [ˌpæntə'luːnz] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] - [gɪr] ,
The Penley pantaloons for ladies ' gear ,
这 彭利 灯笼裤 为了 女士们 - 齿轮 ,

Penley女士休闲裤

[hɜːr; hər] [faɪn] [hə'roʊɪk] [weɪst] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː] [waɪd]
Her fine heroic waist a world too wide
她 美好的 英勇 腰部 一个 世界 也 宽的

她那纤细而英勇的腰肢，却宽得令人难以置信。

[fɔːr; fər][ðə; ði][slɪm] ['kɔːrsɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mænli][lɪps] ,
For the slim corset , and her manly lips ,
为了 这 苗条的 紧身胸衣 , 和 她 男子气概 嘴唇 ,

为了那件纤细的紧身胸衣，以及她那充满男子气概的嘴唇，

[tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trebl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [paɪp] ,
Tuned to the treble of a maiden's pipe ,
调谐 到 这 高音 的 一个 少女的 管道 ,

调音如同少女笛子的尖锐音调，

['græspɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑːr] .
Grasping a big cigar .
抓握 一个 大的 雪茄 .

手里拿着一根大雪茄。

[læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Last scene of all ,
最后的 场景 的 全部 ,

最后一个场景，

[ðə; ði] ['siːzənz] [kloʊz][ænd; ənd] [mɪr] [ə'blɪviən] ;
The season's close and mere oblivion ;
这 本季 关闭 和 仅仅 遗忘 ;

赛季结束，一切都归于沉寂；

[ə'weɪ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ;
Away to Europe and the provinces ;
离开 到 欧洲 和 这 省份 ;

前往欧洲和各省；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [left] [fər'lɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
And London left forlorn without them all ,
和 伦敦 左边 绝望 没有 他们 全部 ,

伦敦失去了他们，变得凄凉凄凉。

[sænz] - - , [ˌsɑːn'tuːzə] , [jeɪ] , [sænz] ['evriθɪŋ] .
Sans - Gêne , Santuzza , yea , sans everything .
无衬线 - - , 桑图扎 , 是的 , 无 一切 .

Sans-Gêne，Santuzza，是的，什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] !
" A GOOD TIME COMING !
" 一个 好的 时间 未来 !

好时光即将到来!

" ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] (" ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [mɪkst] [tʃæns] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ") "
" British Farmer (" playing a game of mixed chance and skill with Nature ") "
" 英国 农民 (" 玩耍 一个 游戏 的 混合 机会 和 技能 和 自然 ") "
[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [maɪ] [lʌks] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] !
I do believe my Luck's on the turn !
我 做 相信 我的 运气 在 这 转动 !

"英国农民（与大自然玩一场运气与技巧相结合的游戏）"我相信我的运气正在好转！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 027]
" [页 -]

[第 027 页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] !
" A GOOD TIME COMING !
" 一个 好的 时间 未来 !

好时光即将到来!

" ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .)
" (And it HAS been a good time coming .)
" (和 它 有 到过 一个 好的 时间 未来 .)

（而且这一刻确实来得正是时候。）

[" [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [mɪkst] [tʃæns] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [pleɪz] [iːtʃ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]
[" The game of mixed chance and skill which the farmer plays each year with
[" 这 游戏 的 混合 机会 和 技能 哪个 这 农民 演出 每个 年 和
['neɪtʃər] [ɪz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
Nature is still undecided ;
自然 是 仍然 未决定 ;

"农民每年与大自然进行的这场机会与技巧的较量，至今仍未分出胜负；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪnz] , [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] . " — [ðə; ði]
but , if the farmer wins , his winnings will be large indeed . " — The
但 , 如果 这 农民 胜利 , 他的 奖金 将要 是 大的 的确 . " — 这

但是，如果这位农民赢了，他的奖金将会非常丰厚。——

" [taɪmz] " [ɑːn] ['fɑːrmɪŋ] ['prɑːspekts] .]
" Times " on Farming Prospects .]
" 《时代周刊》 " 在 农业 前景 .]

《时代》杂志对农业前景的评论。

['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] , [lɒk] . : —
British Farmer , loq . : —
英国 农民 , 低 . : —

英国农民，loq.: —

[bles] [maɪ][oʊld][boʊnz] ! — [ðeə(r)] ['wɪri] [wʌnz] , ['werfɔːr] [aɪ] [teɪks] [smɔːl] [ʃeɪm] —
Bless my old bones ! — they're weary ones , wherefore I takes small shame —
保佑 我的 老的 骨头 ! — 它们是 厌倦 一个 , 因此 我 需要 小的 耻辱 —

唉，我的老骨头啊！——它们已经疲惫不堪，所以我并不感到羞愧——

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ] [jɪr] [maɪn] [lʊks] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [geɪm] !
For the first time for many a year mine looks a winning game !
为了 这 第一的 时间 为了 许多 一个 年 矿 看起来 一个 获胜 游戏 !

多年来，我的游戏第一次看起来要赢了！

[ə; eɪ] " ['bʌmpər] " ['hɑːrvɪst] ?
A " bumper " harvest ?
一个 " 保险杠 " 收成 ?

丰收？

['blɪsf(ə)l] [θɔːt] !
Blissful thought !
幸福的 想法 !

多么美好的想法！

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [fer] [stʌk] ,
For long I've been fair stuck ,
为了 长的 我已经 到过 公平的 卡住 ,

我一直都处境艰难，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [hoʊp][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][bæd] [lʌk] .
But now I really hope I see a change in my bad luck .
但 现在 我 真的 希望 我 看 一个 改变 在 我的 坏的 运气 .

但我现在真的希望我的霉运能够有所好转。

[truː] , [maɪ] [ə'poʊnənt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] - [tɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [mætʃ] .
True , my opponent is a chap ' tis doosed hard to match .
真的 , 我的 对手 是 一个 小伙子 - 的 剂量 难的 到 匹配 .

没错，我的对手是个很难对付的家伙。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌns][ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] - [genst] [oʊld] [skrætʃ] ,
I seed a picture once of one a playing ' gainst Old Scratch ,
我 种子 一个 图片 一次 的 一 一个 玩耍 - 对抗 老的 划痕 ,

我曾经上传过一张与老斯克拉奇对战的照片，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][aɪ] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ] - ['stɪkɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
And oftentimes I feels like that , a - sticking all together ,
和 经常 我 感觉 喜欢 那 , 一个 - 粘性 全部 一起 ,

而且我常常感觉自己就像那样，紧紧地粘在一起。

[ə'genst] [ðæt] ['diːmən] - ['daɪsər] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['weðər] !
Against that demon - dicer whom we know as British Weather !
反对 那 恶魔 - 切丁器 谁 我们 知道 作为 英国 天气 !

对抗那个我们称之为英国天气的恶魔骰子手！

[wʌt] [juːz][ʌv; əv] [plauz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [bɔɪz] , [ɔːr] [skɪl] , [ænd; ənd] [siːd] , [ænd; ənd] ['sɪkl] ,
What use of ploughs and patience , boys , or skill , and seed , and sickle ,
什么 使用 的 犁 和 耐心 , 男孩们 , 或者 技能 , 和 种子 , 和 镰刀 ,

犁和耐心，孩子们，又有什么用呢？技巧、种子和镰刀又有什么用呢？

- [genst] [frɔːst] , [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [greɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [faʊl][ænd; ənd]['fɪk(ə)l]
' Gainst frost , and rain , and blighted grain , and all that's foul and fickle
- 对抗 霜 , 和 雨 , 和 枯萎 粮食 , 和 全部 那就是 犯规 和 反复无常
?
?
?

“抵御霜冻、雨水、谷物枯萎以及所有污秽无常之事？”

[wen] [ðə; ði][flai][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:rli] ,

When	the	fly	is	on	the	turmuts	,	and	the	blight	is	on	the	barley	,
什么时候	这	飞	是	在	这	turmuts	,	和	这	枯萎病	是	在	这	大麦	,

当苍蝇落在田野里，而病菌侵染大麦时，

[ænd; ənd] [medəuz] [ʃoʊ] [laɪk]['sɑ:d(ə)n] [swɔmps] , [ə; eɪ]['fɑ:rmər][du:][get] [snɑ:rli] .

And	meadows	show	like	sodden	swamps	,	a	farmer	do	get	snarley	.
和	草地	展示	喜欢	烂	沼泽	,	一个	农民	做	得到	斯纳利	.

草地看起来像泥泞的沼泽，农民们确实会变得暴躁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][krɑ:ps][frʌm; frəm] [heɪ] [tu:; tə][hɑ:ps] [ʃoʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['plenti] ,

But	now	the	crops	from	hay	to	hops	show	promising	of	plenty	,
但	现在	这	农作物	从	干草	到	酒花	展示	有前途	的	很多	,

但现在从干草到啤酒花，农作物都呈现出丰收的希望。

[ə; eɪ] - ['dʌblɪŋ] [læst] ['jɪrz] ['ævərɪdʒ] , [plʌs] [ə; eɪ] [ɛkstri] [ten] [ɔ:r] ['twenti] .

A	-	doubling	last	year's	average	,	plus	a	extry	ten	or	twenty	.
一个	-	翻倍	最后的	年	平均的	,	加	一个	外	十	或者	二十	.

比去年平均水平高出一倍，再加上额外的十到二十倍。

[ænd; ənd] [strɔ:] [ɪz] [gʊd] , [ʌn'kɑ:mən] [soʊ] , [ænd; ənd] ['bɑ:rli] , [wi:t] [ænd; ənd][oʊts] , [sɜ:r] ,

And	straw	is	good	,	uncommon	so	,	and	barley	,	wheat	and	oats	,	Sir	,
和	稻草	是	好的	,	罕见	所以	,	和	大麦	,	小麦	和	燕麦	,	先生	,

稻草很好，虽然不常见，还有大麦、小麦和燕麦，先生。

[meɪk] [ə; eɪ] [rer] [ʃoʊ] [ɔ:(r)] [hu:z] [rɪtʃ] [gloʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [traɪd]['fɑ:rmər][gləʊts] , [sɜ:r] !

Make	a	rare	show	o'er	whose	rich	glow	the	long	-	tried	farmer	gloats	,	Sir	!
制作	一个	稀有的	展示	超过	谁	富有的	辉光	这	长的	-	尝试	农民	幸灾乐祸	,	先生	!

先生，请您展示一下这位久经沙场的农夫引以为豪的丰饶光芒吧!

[bi:nz] [eint] [soʊ][bæd] , [spaɪt] [oʊ] - [meɪ] [frɔsts] ; ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] [swi:dz] [lʊk] ['tɑ:pɪŋ] ;

Beans	ain't	so	bad	,	spite	o	'	May	frosts	;	turnips	and	swedes	look	topping	;
豆子	不是	所以	坏的	,	尽管如此	o	-	可能	霜冻	;	萝卜	和	瑞典人	看	配料	;

尽管五月霜冻，豆子长得还不错；芜菁和瑞典芜菁看起来也很棒；

[ðoʊ] [ðə; ði][frɔ:st][ænd; ənd][flai][ðə; ði]['mæŋgoʊld][traɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪtər] [wəʊnt][bi:; bi]

Though	the	frost	and	fly	the	mangolds	try	,	and	the	taters	won't	be
尽管	这	霜	和	飞	这	红花	尝试	,	和	这	土豆	惯于	是

['wɑ:pɪŋ] .

whopping	.
惊人的	.

尽管霜冻和苍蝇肆虐，红甜菜依然努力生长，但土豆却不会长得很高大。

[ðoʊz] [pʊr] [ʌn'lʌki] ['teɪtər] !

Those	poor	unlucky	taters	!
那些	贫穷的	倒霉	土豆	!

这些可怜的倒霉土豆!

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ] ,

If	there's	any	mischief	going	,
如果	有	任何	恶作剧	去	,

如果有什么不轨之举，

[ðeɪ] [kɑ:p][ðer; ðər] [ʃer] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪl] [fer] [ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['noʊɪŋ] ;

They	cop	their	share	,	and	how	they'll	fare	this	year	there	ain't	no	knowing	;
他们	警察	他们的	分享	,	和	如何	他们会	票价	这	年	那里	不是	不	会心	;

他们也难逃厄运，今年他们的境遇如何，谁也说不准；

[ænd; ənd] ['pi:z] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɑ:ps][ɪz][bæd] , [ɔ:r] ['bædiʃ] .

And	peas	is	good	,	and	hops	is	bad	,	or	baddish	.
和	豌豆	是	好的	,	和	酒花	是	坏的	,	或者	坏的	.

豌豆是好的，啤酒花是坏的，或者说不太好。

[bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

But	,	by	jingo	!
但	,	经过	沙文主义	!

但是，我的天哪！

[ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [heɪ] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

The	sight	o	'	the	hay	as	I	saw	to	-	day	is	as	good	as	a	glass	of
这	视线	o	-	这	干草	作为	我	锯	到	-	天	是	作为	好的	作为	一个	玻璃	的

['stiŋgəu] .

stingo	.
斯廷戈	.

今天我看到的干草景色，就像喝了一杯斯廷戈酒一样令人愉悦。

['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] [medəuz] ['prɑ:mɪs] [praɪm] , [wel] [naɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] ,

Pastures	and	meadows	promise	prime	,	well	nigh	the	country	over	,
牧场	和	草地	承诺	主要的	,	出色地	夜	这	国家	超过	,

全国各地的牧场和草地都蕴藏着丰富的资源，堪称优质资源。

[ðoʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['kloʊvər] - [krɑ:p] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪn] ['kloʊvər] .

Though	them	as	depend	on	their	clover	-	crop	will	hardly	be	in	clover	.
尽管	他们	作为	依赖	在	他们的	三叶草	-	庄稼	将要	几乎	是	在	三叶草	.

虽然它们依赖于三叶草作物，但它们几乎不会出现在三叶草田中。

[bʌt; bət] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] , [ðə; ði] [bɪg] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ðə; ði] ['sɪrɪəls] , [ru:ts] , [ænd; ənd] ['gra:siz] ,

But	take	'	em	all	,	the	big	and	small	,	the	cereals	,	roots	,	and	grasses	,
但	拿	-	呃	全部	,	这	大的	和	小的	,	这	谷物	,	根	,	和	草	,

但把它们全都拿来，无论大小，无论是谷物、根茎类还是草类，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - [tʃɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] - ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] - [waɪvz]

There's	a	lump	o	'	cheer	for	the	farmers	'	hearts	,	and	the	farmers	'	wives
有	一个	块	o	-	欢呼	为了	这	农民	-	心	,	和	这	农民	-	妻子们

[ænd; ənd] [læsiz] ;

and	lasses	;
和	姑娘们	;

农民们、农民的妻子和姑娘们都为此感到无比高兴；

[ɪf] ['oʊnli] [hɪm; ɪm] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] — [wel] , [aɪ'd] [best] [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] , —

If	only	him	I'm	playing	against	—	well	,	p'r'aps	I'd	best	be	civil	,	—
如果	仅有的	他	我是	玩耍	反对	—	出色地	,	p'r'aps	ID	最好的	是	民用	,	—

如果只有他一个对手——那我最好还是礼貌点——

[ɪf] [hi:; hi] ['iznt] ['dʒemi] [skwɛrfʊt] [ðoʊ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʌk] [oʊ] - [ðə; ði] .

If	he	isn't	Jemmy	Squarefoot	though	,	he	has	the	luck	o	'	the	divil	.
如果	他	不是	杰米	平方英尺	尽管	,	他	有	这	运气	o	-	这	魔鬼	.

如果他不是杰米·方脚，那他真是走了狗屎运。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ʌv; əv]

With	his	rain	and	storm	and	cold	and	hot	,	and	his	host	of
和	他的	雨	和	风暴	和	寒冷的	和	热的	,	和	他的	主持人	的

['ɪnsekt] ['hɒrəz] ,

insect	horrors	,
昆虫	恐怖	,

他带来雨雪风暴、严寒酷暑，以及数不胜数的恐怖昆虫，

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pʊl] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [tu:; tə] - [deɪz] [meɪ] [bi:; bi] [spaɪld] [baɪ] [blæk]

He	has	the	pull	,	and	our	bright	to	-	days	may	be	spiled	by	black
他	有	这	拉	,	和	我们的	明亮的	到	-	天	可能	是	洒了	经过	黑色的

[tu:; tə] - - .

to	-	morrors	.
到	-	-	.

他有影响力，我们美好的今天可能会被黑暗的明天所毁掉。

[ə; eɪ][koʊv][laɪk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ][grɪm] , [ænd; ənd][flaɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

A	cove	like	him	with	looks	so	grim	,	and	flies	,	and	such	philistians	,
一个	海湾	喜欢	他	和	看起来	所以	严峻	,	和	苍蝇	,	和	这样的	非利士人	,

像他那样阴森森的小海湾，还有苍蝇，以及那些庸俗之徒，

[ɪz][noʊ] [fer] [foʊ][fɔːr; fər]['fɑːrmər] [tʃæps] [æz; əz][ɪz] [men][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] .

Is	no	fair	foe	for	farmer	chaps	as	is	mortial	men	and	Christians	.
是	不	公平的	敌人	为了	农民	小伙子们	作为	是	致命的	男人	和	基督徒	.

对于农民来说，敌人不像凡人和基督徒那样公平。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dæmpli] ['glaʊərɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['vʌltʃər] !

Look	at	him	damply	glowering	there	with	a	eye	like	a	hungry	vulture	!
看	在	他	潮湿地	忧郁	那里	和	一个	眼睛	喜欢	一个	饥饿的	秃鹫	!

瞧他那副阴沉沉的表情，眼睛像饥饿的秃鹫一样瞪着眼！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blaɪts] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flʌdz] [tuː; tə] [kə'mænd] , ['hiːz][ðə; ði] [skɜːrdʒ]

With	his	blights	at	hand	,	and	his	floods	to	command	,	he's	the	scourge
和	他的	枯萎病	在	手	,	和	他的	洪水	到	命令	,	他是	这	祸害

[ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

of	Agriculture	.
的	农业	.

他手握灾祸，又能掌控洪水，是农业的祸害。

[bʌt; bət] [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ɔːl'ðoʊ] ['hiːz]['klevər] , [lʌks] [ɔːl] , [ænd; ənd][maɪn] [siːmz] ['tɜːrnɪŋ] ,

But	howsomever	,	although	he's	clever	,	luck's	all	,	and	mine	seems	turning	,
但	然而	,	虽然	他是	聪明的	,	运气	全部	,	和	矿	似乎	转弯	,

然而，尽管他很聪明，但运气才是最重要的，而我的运气似乎正在好转。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [fer] [faɪn] [wiːks] , [nɑːt] ['swɔmpt] , [nɔːr][jet] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] ,

Oh	!	for	a	few	more	fair	fine	weeks	,	not	swamped	,	nor	yet	too	burning	,
哦	!	为了	一个	很少	更多的	公平的	美好的	周	,	不是	淹没	,	也不	然而	也	燃烧	,

哦！但愿还能再享受几个晴朗美好的星期，既不被洪水淹没，也不酷热难耐。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [θruː] [ðə; ði]

When	the	sun	shines	sweet	on	the	slanting	wheat	,	with	the	bees	through	the
什么时候	这	太阳	闪耀	甜的	在	这	斜	小麦	,	和	这	蜜蜂	通过	这

['kloʊvər] ['hʌmɪŋ] ,

clover	humming	,
三叶草	哼唱	,

当阳光温柔地洒在倾斜的麦田上，蜜蜂在三叶草丛中嗡嗡飞舞时

[ænd; ənd][juː 'es]['fɑːrmər] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [hɑːrt] [wɪl] [sɪŋ] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

And	us	farmer	chaps	with	a	cheery	heart	will	sing	"	There's	a	good	time
和	我们	农民	小伙子们	和	一个	欢快的	心	将要	唱歌	"	有	一个	好的	时间

['kʌmɪŋ] !

coming	!
未来	!

我们这些乐观开朗的农民会唱："好时光即将到来！"

" [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['mædəm] .

"	A	MODERN	MADAME	.
"	一个	现代的	夫人	.

"一位现代夫人。"

([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] .)

(	According	to	the	New	School	of	Teachers	.	)
(	根据	到	这	新的	学校	的	教师	.	)

（根据新教师学派的说法。）

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əkˈsepts] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
She **believes** **in** **nothing** **but** **herself** **,** **and** **never** **accepts** **her** **own** **personality**
她 相信 在 没有什么 但 她自己 , 和 绝不 接受 她 自己的 性格
[ˈsɪriəsli] .
seriously **.**
严重地 .

她除了自己什么都不相信，也从不认真对待自己的性格。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌæspɜˈeɪʃənz][ˈæftər][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][hɜːrˈself][fɑːr][frʌm; frəm][ˈprɑːbəb(ə)l] ;
She **has** **aspirations** **after** **the** **impossible** **,** **and** **is** **herself** **far** **from** **probable** **;**
她 有 抱负 后 这 不可能的 , 和 是 她自己 远的 从 可能 ;

她志存高远，追求不可能之事，而她本人也远非寻常之辈；

[ʃiː; ʃi][rɪˈgɑːrdz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz]
she **regards** **her** **husband** **as** **an** **unnecessary** **evil** **,** **and** **her** **children** **as**
她 问候 她 丈夫 作为 一个 不必要 邪恶的 , 和 她 孩子们 作为
[disˈtəːbənsiz] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
disturbances **without** **compensating** **advantages** **.**
干扰 没有 补偿 优势 .

她认为丈夫是不必要的祸害，孩子是毫无益处的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ænd; ənd][ˈseldəm] [ˈskrɪbəlz] [ˈeniθɪŋ] .
She **writes** **more** **than** **she** **reads** **and** **seldom** **scribbles** **anything** **.**
她 写 更多的 比 她 阅读 和 很少 涂鸦 任何事物 .

她写作多于阅读，而且很少随手涂鸦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtens] .
She **has** **no** **feelings** **,** **and** **yet** **has** **a** **yearning** **after** **the** **intense** **.**
她 有 不 情怀 , 和 然而 有 一个 渴望 后 这 激烈的 .

她没有感情，却渴望强烈的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] ,
She **is** **the** **antithesis** **of** **her** **grandmother** **,**
她 是 这 对立 的 她 祖母 ,

她和她的祖母截然相反。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and **has** **made** **further** **development** **in** **generations** **to** **come** **quite** **impossible** **.**
和 有 制成 更远 发展 在 几代人 到 来 相当 不可能的 .

并且使得后代进一步发展变得完全不可能。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]
She **thinks** **without** **the** **thoughts** **of** **a** **male** **,** **and** **yet** **has** **lost** **the**
她 思考 没有 这 想法 的 一个 男性 , 和 然而 有 丢失的 这
[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] .
comprehension **of** **a** **female** **.**
理解 的 一个 女性 .

她没有男性的思维方式，却失去了女性的理解力。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈhɑːrdli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
To **sum** **up** **,** **she** **is** **hardly** **up** **to** **the** **standard** **of** **a** **man** **,**
到 和 向上 , 她 是 几乎 向上 到 这 标准 的 一个 男人 ,

总而言之，她根本达不到男人的标准。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [sʌŋk] ['sevrəl] ['fæðəmz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
and **yet** **has** **sunk** **several** **fathoms** **below** **the** **level** **of** **a** **woman** **.**
和 然而 有 沉没 一些 英寻 以下 这 等级 的 一个 女士 .

然而，他的身体却下沉到比女人还要低好几尺。

[mem] .
Mem **.**
内存 .

备忘录

[æt; ət][lɔ:(r)dz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:tn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] , ['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .

at	Lord's	during	the	Eton	and	Harrow	,	Friday	,	July	13	.
在	主场	期间	这	伊顿公学	和	耙	,	星期五	,	七月	-	.

月 13 日星期五，在洛德板球场举行的伊顿公学和哈罗公学比赛期间。

([ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wɜ:rs] [pɑ:rt] ,

(	It	rained	the	better	part	,	which	became	the	worse	part	,
(	它	下雨了	这	更好的	部分	,	哪个	成为	这	更糟	部分	,

（下雨了，原本美好的时光变成了糟糕的时光，）

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .) — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] " [mætʃ] " [ɪn][ðə; ði]

of	the	day	.	)	—	Not	much	use	trying	to	do	anything	with	any	"	match	"	in	the
的	这	天	.	)	—	不是	很多	使用	尝试	到	做	任何事物	和	任何	"	匹配	"	在	这

[wet] .

wet	.
湿的	.

当日。）——在潮湿的环境下，试图用任何"火柴"做任何事情都没什么用。

[tu:; tə] ['gɔlfəz] .

TO	GOLFERS	.
到	高尔夫球手	.

致高尔夫球手。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

Suggestion	for	a	Rainy	Day	.
建议	为了	一个	下雨	天	.

雨天消遣建议。

['spɪlɪkɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] .

Spillikins	on	a	Grand	Scale	.
斯皮利金斯	在	一个	盛大	规模	.

大规模的斯皮利金斯。

[wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [su:n] .

WHAT	WE	MAY	EXPECT	SOON	.
什么	我们	可能	预计	很快	.

我们近期可能看到的。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['waɪər] . — [dɪ'spju:t] ['broʊkən] [aʊt] [bɪ'twi:n] ['loʊk(ə)l] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] —

By	Our	Own	Wire	.	—	Dispute	broken	out	between	local	employer	of	labour	—
经过	我们的	自己的	金属丝	.	—	争议	破碎的	出去	之间	当地的	雇主	的	劳动	—

['ʃu:meɪkər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ə'prentisiz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .

Shoemaker	with	two	apprentices	—	and	his	hands	.
鞋匠	和	二	学徒	—	和	他的	双手	.

据我们自己的电讯报道——当地用工单位——一位鞋匠和他的两个学徒——与他的工人之间爆发了争执。

[wʌn] [ə'prentɪs] [wəʊnt][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['tʌðər] .

One	apprentice	won't	work	with	t'other	.
一	学徒	惯于	工作	和	另一个	.

一个学徒不愿意和另一个学徒一起工作。

['ʃu:meɪkər] [lɔkt] [aʊt][bəuθ] .

Shoemaker	locked	out	both	.
鞋匠	已锁定	出去	两个都	.

舒梅克将两人都拒之门外。

['leɪtər] [nu:z] . — [dɪ'spju:t] [dɪ'veləpɪŋ] .

Later	News	.	—	Dispute	developing	.
之后	消息	.	—	争议	发展	.

后续消息——纠纷仍在发展中。

[ə'mælgəmeɪtɪd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [treɪd] ['juːnjənz][sent] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz]
Amalgamated **Association** **of** **Trade** **Unions** **sent** **fifty** **thousand** **men** **with** **rifles**
合并 协会 的 贸易 工会 发送 五十 千 男人 和 步枪
['ɪntuː] [taʊn] .
into **town** **.**
进入 镇 .

工会联合会派出五万名携带步枪的士兵进城。

['ɔːlsoʊ][pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] .
Also **park** **of** **artillery** **.**
还 公园 的 炮兵 .

还有炮兵公园。

[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [sə'dʒestɪd] .
Arbitration **suggested** **.**
仲裁 建议 .

建议进行仲裁。

['speʃ(ə)l] ['telɪgræm] . — ['fedəreɪtɪd] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['mæstərz] ['ɔkjupaɪŋ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd]
Special **Telegram** **.** **—** **Federated** **Society** **of** **Masters** **occupying** **Market** **Place** **and**
特别的 电报 . — 联邦 社会 的 大师 占领 市场 地方 和
['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] .
principal **streets** **with** **Gatling** **guns** **.**
主要的 街道 和 加特林 枪支 .

特别电报——大师联盟占领了市场广场和主要街道，并配备了加特林机枪。

[ɪks'presɪz] [ɪt'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .
Expresses **itself** **willing** **to** **accept** **Arbitration** **in** **principle** **.**
表达 本身 愿意的 到 接受 仲裁 在 原则 .

表示原则上愿意接受仲裁。

[ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] . — [kən'flɪkts] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'twiːn] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .
A **Day** **After** **.** **—** **Conflicts** **to** **-** **day** **between** **opposing** **forces** **.**
一个 天 后 . — 冲突 到 - 天 之间 反对 力量 .

第二天——今天对立势力之间的冲突。

[striːts] [rɪ'zemb(ə)l]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
Streets **resemble** **battle** **-** **field** **.**
街道 类似 战斗 - 场地 .

街道如同战场。

[ə'θɔːrətiz] [ə'naʊns] — " [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ækt][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .
Authorities **announce** **—** **"** **will** **shortly** **act** **with** **vigour** **.**
当局 宣布 — " 将要 不久 行为 和 活力 .

当局宣布——“将很快采取有力行动。

" [ɪn'roʊld] [ten]['ekstrə] [pə'liːsmən] .
" **Enrolled** **ten** **extra** **policemen** **.**
" 已注册 十 额外的 警察 .

“增招了十名警察。”

[pə'liːs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ekstrə][ten] , ['kæptʃərd] [baɪ]['raɪətər] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɛlz] .
Police **,** **including** **extra** **ten** **,** **captured** **by** **rioters** **,** **and** **locked** **up** **in** **their** **own** **cells** **.**
警察 , 包括 额外的 十 , 捕获 经过 暴徒 , 和 已锁定 向上 在 他们的 自己的 细胞 .

包括十名增援警察在内的多名警察被暴徒俘虏，并被关押在自己的牢房里。

['bɪznəs] — [ɪk'sept] [ʌv; əv] [ˌʌndə'teɪkəz] — [æt; ət] ['stændstɪl] .
Business **—** **except** **of** **undertakers** **—** **at** **standstill** **.**
商业 — 除了 的 殡仪员 — 在 停顿 .

除了殡葬业以外，其他行业都处于停滞状态。

['leɪtɪst] [di'veləpmənts] . — [mɔ:r] [kən'flɪkts] , ['dɛθs] , ['autreidʒz] , [in'sendjərizəm] .
Latest **Developments** **.** **—** **More** **conflicts** **,** **deaths** **,** **outrages** **,** **incendiarism** **.**
最新的 发展 . — 更多的 冲突 , 死亡人数 , 暴行 , 纵火 .

最新进展——更多冲突、死亡、暴行和纵火事件。

['sentrəl] ['gʌvərnmənt] ['telɪˌgræfs] [tu:; tə] ['ʃu:meɪkər] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [bəuθ] [ə'prentisiz] [tu:; tə] [stɑ:p]
Central **Government** **telegraphs** **to** **Shoemaker** **to** **take** **back** **both** **apprentices** **to** **stop**
中央 政府 电报 到 鞋匠 到 拿 后退 两个都 学徒 到 停止
[dɪ'zæstrəs] [dɪs'ɔ:rdər] .
disastrous **disorder** **.**
灾难性的 紊乱 .

中央政府致电舒梅克，要求他召回两名学徒，以防止灾难性的骚乱。

[noʊ][rɪ'plaɪ] .
No **reply** **.**
不 回复 .

无回复。

['ʃu:meɪkər] [ænd; ənd][bəuθ] [ə'prentisiz] [bɪn] [kɪld] [ɪn]['raiəts] .
Shoemaker **and** **both** **apprentices** **been** **killed** **in** **riots** **.**
鞋匠 和 两个都 学徒 到过 被杀 在 骚乱 .

鞋匠和他的两个学徒都在暴乱中丧生。

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] . — [stɑ:k] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪg'zɔ:stɪd] .
Close **of** **the** **Struggle** **.** **—** **Stock** **of** **gunpowder** **exhausted** **.**
关闭 的 这 斗争 . — 库存 的 火药 筋疲力尽的 .

战斗结束——火药耗尽。

[bəuθ] [saɪdz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] ['kɑ:mprəmaɪz] .
Both **sides** **inclined** **to** **accept** **compromise** **.**
两个都 侧面 倾斜 到 接受 妥协 .

双方都倾向于接受妥协。

[bɔ:rd] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [fɔ:rmd] .
Board **of** **Conciliation** **formed** **.**
木板 的 和解 形成 .

调解委员会成立。

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ʃeɪk] [hændz] .
Survivors **of** **employers** **and** **employed** **shake** **hands** **.**
幸存者 的 雇主 和 受雇 摇 双手 .

雇主遗属与雇员握手。

[taʊn] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['ru:ɪnd] , [bʌt; bət] [pi:s] ['fɜ:rmli][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] .
Town **irretrievably** **ruined** **,** **but** **peace** **firmly** **re** **-** **established** **.**
镇 不可挽回地 毁坏 , 但 和平 牢牢 关于 - 已确立的 .

城镇已无可挽回地损毁，但和平已牢固地恢复。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ɔ:l'redi] ! — " [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . , " [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['taʊər] [brɪdʒ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd]
Already **!** **—** **"** **I'm** **afraid** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **R** **.** **,** **"** **that** **the** **new** **Tower** **Bridge** **is** **in** **a** **bad**
已经 ! — " 我是 害怕的 , " 说 太太 . 拉 . , " 那 这 新的 塔 桥 是 在 一个 坏的
[wei] .
way **.**
方式 .

已经！——"恐怕，"R夫人说，"新的塔桥情况不太好。"

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] -
I **hear** **it** **said** **,** **of** **course** **I** **do** **not** **know** **with** **what** **truth** **,** **that** **it** **has** **'**
我 听到 它 说 , 的 课程 我 做 不是 知道 和 什么 真相 , 那 它 有 -
['bæsˌkjuːl] . -
bascules **.** **'**
桥接器 . -

我听说它有"拱形结构"，当然我不知道这说法是否属实。

[naʊ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ðə; ði]['ɪnsekts] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][krɑːps][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [soʊ]
Now **weren't** **they** **the** **insects** **that** **destroyed** **the** **crops** **one** **year** **and** **gave** **so**
现在 不是 他们 这 昆虫 那 损毁 这 农作物 一 年 和 给予 所以
['meni] ['pɜːsənz] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] ?
many **persons** **the** **influenza** **?**
许多 人 这 流感 ?

它们不就是当年摧毁庄稼、导致许多人患上流感的那些昆虫吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][aɪm] [raɪt] .
I **think** **you'll** **find** **I'm** **right** **.**
我 思考 你会 寻找 我是 正确的 .

我想你会发现我是对的。

" [ˌepɪgrə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [baɪ][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['pleɪər] ,
" **Epigrammatic** **Description** **,** **by** **a** **Billiard** **Player** **,**
" 警句 描述 , 经过 一个 台球 玩家 ,

"一位台球选手的精辟描述"

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪnstrəl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz]
of **the** **selection** **of** **the** **Chief** **Minstrel** **to** **be** **the** **Recipient** **of** **a** **Prize**
的 这 选择 的 这 首席 吟游诗人 到 是 这 接受者 的 一个 奖
[æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [aɪ'steðvɑːd] . — " [spɑːt][bɑːrd] .
at **the** **recent** **Eisteddfod** **.** **—** **"** **Spot** **Bard** **.**
在 这 最近的 诗歌节 . — " 点 诗人 .

在最近的Eisteddfod音乐节上，首席吟游诗人被选为奖项获得者。——"Spot Bard。

" ['æksədənts][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['rɑːtnɪst] ['rɑːt(ə)n] [roʊ] . — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [kɔːz] ([aɪ] . [iː] . ['rɑːt(ə)n]
" **Accidents** **in** **our** **rottenest** **Rotten** **Row** **.** **—** **The** **sooner** **the** **cause** **(** **i** **.** **e** **.** **Rotten**
" 事故 在 我们的 最烂的 烂 排 . — 这 很快 这 原因 (我 . e . 烂
[roʊ] [ɪt'self]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [kəm'pleɪnts] [ɪz] [wel] ['graʊndɪd] ,
Row **itself** **)** **of** **the** **numerous** **complaints** **is** **well** **grounded** **,**
排 本身) 的 这 很多的 投诉 是 出色地 接地 ,

"我们最破烂的街区发生的事故——越早查明众多投诉的根源（即破烂街区本身），

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] .
the **better** **for** **the** **equestrians** **.**
这 更好的 为了 这 马术运动员 .

这对骑马者来说是好事。

['næʃ(ə)nəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ([sə'dʒestɪd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [jɑːt] - [reɪs]) . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [juːz]
National **Reflection** **(** **suggested** **by** **recent** **Yacht** **-** **Race** **)** **.** **—** **It** **is** **of** **small** **use**
国家的 反射 (建议 经过 最近的 游艇 - 种族) . — 它 是 的 小的 使用
[brɪ'tæniə] ['biːɪŋ] [brɪ'tæniə] [ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['ɔːlsoʊ]['vɪdʒɪlənt] .
Britannia **being** **Britannia** **unless** **she** **be** **also** **Vigilant** **.**
不列颠尼亚 存在 不列颠尼亚 除非 她 是 还 警惕的 .

国家反思（受近期帆船赛启发）——如果布里塔尼亚女神不保持警惕，那么她作为布里塔尼亚女神本身就没什么用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **028** **]**
[页 -]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [tuː] [æn'drɒmɪdə] .

PART	III	.	—	THE	TWO	ANDROMEDAS	.
部分	三、	.	—	这	二	仙女座	.

第三部分——两个仙女座。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] .

Scene	III	.	—	Opposite	a	Railway	Bookstall	at	a	London	Terminus	.
场景	三、	.	—	对面的	一个	铁路	书摊	在	一个	伦敦	终点站	.

第三幕——伦敦火车站书摊对面。

[taɪm] — ['sætərdeɪ] , [fɔːr] . - [piː] . [em] .

Time	—	Saturday	,	4	.	25	P	.	M	.
时间	—	周六	,	4	.	-	P	.	M	.

时间——星期六下午 4:25

['draɪzˌdeɪl] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , - , [huːm] [hiː; hi][ɪz] " ['siːɪŋ] [ɔːf] ") .

Drysdale	(	to	his	friend	,	Galfrid	Undershell	,	whom	he	is	"	seeing	off	"	)	.
德赖斯代尔	(	到	他的	朋友	,	-	底壳	,	谁	他	是	"	看到	离开	"	)	.

德赖斯代尔（对他的朋友加尔弗里德·安德谢尔说，他正在"送别"他）。

['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪt]

Twenty	minutes	to	spare	;	time	enough	to	lay	in	any	quantity	of	light
二十	分钟	到	空闲的	;	时间	足够的	到	躺	在	任何	数量	的	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

还有二十分钟的空闲时间；足够读一些轻松的读物了。

([ɪn][ə; eɪ] [hed] [vɔɪs]) .

Undershell	(	in	a	head	voice	)	.
底壳	(	在	一个	头	嗓音	)	.

Undershell（用头声）。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['mɪrli] [ɪ'femərəl] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	fear	the	merely	ephemeral	does	not	appeal	to	me	.
我	害怕	这	仅仅	短暂的	做	不是	上诉	到	我	.

我恐怕对转瞬即逝的事物没有兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

But	I	should	like	to	make	a	little	experiment	.
但	我	应该	喜欢	到	制作	一个	小的	实验	.

但我很想做个小实验。

([tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [klɜːrk] .)

(	To	the	Bookstall	Clerk	.	)
(	到	这	书摊	职员	.	)

（致书摊店员。）

[ə; eɪ] — [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][left][ʌv; əv]['klærɪən] ['blɛrz] [æn'drɑːmədə] ?

A	—	do	you	happen	to	have	a	copy	left	of	Clarion	Blair's	Andromeda	?
一个	—	做	你	发生	到	有	一个	复制	左边	的	号角	布莱尔的	仙女座	?

A—请问您是否还有克拉里昂·布莱尔的《仙女座》一书的存货?

[klɜːrk] .
Clerk **.**
职员 .

办事员。

[nɑːt][ɪn] [stɑːk] , [sɜːr] .
Not **in** **stock** **,** **Sir** **.**
不是 在 库存 , 先生 .

先生，缺货。

['nevər] - [ɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Never **'** **eard** **of** **the** **book** **,** **but** **daresay** **I** **could** **get** **it** **for** **you** **.**
绝不 - 耳朵 的 这 书 , 但 敢说 我 可以 得到 它 为了 你 .

我从未听说过这本书，但我敢说我可以帮你弄到一本。

[hɪəz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [wɪə(r)] ['sɛlɪn] - [laɪk] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] [keɪks] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Here's **a** **Detective** **Story** **we're** **sellin** **'** **like** **'** **ot** **cakes** **—** **The** **Man** **with** **the**
这里是 一个 侦探 故事 是 销售 - 喜欢 - ot 蛋糕 — 这 男人 和 这
['mɪsɪŋ] [toʊ] — ['veri] ['klevərli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] ,
Missing **Toe** **—** **very** **cleverly** **written** **story** **,**
丢失的 脚趾 — 非常 巧妙地 书面 故事 ,

我们正在热销一部侦探小说——《少了一根脚趾的男人》——故事写得非常巧妙。

[sɜːr] .
Sir **.**
先生 .

先生。

" [hɪr] - [es][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [wɪə(r)] ['sɛlɪn] - [laɪk] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] [keɪks] .
" **Here** **'** **s** **a** **detective** **story** **we're** **sellin** **'** **like** **'** **ot** **cakes** **.**
" 这里 - s 一个 侦探 故事 是 销售 - 喜欢 - ot 蛋糕 .

"我们卖的侦探故事就像卖蛋糕一样畅销。"

" [ˌju ɛn 'di] .
" **Und** **.**
" 和 .

"未。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I **merely** **wished** **to** **know** **—** **that** **was** **all** **.**
我 仅仅 希望 到 知道 — 那 曾是 全部 .

我只是想知道而已。

(['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaɪnd] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪl] .)
(**Turning** **with** **resigned** **disgust** **to** **Drysdale** **.** **)**
(转弯 和 辞职 厌恶 到 德赖斯代尔 .)

（他无奈地厌恶地转向德赖斯代尔。）

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
Just **think** **of** **it** **,** **my** **dear** **fellow** **.**
只是 思考 的 它 , 我的 亲爱的 同伴 .

好好想想吧，我的朋友。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkstɔːl] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [pʌls] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
At **a** **bookstall** **like** **this** **one** **feels** **the** **pulse** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **Contemporary**
在 一个 书摊 喜欢 这 一 感觉 这 脉冲 , 作为 它 是 , 的 当代的
['kʌltʃər] ;
Culture **;**
文化 ;

在这样的书摊里，人们仿佛能感受到当代文化的脉搏；

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ][ænˈdrɑːmədə] ,

and	here	my	Andromeda	,
和	这里	我的	仙女座	,

我的仙女座号，

[wɪtʃ] [noʊ] [les] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpraɪzɪŋ]

which	no	less	an	authority	than	the	Daily	Chronicle	hailed	as	the	uprising
哪个	不	较少的	一个	权威	比	这	日常的	编年史	赞誉	作为	这	起义

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈɪrə][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

of	a	new	and	splendid	era	in	English	Songmaking	,
的	一个	新的	和	灿烂	时代	在	英语	歌曲创作	,

就连权威的《每日纪事报》也称赞这是英国歌曲创作新辉煌时代的开端。

[ə; eɪ][poʊˈetɪk] [rɪˈneɪsns] , [maɪ] [pʊr] [ænˈdrɑːmədə][ɪz] [ˈtræmpld] [ˌʌndərˈfʊt] [baɪ] — ([ˈtʃoʊkɪŋ]) —

a	Poetic	Renascence	,	my	poor	Andromeda	is	trampled	underfoot	by	—	(	choking	)	—
一个	诗意的	复兴	,	我的	贫穷的	仙女座	是	践踏	脚下	经过	—	(	窒息	)	—

[men][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪŋ] [toʊz] !

Men	with	Missing	Toes	!
男人	和	丢失的	脚趾	!

诗意的复兴，我可怜的安德洛墨达被——（哽咽）——缺脚趾的男人践踏在脚下！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsætaɪər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [ˈprɑːgres] !

What	a	satire	on	our	so	-	called	Progress	!
什么	一个	讽刺	在	我们的	所以	-	称为	进步	!

这真是对我们所谓"进步"的莫大讽刺！

[draɪz] .

Drys	.
干草	.

干燥。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrˌblaɪnd][ˈpʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈʃɑːkər] [fɔːr; fər] [ˈreɪlweɪ] [ˈriːdɪŋ] [wen]

That	a	purblind	public	should	prefer	a	Shilling	Shocker	for	railway	reading	when
那	一个	盲人	民众	应该	更喜欢	一个	先令	令人震惊	为了	铁路	阅读	什么时候

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [hæf] - [ˈgɪni] [ðeɪ] [maɪt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbərd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]

for	a	modest	half	-	guinea	they	might	obtain	a	numbered	volume	of	Coming
为了	一个	谦虚的	一半	-	几内亚	他们	可能	获得	一个	编号	体积	的	未来

[ˈpoʊətri][ɑːn][hænd] - [meɪd] [ˈpeɪpər] !

Poetry	on	hand	-	made	paper	!
诗	在	手	-	制成	纸	!

盲人竟然会选择在火车上阅读《先令惊魂记》，而不是花区区半基尼就能买到一本手工纸印刷的编号版《未来诗集》！

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] .

It	does	seem	incredible	,	—	but	they	do	.
它	做	似乎	极好的	,	—	但	他们	做	.

这听起来确实难以置信，但事实的确如此。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [riːd] [ænˈdrɑːmədə][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

Well	,	if	they	can't	read	Andromeda	on	the	journey	,
出色地	,	如果	他们	不能	读	仙女座	在	这	旅行	,

如果他们在旅途中无法阅读《仙女座号》的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][æt; ət] [liːst] [pəˈruːz] [ə; eɪ] [ˈstɪŋər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈwiːks] [ˈsætərdeɪ] .

they	can	at	least	peruse	a	stinger	on	it	in	this	week's	Saturday	.
他们	能	在	至少	仔细阅读	一个	刺	在	它	在	这	本周	周六	.

他们至少可以在本周六的报纸上看到一篇相关的简短报道。

[siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Seen	it	?
已见	它	?

看到了吗?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ][dəunt][veks][maɪ][soʊl][baɪ] ['riːdɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][maɪ][wɜːrk] .
I **don't** **vex** **my** **soul** **by** **reading** **criticisms** **on** **my** **work** **.**
我 不 烦恼 我的 灵魂 经过 阅读 批评 在 我的 工作 .

我不会因为阅读对我作品的批评而感到烦恼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [kiːts] .
I **am** **no** **Keats** **.**
我 是 不 济慈 .

我不是济慈。

[ðeɪ] [meɪ] [haʊl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] .
They **may** **howl** **—** **but** **they** **will** **not** **kill** **me** **.**
他们 可能 嗥 — 但 他们 将要 不是 杀 我 .

他们或许会嚎叫，但他们杀不死我。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['noʊtɪs] [læst] [wiːk] .
By **the** **way** **,** **the** **Speaker** **had** **a** **most** **enthusiastic** **notice** **last** **week** **.**
经过 这 方式 , 这 扬声器 有 一个 最多 热情的 注意 最后的 星期 .

顺便一提，议长上周收到了一份热情洋溢的通知。

[draɪz] .
Drys **.**
干草 .

干燥。

[soʊ][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðen] ?
So **you** **saw** **that** **then** **?**
所以 你 锯 那 然后 ?

所以你当时看到了?

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
But **you're** **right** **not** **to** **mind** **the** **others** **.**
但 你是 正确的 不是 到 头脑 这 其他的 .

但你不去在意其他人是对的。

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [feɪm] ,
When **a** **fellow's** **contrived** **to** **hang** **on** **to** **the** **Chariot** **of** **Fame** **,**
什么时候 一个 同伴们 人为的 到 悬挂 在 到 这 战车 的 名声 ,

当一个人设法保住名誉之位时，

[hiː; hi][kɑːnt] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ][fjuː] [ruːd] [ænd; ənd] ['enviəs] ['begərz] [kɔːl][aʊt] " [wɪp] [bɪ'haɪnd] !
he **can't** **wonder** **if** **a** **few** **rude** **and** **envious** **beggars** **call** **out** **"** **Whip** **behind** **!**
他 不能 想知道 如果 一个 很少 粗鲁的 和 羡慕 乞丐 称呼 出去 " 鞭 在后面 !

他无法想象几个粗鲁又嫉妒的乞丐喊着"鞭打屁股！"

" [eɪ] ?
" **eh** **?**
" 嗯 ?

"嗯？"

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] [jet] ?
You **don't** **want** **to** **get** **in** **yet** **?**
你 不 想 到 得到 在 然而 ?

你现在还不想进去吗?

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
Suppose we take a turn up to the end of the platform .
认为 我们 拿 一个 转动 向上 到 这 结尾 的 这 平台 .

假设我们绕道走到站台的尽头。

[[ðeɪ] [duː] .
[They do .
[他们 做 .

确实如此。

[dʒeɪmz] [spɜːrəl] , [em] . [ɑːr] . [siː] . [viː] . [es] . , ['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['tɔməs] - ,
James Spurrell , M . R . C . V . S . , enters with his friend , Thomas Tanrake ,
詹姆斯 斯珀雷尔 , M . 拉 . C . V . S . , 进入 和 他的 朋友 , 托马斯 - ,
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
of Hurdell and Tanrake ,
的 - 和 - ,

皇家兽医学院院士詹姆斯·斯珀雷尔和他的朋友，赫德尔和坦拉克公司的托马斯·坦拉克一起入场。

[dʒɑːb][ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['mæstərz] , ['meɪfer] .
Job and Riding Masters , Mayfair .
工作 和 骑术 大师 , 梅菲尔 .

工作和骑术大师，梅菲尔。

[spɜːrəl] .
Spurrell .
斯珀雷尔 .

斯珀雷尔。

[jes] , [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][oʊld]['spævɪn] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['regjələr]
Yes , it's lucky for me old Spavin being laid up like this — gives me a regular
是的 , 它是 幸运的 为了 我 老的 斯帕文 存在 铺设 向上 喜欢 这 一 给予 我 一个 常规的
['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] ,
little outing ,
小的 外出 ,

是的，老斯帕文这样卧床不起对我来说是件好事——这让我可以定期出去走走。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [swel] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ['waɪvərn] [kɔːrt] ,
do you see ? going down to a swell place like this Wyvern Court ,
做 你 看 ? 去 向下 到 一个 膨胀 地方 喜欢 这 飞龙 法庭 ,

你看到了吗？要去像飞龙苑这样好的地方，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] !
and being put up there for a day or two !
和 存在 放 向上 那里 为了 一个 天 或者 二 !

被关在那儿一两天!

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][juː; jʊ] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
I shouldn't wonder if they do you very well in the housekeeper's room .
我 不应该 想知道 如果 他们 做 你 非常 出色地 在 这 管家的 房间 .

我不应该怀疑他们在管家房里对你有多好。

([tuː; tə][klɜːrk] .)
(To Clerk .)
(到 职员 .)

（致办事员。）

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪŋk] - [ən] [ænd; ənd][læst] ['wiːks] [dɔːg] ['fænsiərz] [gaɪd] .
Give me a Pink ' Un and last week's Dog Fancier's Guide .
给 我 一个 粉色的 - 联合国 和 最后的 本周 狗 爱好者的 指导 .

给我一本《粉红小子》和上周的《爱犬人士指南》。

[klɜːrk] .
Clerk .
职员 .

办事员。

[wiːv] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˌʌnˈsoʊld] [ˈkɑːpiz] .
We've **returned** **the** **unsold** **copies** .
我们已经 返回 这 未售出 副本 .

我们已经退回了未售出的产品。

[kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈwiːks] ; [ɔːr][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈræbɪt] [ænd; ənd] [ˈpoʊltri] [ˈbriːdərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Could **give** **you** **this** **week's** **;** **or** **there's** **The** **Rabbit** **and** **Poultry** **Breeder's** **Journal** **.**
可以 给 你 这 本周 ; 或者 有 这 兔子 和 家禽 育种者的 杂志 .

我可以给你本周的；或者还有《兔禽养殖者杂志》。

[ˈspɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[oʊ] , [ˈræbəts] [biː; bi] [bləʊd] !
Oh **,** **rabbits** **be** **blowed** **!**
哦 , 兔子 是 吹 !

哦，兔子们，快飞起来！

([tuː; tə] - .)
(**To** **Tanrake** **.** **)**
(到 - .)

（致 Tanrake。）

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈnoʊtɪs] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ʌv; əv] [ænˈdrɑːmədə] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
I **wanted** **you** **to** **see** **that** **notice** **they** **put** **in** **of** **Andromeda** **and** **me** **,**
我 通缉 你 到 看 那 注意 他们 放 在 的 仙女座 和 我 ,

我想让你看看他们贴出的关于我和安德洛墨达的告示。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfoʊtoʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] ;
with **my** **photo** **and** **all** **;**
和 我的 照片 和 全部 ;

包括我的照片；

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [bʊl] - [bɪtʃ] [ðeid] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
it **said** **she** **was** **the** **best** **bull** **-** **bitch** **they'd** **seen** **for** **many** **a** **day** **,**
它 说 她 曾是 这 最好的 公牛 - 婊子 他们会 已见 为了 许多 一个 天 ,

上面说她是他们见过的最厉害的泼妇。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [dɪˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [praɪz] .
and **fully** **deserved** **her** **first** **prize** **.**
和 完全 应得的 她 第一的 奖 .

她完全配得上获得一等奖。

- .
Tanrake .
- .

坦拉克。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [bɪtʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [misˈteik] .
She's **a** **rare** **good** **bitch** **,** **and** **no** **mistake** **.**
她是 一个 稀有的 好的 婊子 , 和 不 错误 .

她是个难得的好母狗，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪm] ?
But **what** **made** **you** **call** **her** **such** **an** **outlandish** **name** **?**
但 什么 制成 你 称呼 她 这样的 一个 古怪的 姓名 ?

但你为什么给她起了这么个古怪的名字呢?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][sæl] ;
Well , I was going to call her Sal ;
出色地 , 我 曾是 去 到 称呼 她 萨尔 ;

我本来打算叫她萨尔;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] ['staɪlɪʃ] [ɪf] [aɪ]['evər]
but a chap at the College thought the other would look more stylish if I ever
但 一个 小伙子 在 这 大学 想法 这 其他 会 看 更多的 时髦的 如果 我 曾经
[ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər] .
meant to exhibit her .
意思是 到 展览 她 .

但学院里的一位先生认为，如果我打算展出她，另一件衣服会显得更时尚。

[æn'drɑːmədə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['roʊmən] ['gɔdɪsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Andromeda was one of them Roman goddesses , you know .
仙女座 曾是 一 的 他们 罗马 女神们 , 你 知道 .

安德洛墨达是罗马神话中的一位女神，你知道的。

- .
Tanr .
- .

坦尔。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
Oh , I knew that right enough .
哦 , 我 知道 那 正确的 足够的 .

哦，我早就知道了。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] — [nɑːt][ðæt] [juː; jʊ]
Come and have a drink before you start — just for luck — not that you
来 和 有 一个 喝 前 你 开始 — 只是 为了 运气 — 不是 那 你
[wɑːnt] [ðæt] .
want that .
想 那 .

开始之前来喝一杯——只是为了图个吉利——虽然你可能并不希望如此。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[aɪm] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [tɑːm] ; [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [lʌv] .
I'm lucky enough in most things , Tom ; in everything except love .
我是 幸运的 足够的 在 最多 事物 , 汤姆 ; 在 一切 除了 爱 .

汤姆，我大多数方面都很幸运，除了爱情。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['emə] — [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
I told you about that girl , you know — Emma — and my being as good as
我 讲述 你 关于 那 女孩 , 你 知道 — 艾玛 — 和 我的 存在 作为 好的 作为
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
engaged to her ,
已订婚的 到 她 ,

我跟你说过那个女孩——艾玛——还有我跟她几乎订婚的事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and then , all of a sudden ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 ,

然后，突然之间，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] .

she	went	off	abroad	and	I've	never	seen	or	had	a	line	from	her	since	.
她	去	离开	国外	和	我已经	绝不	已见	或者	有	一个	线	从	她	自从	.

她去了国外，从那以后我就再也没见过她，也没收到过她的任何消息。

[kɑːnt] [kɔːl] [ðæt] [lʌk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Can't	call	that	luck	,	you	know	.
不能	称呼	那	运气	,	你	知道	.

那可不能算是运气，你知道的。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Well	,	I	won't	say	no	to	a	glass	of	something	.
出色地	,	我	惯于	说	不	到	一个	玻璃	的	某物	.

嗯，我不会拒绝一杯饮料。

[[ðeɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] .

[	They	disappear	into	the	Refreshment	Room	.
[	他们	消失	进入	这	清爽	房间	.

他们消失在茶点室里。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ['entərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] .

The	Countess	of	Cantire	enters	with	her	daughter	,	Lady	Maisie	Mull	.
这	伯爵夫人	的	-	进入	和	她	女儿	,	女士	梅西	穆尔	.

坎蒂尔伯爵夫人带着她的女儿梅西·穆尔小姐入场。

['leɪdi] - ([tuː; tə] ['fʊtmən]) .

Lady	Cantire	(	to	Footman	)	.
女士	-	(	到	侍从	)	.

坎蒂尔夫人（对男仆说）。

[get] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tuː] [fʊt] - ['wɔːrmərz] ,

Get	a	compartment	for	us	,	and	two	foot	-	warmers	,
得到	一个	隔间	为了	我们	,	和	二	脚	-	保暖器	,

给我们弄个隔间，再弄两个暖脚器。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [æz; əz] [nɪr] ['aʊərz][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] ['fɪləpsən] ; [ðen]

and	a	second	-	class	as	near	ours	as	you	can	for	Phillipson	;	then
和	一个	第二	-	班级	作为	靠近	我们的	作为	你	能	为了	菲利普森	;	然后

[kʌm] [bæk] [hɪr] .

come	back	here	.
来	后退	这里	.

给菲利普森安排一趟尽可能接近我们这边的二等舱；然后回来。

[steɪ] , [aɪ'd] ['betər] [gɪv] [juː; jʊ] - ['tɪkɪt] .

Stay	,	I'd	better	give	you	Phillipson's	ticket	.
停留	,	ID	更好的	给	你	-	票	.

留下来，我最好把菲利普森的票给你。

([ðə; ði] ['fʊtmən] [ˌdisəˈpiəz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .)

(	The	Footman	disappears	in	the	crowd	.	)
(	这	侍从	消失	在	这	人群	.	)

（侍从消失在人群中。）

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Now	we	must	get	something	to	read	on	the	journey	.
现在	我们	必须	得到	某物	到	读	在	这	旅行	.

现在我们得找点东西在路上读了。

([tuː; tə][klɜːrk] .)

(	To	Clerk	.	)
(	到	职员	.	)

（致办事员。）

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [noʊ] ['rʌbɪʃ] , [maɪnd] ; ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

I	want	a	book	of	some	sort	—	no	rubbish	,	mind	;	something	serious	and
我	想	一个	书	的	一些	种类	—	不	垃圾	,	头脑	;	某物	严肃的	和

[ɪm'pruːvɪŋ] ,

improving	,
改善	,

我想要一本书——别是垃圾，要严肃的、有启发性的那种。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

and	not	a	work	of	fiction	.
和	不是	一个	工作	的	小说	.

并非虚构作品。

[klɜːrk] .

Clerk	.
职员	.

办事员。

[ɪg'zæktli][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

Exactly	so	,	Ma'am	.
确切地	所以	,	女士	.

正是如此，女士。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[ɑː] , [hɪəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['eri] - .

Ah	,	here's	Alone	with	the	'	Airy	Ainoo	.
啊	,	这里是	独自的	和	这	-	艾里	-	.

啊，这里是与"轻盈的艾诺"独处。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

How	would	you	like	that	?
如何	会	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]) .

(	with	decision	)	.
(	和	决定	)	.

（已做出决定）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	should	not	like	it	at	all	.
我	应该	不是	喜欢	它	在	全部	.

我根本不应该喜欢它。

[klɜːrk] .

Clerk	.
职员	.

办事员。

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	quite	understand	.
我	相当	理解	.

我完全明白。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] - [ən𝼈d] [weɪz] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['mʌt(ə)n] — ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]
I can give you Three ' Undred Ways of Dressing the Cold Mutton — useful little
我 能 给 你 三 - 一百 方式 的 敷料 这 寒冷的 羊肉 — 有用 小的
[bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ,
book for a family ,
书 为了 一个 家庭 ,

我可以给你推荐《三种烹制冷羊肉的方法》——一本对家庭来说很实用的小册子。

- [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['naɪnpəns] .
redooced to one and ninepence .
- 到 一 和 九便士 .

降价至一便士九便士。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['naɪnpəns] .
I think I will wait until I am reduced to one and ninepence .
我 思考 我 将要 等待 直到 我 是 减少 到 一 和 九便士 .

我想我会等到只剩1.9便士的时候再说。

[klɜːrk] .
Clerk .
职员 .

办事员。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['sev(ə)n] - [ən𝼈d] [saɪd] - [sp'lɪtərz] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ?
What do you say to Seven ' Undred Side - splitters for Sixpence ?
什么 做 你 说 到 七 - 一百 边 - 分线器 为了 六便士 ?

你对"七分钱就能带来七分笑料"有什么看法?

- ['aɪliː] - , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
' Ighly yumorous , I assure you .
- 高度 - , 我 保证 你 .

"非常有趣，我向你保证。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [taɪmz] [tuː; tə] [splɪt] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['sɪriəs] ['soʊʃ(ə)l] ['prɔːbləms]

Are	these	times	to	split	our	sides	,	with	so	many	serious	social	problems
是	这些	时代	到	分裂	我们的	侧面	,	和	所以	许多	严肃的	社会的	问题

['presɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'luːʃ(ə)n] ?

pressing	for	solution	?
紧迫	为了	解决方案	?

面对如此多亟待解决的严峻社会问题，我们是否应该在此时分裂?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪ'zuːməbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] ;

You	are	presumably	not	without	intelligence	;
你	是	想必	不是	没有	智力	;

想必你并非没有智力;

[duː] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːr] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] ['trɪviəl]

do	you	never	reflect	upon	the	responsibility	you	incur	in	assisting	to	circulate	trivial
做	你	绝不	反映	之上	这	责任	你	招致	在	协助	到	流通	琐碎的

[ænd; ənd] ['frɪvələs] [træʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?

and	frivolous	trash	of	this	sort	?
和	轻浮	垃圾	的	这	种类	?

你难道从未反思过，你助长传播这类琐碎无聊垃圾信息所肩负的责任吗?

[klɜːrk] (['duːbiəsli]) .

Clerk	(	dubiously	)	.
职员	(	可疑地	)	.

办事员（可疑地）。

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [pər'tɪkjələr] , [mæm, mɑːm, məm] .

Well	,	I	can't	say	as	I	do	,	particular	,	Ma'am	.
出色地	,	我	不能	说	作为	我	做	,	特别的	,	女士	.

嗯，我不能具体说，女士。

[aɪm] [peɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bʊks] — [aɪ] [dəunt] [sɪ'lekt] - [ɪm] .

I'm	paid	to	sell	the	books	—	I	don't	select	'	em	.
我是	有薪酬的	到	卖	这	图书	—	我	不	选择	-	呃	.

我的工作是卖书，而不是选书。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

[ðæt] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [sʌm; səm] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn]

That	is	no	excuse	for	you	—	you	ought	to	exercise	some	discrimination	on
那	是	不	原谅	为了	你	—	你	应该	到	锻炼	一些	歧视	在

[jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

your	own	account	,
你的	自己的	帐户	,

那不是你的借口——你应该自己学会区分轻重缓急。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [kæn; kən] [duː] [ðem; ðəm] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] .

instead	of	pressing	people	to	buy	what	can	do	them	no	possible	good	.
反而	的	紧迫	人们	到	买	什么	能	做	他们	不	可能的	好的	.

而不是强迫人们购买对他们没有任何好处的东西。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['snipits] .

You	can	give	me	a	Society	Snippets	.
你	能	给	我	一个	社会	片段	.

你可以给我提供一些社会新闻片段。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

['mæmə] !
Mamma !
妈妈 !

妈妈!

[ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər] [ðæt] [sez] [sʌtʃ] [ruːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] !
A penny paper that says such rude things about the Royal Family !
一个 一分钱 纸 那 说道 这样的 粗鲁的 事物 关于 这 皇家 家庭 !

一张区区一便士的报纸，竟然刊登了如此粗俗不堪的关于皇室成员的言论!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[its] ['ɔːlweɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] ,
It's always instructive to know what these creatures are saying about one , my dear ,
它是 总是 有指导意义的 到 知道 什么 这些 生物 是 说 关于 一 , 我的 亲爱的 ,

了解这些生物对彼此的评价总是很有启发性的，亲爱的。

[ænd; ənd] [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː] .
and it's astonishing how they manage to find out the things they do .
和 它是 惊人 如何 他们 管理 到 寻找 出去 这 事物 他们 做 .

他们是如何发现这些事情的，真是令人震惊。

[ɑː] , [hɪəz] [grævənɝ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Ah , here's Gravener coming back .
啊 , 这里是 格拉韦纳 未来 后退 .

啊，格雷弗纳回来了。

['hiːz] [gɑːt] [juː 'es] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [get] [ɪn] .
He's got us a carriage , and we'd better get in .
他是 得到 我们 一个 运输 , 和 我们会 更好的 得到 在 .

他给我们弄来了一辆马车，我们最好上车。

[[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['entər] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd]
[She and her daughter enter a first - class compartment ; Undershell and
[她 和 她 女儿 进入 一个 第一的 - 班级 隔间 ; 底壳 和
['draɪzˌdeɪl] [rɪ'tɜːrn] .
Drysdale return .
德赖斯代尔 返回 .

她和女儿进入头等车厢；安德谢尔和德赖斯代尔返回。

[draɪz] .
Drys .
干草 .

干燥。

([tuː; tə]) .
(to Undershell) .
(到 底壳) .

(致 Undershell)。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] [naʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [kʌmz] [ɪn] .
Well , I don't see now where the insolence comes in .
出色地 , 我 不 看 现在 在哪里 这 傲慢 来 在 .

嗯，我现在看不出哪里体现了傲慢无礼。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — —
These people have invited you to stay with them — —
这些 人们 有 受邀 你 到 停留 和 他们 — —

这些人邀请你和他们一起住——

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [maɪ][wɜːrk] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli]['oʊnli][hæf][ˌʌndər'stænd] —
Not **because** **they** **appreciate** **my** **work** **—** **which** **they** **probably** **only** **half** **understand** **—**
不是 因为 他们 欣赏 我的 工作 — 哪个 他们 大概 仅有的 一半 理解 —
[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][streɪndʒ] [biːst] [ə; eɪ]['poʊət]
but **out** **of** **mere** **idle** **curiosity** **to** **see** **what** **manner** **of** **strange** **beast** **a** **Poet**
但 出去 的 仅仅 闲置的 好奇心 到 看 什么 方式 的 奇怪的 兽 一个 诗人
[meɪ] [biː; bi] !
may **be** **!**
可能 是 !

并非因为他们欣赏我的作品——他们可能只理解了一半——而是出于无聊的好奇心，想看看诗人究竟是怎样一种奇怪的生物!

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi]['kʌlvərin] — ['nevər][met][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] !
And **I** **don't** **know** **this** **Lady** **Culverin** **—** **never** **met** **her** **in** **my** **life** **!**
和 我 不 知道 这 女士 库尔维林 — 绝不 遇见 她 在 我的 生活 !

我根本不认识这位库尔维林夫人——我这辈子都没见过她!

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
What **the** **deuce** **does** **she** **mean** **by** **sending** **me** **an** **invitation** **?**
什么 这 二 做 她 意思是 经过 发送 我 一个 邀请 ?

她到底是什么意思，说要给我发邀请?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [smɑːrt] ['wɪmɪn] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Why **should** **these** **smart** **women** **suppose** **that** **they** **are** **entitled** **to** **send** **for** **a**
为什么 应该 这些 聪明的 女性 认为 那 他们 是 标题 到 发送 为了 一个
[mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
Man **of** **Genius** **,**
男人 的 天才 ,

这些聪明的女人凭什么认为自己有资格请一位天才男子来?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['læki] ?
as **if** **he** **was** **their** **lackey** **?**
作为 如果 他 曾是 他们的 走狗 ?

就好像他是他们的走狗一样?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Answer **me** **that** **!**
回答 我 那 !

回答我!

[draɪz] .
Drys **.**
干草 .

干燥。

[pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt] ['dʒiːniəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌkɔndɪ'sendz]
Perhaps **the** **delusion** **is** **encouraged** **by** **the** **fact** **that** **Genius** **occasionally** **condescends**
也许 这 错觉 是 鼓励 经过 这 事实 那 天才 偶尔 居高临下
[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
to **answer** **the** **bell** **.**
到 回答 这 钟 .

或许正是因为天才偶尔会纡尊降贵地应门，才助长了这种错觉。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

(['rednɪŋ]) .
(reddening) .
(发红) .

（发红）

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['sɪmpli] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] ?
Do **you** **imagine** **I** **am** **going** **down** **to** **this** **place** **simply** **to** **please** **them** **?**
做 你 想象 我 是 去 向下 到 这 地方 简单地 到 请 他们 ?

你以为我去那里只是为了讨好他们吗?

[draɪz] .
Drys **.**
干草 .

干燥。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kaɪndnəs] , [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;
I **should** **think** **it** **a** **doubtful** **kindness** **,** **in** **your** **present** **frame** **of** **mind** **;**
我 应该 思考 它 一个 疑 仁慈 , 在 你的 展示 框架 的 头脑 ;

以你现在的心境，我觉得这未免太过仁慈了;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pli:z] [jɔ:r'self] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [mɔ:r]
and **,** **as** **you** **are** **hardly** **going** **to** **please** **yourself** **,** **wouldn't** **it** **be** **more**
和 , 作为 你 是 几乎 去 到 请 你自己 , 不会 它 是 更多的
['dɪgnɪfaɪd] ,
dignified **,**
凝重 ,

既然你不太可能让自己满意，那么这样做岂不是更有尊严吗?

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] ?
on **the** **whole** **,** **not** **to** **go** **at** **all** **?**
在 这 所有的 , 不是 到 去 在 全部 ?

总的来说，完全不去?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[ju:; jʊ]['nevər][dɪd][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] !
You **never** **did** **understand** **me** **!**
你 绝不 做过 理解 我 !

你从来就没理解过我!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] !
Sometimes **I** **think** **I** **was** **born** **to** **be** **misunderstood** **!**
有时 我 思考 我 曾是 出生 到 是 被误解 !

有时我觉得我生来就是个不被人理解的人!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]
But **you** **might** **do** **me** **the** **justice** **to** **believe** **that** **I** **am** **not** **going** **from**
但 你 可能 做 我 这 正义 到 相信 那 我 是 不是 去 从
['mɪrli] ['snɑ:bɪʃ] ['məutivz] .
merely **snobbish** **motives** **.**
仅仅 势利 动机 .

但请您相信，我并非出于势利眼的动机，这或许能让我显得公正一些。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] [les] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [self]
May **I** **not** **feel** **that** **such** **a** **recognition** **as** **this** **is** **a** **tribute** **less** **to** **my** **poor** **self**
可能 我 不是 感觉 那 这样的 一个 认出 作为 这 是 一个 贡 较少的 到 我的 贫穷的 自己
[ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
than **to** **Literature** **,**
比 到 文学 ,

我能否不觉得，这样的认可与其说是对我个人的褒奖，不如说是给文学的褒奖?

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **that** **,** **as** **such** **,** **I** **have** **scarcely** **the** **right** **to** **decline** **it** **?**
和 那 , 作为 这样的 , 我 有 几乎 这 正确的 到 衰退 它 ?

因此，我几乎没有权利拒绝吗?

[draɪz] .
Drys **.**
干草 .

干燥。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪlənst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Ah **,** **if** **you** **put** **it** **in** **that** **way** **,** **I** **am** **silenced** **,** **of** **course** **.**
啊 , 如果 你 放 它 在 那 方式 , 我 是 沉默 , 的 课程 .

啊，如果你这么说的话，那我当然就无话可说了。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[ɔːr] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [pət'rɪʃnz] [ðæt] — ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Or **what** **if** **I** **am** **going** **to** **show** **these** **Patricians** **that** **—** **Poet** **of** **the** **People**
或者 什么 如果 我 是 去 到 展示 这些 贵族 那 — 诗人 的 这 人们
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] ['peɪtrənaɪz][nɔːr][kə'dʒoʊl][ˌem 'iː] ?
as **I** **am** **—** **they** **can** **neither** **patronise** **nor** **cajole** **me** **?**
作为 我 是 — 他们 能 两者都不 惠顾 也不 哄骗 我 ?

或者，如果我要向这些贵族们证明——即便我是人民诗人——他们也无法居高临下地对待我，也无法哄骗我呢?

[draɪz] .
Drys **.**
干草 .

干燥。

[ɪg'zæktli] , [oʊld] [tʃæp] — [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
Exactly **,** **old** **chap** **—** **what** **if** **you** **are** **?**
确切地 , 老的 小伙子 — 什么 如果 你 是 ?

没错，老兄——万一你真是呢?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ræðər] [roʊ'mæntɪk][wʌn] —
I **don't** **say** **that** **I** **may** **not** **have** **another** **reason** **—** **a** **—** **a** **rather** **romantic** **one** **—**
我 不 说 那 我 可能 不是 有 其他 原因 — 一个 — 一个 相当 浪漫的 一 —
[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [snɪr] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
but **you** **would** **only** **sneer** **if** **I** **told** **you** **!**
但 你 会 仅有的 冷笑 如果 我 讲述 你 !

我并不是说我没有其他理由——一个相当浪漫的理由——但如果我告诉你，你只会嘲笑我!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huːz] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][æn; ən]

I	know	you	think	me	a	poor	creature	whose	head	has	been	turned	by	an
我	知道	你	思考	我	一个	贫穷的	生物	谁	头	有	到过	转向	经过	一个

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [sək'ses] .

undeserved	success	.
不应得的	成功	.

我知道你认为我是一个可怜虫，被不应得的成功冲昏了头脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 029]

[页 -]

[第 029 页]

[draɪz] .

Drys	.
干草	.

干燥。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [tʃʌm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	going	to	try	to	pick	a	quarrel	with	an	old	chum	,	are	you	?
你是	不是	去	到	尝试	到	挑选	一个	争吵	和	一个	老的	密友	,	是	你	?

你不会想跟老朋友闹矛盾吧?

[kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Come	,	you	know	well	enough	I	don't	think	anything	of	the	sort	.
来	,	你	知道	出色地	足够的	我	不	思考	任何事物	的	这	种类	.

拜托，你心里很清楚我根本不会这么想。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

I've	always	said	you	had	the	right	stuff	in	you	,	and	would	show	it	some
我已经	总是	说	你	有	这	正确的	东西	在	你	,	和	会	展示	它	一些

[deɪ] ;

day	;
天	;

我一直都说你具备成功所需的素质，总有一天会证明这一点;

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][saɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn'drɑːmədə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

there	are	even	signs	of	it	in	Andromeda	here	and	there	;
那里	是	甚至	标志	的	它	在	仙女座	这里	和	那里	;

甚至在仙女座星系中也零星地发现了它的踪迹;

[bʌt; bət] [juːl] [duː] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	you'll	do	better	things	than	that	,
但	你会	做	更好的	事物	比	那	,

但你会做出比这更好的事情。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

if	you'll	only	let	some	of	the	wind	out	of	your	head	.
如果	你会	仅有的	让	一些	的	这	风	出去	的	你的	头	.

如果你能稍微放松一下，把头上的风吹出来就好了。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

I	like	you	,	old	fellow	,
我	喜欢	你	,	老的	同伴	,

我喜欢你，老伙计。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [jɔːr'self] [soʊ] ['devəlɪʃ]

and	that's	just	why	it	riles	me	to	see	you	taking	yourself	so	devilish
和	那就是	只是	为什么	它	愤怒	我	到	看	你	采取	你自己	所以	恶魔般的

['sɪriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] "

seriously	on	the	strength	of	a	little	volume	of	verse	which	has	been	"
严重地	在	这	力量	的	一个	小的	体积	的	诗	哪个	有	到过	"

[buːmd] " [fɔːr; fər] [ɔːl] [its] [wɜːrθ] ,

boomed	"	for	all	it's	worth	,
蓬勃发展	"	为了	全部	它是	值得	,

正因如此，看到你仅凭一本被大肆宣传的小册子就自以为是、如此邪恶，才让我如此恼火。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] .

and	considerably	more	.
和	相当	更多的	.

以及更多。

[juːv] ['oʊnli] [gɑːt] [jʊr; jər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'perɪŋ] [liːs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [oʊld] [bɔɪ] !

You've	only	got	your	immortality	on	a	short	repairing	lease	at	present	,	old	boy	!
你已经	仅有的	得到	你的	不朽	在	一个	短的	维修	租	在	展示	,	老的	男生	!

老兄，你现在的永生只是个短期的修缮租约而已!

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs]) .

(	with	bitterness	)	.
(	和	苦味	)	.

（带着苦涩）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kændɪd] [frend] .

I	am	fortunate	in	possessing	such	a	candid	friend	.
我	是	幸运	在	拥有	这样的	一个	坦率	朋友	.

我很幸运能拥有这样一位坦诚的朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	I	mustn't	keep	you	here	any	longer	.
但	我	不得	保持	你	这里	任何	更长	.

但我不能再耽误你在这里的时间了。

[draɪz] .

Drys	.
干草	.

干燥。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] ?

I	suppose	you're	going	first	?
我	认为	你是	去	第一的	?

我猜你是第一个吧?

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlvərin] ['fʊtmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] !

Consider	the	feelings	of	the	Culverin	footman	at	the	other	end	!
考虑	这	情怀	的	这	库尔维林	男仆	在	这	其他	结尾	!

想想另一端库尔维林家的男仆的感受吧!

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([æz; əz][hiː; hi]['fɪŋgərz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .
(as he fingers a first - class ticket in his pocket) .
(作为 他 手指 一个 第一的 - 班级 票 在 他的 口袋) .

（他一边摸着口袋里的一张头等舱机票一边说道）

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] !
You have a very low view of human nature !
你 有 一个 非常 低的 看法 的 人类 自然 !

你对人性的看法太低了！

([hɪr] [hiː; hi][riˈmaːks][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] ['prɪti] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['wɪndoʊ] [kloʊz][baɪ] .
(Here he remarks a remarkably pretty face at a second - class window close by .
(这里 他 评论 一个 非常 漂亮的 脸 在 一个 第二 - 班级 窗户 关闭 经过 .
)
)
)

（这时他注意到附近二等车厢窗口有一张非常漂亮的脸。）

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] ['sekənd] .
As it happens , I am travelling second .
作为 它 发生 , 我 是 旅行 第二 .

碰巧我是第二个出发的。

[[hiː; hi][gets][ɪn] .
[He gets in .
[他 获得 在 .

他进去了。

[draɪz] .
Drys .
干草 .

干燥。

([æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ]) .
(at the window) .
(在 这 窗户) .

（在窗边）。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] .
Well , good - bye , old chap .
出色地 , 好的 - 再见 , 老的 小伙子 .

好了，再见了，老伙计。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['waɪvərn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [wer] [jʊr; jər] ['lɪvəri] [wɪð; wɪθ][æz; əz]
Good luck to you at Wyvern , and remember — wear your livery with as
好的 运气 到 你 在 飞龙 , 和 记住 — 穿 你的 涂装 和 作为
[gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
good a grace as possible .
好的 一个 优雅 作为 可能的 .

祝你在 Wyvern 比赛中好运，记住——要尽可能优雅地穿着你的制服。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [wer] ['eni] ['lɪvəri] [wət'evər] .

I	do	not	intend	to	wear	any	livery	whatever	.
我	做	不是	打算	到	穿	任何	涂装	任何	.

我并不打算穿任何制服。

[[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [rɪ'gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

[	The	owner	of	the	pretty	face	regards	Undershell	with	interest	.
[	这	所有者	的	这	漂亮的	脸	问候	底壳	和	兴趣	.

【拥有漂亮脸蛋的主人对Undershell很感兴趣。】

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

(['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm]) .

(	coming	out	of	the	Refreshment	Room	)	.
(	未来	出去	的	这	清爽	房间	)	.

（从茶点室出来）

[wʌt] , ['sekənd] ?

What	,	second	?
什么	,	第二	?

什么，第二?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['eksɪz] .

with	all	my	exes	.
和	全部	我的	前任	.

和我的所有前任们。

[peɪd] ?

paid	?
有薪酬的	?

有薪酬的?

[nɑːt] ['laɪkli] !

Not	likely	!
不是	可能	!

不太可能!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [staɪl] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

I'm	going	to	travel	in	style	this	journey	.
我是	去	到	旅行	在	风格	这	旅行	.

这次旅行我要好好享受一番。

[noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ]['smoʊkər] ; [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

No	—	not	a	smoker	;	don't	want	to	create	a	bad	impression	,	you	know	.
不	—	不是	一个	吸烟者	;	不	想	到	创造	一个	坏的	印象	,	你	知道	.

不，我不抽烟；你知道，我不想给人留下不好的印象。

[ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	will	do	for	me	.
这	将要	做	为了	我	.

这样就可以了。

[[hiː; hi][gets]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

[	He	gets	into	a	compartment	occupied	by	Lady	Cantire	and	her	daughter	.
[	他	获得	进入	一个	隔间	占领	经过	女士	-	和	她	女儿	.

他进入了坎蒂尔夫人和她女儿所在的隔间。

- .

Tanr	.
-	.

坦尔。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
(at the window) .
(在 这 窗户) .

（在窗边）。

[ðer; ðər] — [jʊə(r)] [ɔːf] [naʊ] .
There — you're off now .
那里 — 你是 离开 现在 .

好了，你可以走了。

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .
Pleasant journey to you , old man .
令人愉快的 旅行 到 你 , 老的 男人 .

祝您旅途愉快，老人家。

[hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðɪs] ['waɪvərn] [kɔːrt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ][seɪ] ,
Hope you'll enjoy yourself at this Wyvern Court you're going to — and I say ,
希望 你会 享受 你自己 在 这 飞龙 法庭 你是 去 到 — 和 我 说 ,

希望你在即将前往的飞龙庭院玩得开心——我说，

[dəunt][fər'get][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðæt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][æn'drɑːmədə] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] !
don't forget to send me that notice of Andromeda when you get back !
不 忘记 到 发送 我 那 注意 的 仙女座 什么时候 你 得到 后退 !

回来后别忘了把仙女座星系的观测报告发给我！

[[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd]['leɪdi] ['meizi] [stɑːrt] ['slaɪtli] ; [ðə; ði][treɪn] [muːvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
[The Countess and Lady Maisie start slightly ; the train moves out of the
[这 伯爵夫人 和 女士 梅西 开始 轻微地 ; 这 火车 移动 出去 的 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

伯爵夫人和梅西小姐微微起步；火车驶出车站。

- ['ærɪ] [æt; ət] ['bizli] .
' ARRY AT BISLEY .
- 阿里 在 比斯利 .

'ARRY 在比斯利。

- ['ærɪ] ([tuː; tə] - ['ɑːriːət]) .
' Arry (to ' Arriet) .
- 阿瑞 (到 - 阿丽埃特) .

'Arry（对'Arriet）。

" [oʊ] , [aɪ]['saɪ] !
" Oh , I sy !
" 哦 , 我 sy !

"哦，我说！

[wʌt] [siːdz] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] !
What Seeds them must be to grow a Lamp - post !
什么 种子 他们 必须 是 到 生长 一个 灯 - 邮政 !

它们需要什么样的种子才能长成路灯杆！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [greɪt] [jɑ:t] [reɪs] .
" THE LATEST GREAT YACHT RACE .
" 这 最新的 伟大的 游艇 种族 .

“最新一届世界帆船大赛。”

([baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['speʃ(ə)l] .)
(By our own Nautical Special .)
(经过 我们的 自己的 航海 特别的 .)

（由我们自己的航海特辑提供。）

[dɪr] [sɜ:r] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['gælənt] ['nɔ:ti] [læs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪnd]
Dear Sir , — The captain went on board the gallant Naughty Lass with his Wind
亲爱的 先生 , — 这 队长 去 在 木板 这 英勇 淘气 小姐 和 他的 风
[læs] .
Lass .
小姐 .

尊敬的先生：——船长带着他的风之女登上了英勇的淘气姑娘号。

[ə; eɪ] [wɪnd] [læs] [ɪz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] " - [læs] , " [aɪ] . [i:] . [ə; eɪ] [læs] [hi:; hi] [hæz; həz] [wʌn] .
A Wind Lass is short for " Winn'd Lass , " i . e . a Lass he has won .
一个 风 小姐 是 短的 为了 " - 小姐 , " 我 . e . 一个 小姐 他 有 韩元 .

“Wind Lass”是“Winn'd Lass”的缩写，即他赢得的姑娘。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] " [poʊl] .
I think her name is " Poll .
我 思考 她 姓名 是 " 轮询 .

我认为她的名字是“Poll”。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tru:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
" The Captain says he is always true to her ,
" 这 队长 说道 他 是 总是 真的 到 她 ,

船长说他始终对她忠诚，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wɪnd] [læs] [ə'ʃɔ:r] [wen] ['hi:z]
and nothing will ever induce him to leave his dear Wind Lass ashore when he's
和 没有什么 将要 曾经 诱导 他 到 离开 他的 亲爱的 风 小姐 岸上 什么时候 他是
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

当他乘船航行时，没有什么能让他把心爱的风之女留在岸上。

['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət] [ʌn'præktɪkəl] .
Noble sentiment , but unpractical .
高贵 情绪 , 但 不切实际 .

情怀高尚，但不切实际。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ([æz; əz] ['wɪspəd]) [ðə; ði] [wɪnd] [læs] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:ti] [læs] ,
The fact is (as whispered) the Wind Lass is jealous of the Naughty Lass ,
这 事实 是 (作为 低声说道) 这 风 小姐 是 嫉妒的 的 这 淘气 小姐 ,

事实是（正如私下里说的），风之女嫉妒淘气的女妖。

[ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] ['kæptɪn] [goʊ] [ə'loʊn] .
and won't let the Captain go alone .
和 惯于 让 这 队长 去 独自的 .

而且不会让船长独自前往。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptɪn] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləntˌ] ['nɔ:ti] [læs] ,

When	the	other	Captain	went	on	board	the	rival	of	the	gallant	Naughty	Lass	,
什么时候	这	其他	队长	去	在	木板	这	竞争对手	的	这	英勇	淘气	小姐	,

当另一位船长登上那艘与英勇顽皮女郎的竞争对手的船时，

[ðə; ði] [æn] [nɛmoʊn] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kræfti] [wʌnz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['seɪləz] " [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] ,

the	Anne	Nemone	,	and	"	the	crafty	ones	,	"	as	they	call	the	sailors	"	in	the	know	,
这	安妮	尼蒙	,	和	"	这	狡猾	一个	,	"	作为	他们	称呼	这	水手们	"	在	这	知道	,

安妮·尼莫内号，以及他们口中"知情"的水手们所称的"狡猾的人"，

" [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [bet] ['eni] ['mʌni] [ɑ:n] [ðə; ði] [æn] [nɛmoʊn] .

"	were	ready	to	bet	any	money	on	the	Anne	Nemone	.
"	是	准备好	到	赌注	任何	钱	在	这	安妮	尼蒙	.

"我们准备把所有钱都押在安妮·尼莫内身上。"

[bəuθ] ['kʌtɜ-z] " [kʌt] " ([hens] [ðə; ði] [neɪm]) [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rt] ,

Both	cutters	"	cut	"	(	hence	the	name	)	well	away	from	each	other	at	the	start	,
两个都	切割器	"	切	"	(	因此	这	姓名	)	出色地	离开	从	每个	其他	在	这	开始	,

两艘帆船在起航时都"切"出了相当远的距离（因此得名），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ([ðə; ði] [steɪl] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv]) [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [ri:tʃɪŋ] ,

and	a	fresh	breeze	coming	up	(	the	stale	one	had	been	got	rid	of	)	there	was	a	lot	of	fore	-	reaching	,
和	一个	新鲜的	微风	未来	向上	(	这	陈旧	一	有	到过	得到	摆脱	的	)	那里	曾是	一个	很多	的	前	-	到达	,

一阵清风吹来（污浊的空气已被驱散），人们开始进行大量的展望。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

until	the	Captain	,	who	is	an	old	hand	at	this	sort	of	thing	,
直到	这	队长	,	WHO	是	一个	老的	手	在	这	种类	的	事物	,

直到船长——他在这方面经验丰富——

[sent] [raʊnd] ['stu:ərd] [wɪð; wɪθ] ['brændi] .

sent	round	steward	with	brandy	.
发送	圆形的	管家	和	白兰地	.

派管家送白兰地过来。

" [ɔ:l] [hændz] [fɔ:r; fər] [grɑ:g] ! " [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	All	hands	for	grog	!	"	was	then	the	order	of	the	day	,
"	全部	双手	为了	格罗格酒	!	"	曾是	然后	这	命令	的	这	天	,

"大家一起喝朗姆酒！"成了当时的命令。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [klɪr] ['mʌd(ə)l] [pɔɪnt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [mɑ:rkt] ([ɔ:r] " [hoʊm] - [meɪd] ,

and	we	just	managed	to	clear	Muddle	Point	,	leaving	the	home	-	marked	(	or	"	home	-	made	,
和	我们	只是	管理	到	清除	混乱	观点	,	离开	这	家	-	标记	(	或者	"	家	-	制成	,

我们刚刚设法清理了穆德尔角，留下了家的标记（或"自制的"，

" [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rm] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	I	forget	which	is	the	technical	term	,	but	I	suppose	the	latter	,
"	我	忘记	哪个	是	这	技术的	学期	,	但	我	认为	这	后者	,

我忘了哪个是专业术语，但我猜是后者。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['premɪsɪz]) [boʊt] [wel] [tu:; tə] ['wɪndwərd] .

as	she	was	built	on	the	neighbouring	premises	)	boat	well	to	windward	.
作为	她	曾是	建造	在	这	邻接	前提	)	船	出色地	到	迎风	.

由于她是在邻近的场地建造的，所以船能很好地迎风航行。

['æftər][ə; eɪ] [friː] [riːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] [daʊn] [tuː; tə] [buːt] [ʃɔːr] — [wer] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hiːld]
After **a** **free** **reach** **in** **this** **weather** **down** **to** **Boot** **Shore** **—** **where** **the** **vessel** **heeled**
后 一个 自由的 抵达 在 这 天气 向下 到 启动 支撑 — 在哪里 这 血管 高跟鞋
['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] ,
over **a** **bit** **,**
超过 一个 少量 ,

在这种天气下自由航行至布特肖尔后——在那里船身略微倾斜——

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
but **nothing** **to** **speak** **of** **,**
但 没有什么 到 说话 的 ,

但没什么可说的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['remidid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːbl] [ðæt] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði]
as **it** **was** **soon** **remedied** **by** **a** **cobble** **that** **was** **close** **at** **hand** **—** **the**
作为 它 曾是 很快 已补救 经过 一个 鹅卵石 那 曾是 关闭 在 手 — 这
['nɔːti] [læs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] - [seɪlz] ,
Naughty **Lass** **lifted** **her** **head** **-** **sails** **,**
淘气 小姐 抬起 她 头 - 帆 ,

很快，一块近在咫尺的鹅卵石就解决了这个问题——淘气的姑娘扬起了船头的风帆。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [inˈkɔ^] [beɪ] , [wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌjuː 'es] ,
and **away** **we** **went** **for** **Incog** **Bay** **,** **where** **nobody** **knew** **us** **,**
和 离开 我们 去 为了 隐秘 湾 , 在哪里 无人 知道 我们 ,

于是我们出发前往因科格湾，那里没有人认识我们。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] .
or **we** **should** **have** **been** **received** **with** **three** **times** **three** **.**
或者 我们 应该 有 到过 已收到 和 三 时代 三 .

或者我们应该收到三乘三的礼物。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [æn] [nɛmoʊn] , ['reɪsɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [let] [aʊt][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] "
At **this** **moment** **the** **Anne** **Nemone** **,** **racing** **close** **to** **us** **,** **let** **out** **a** **right** **good** **"**
在 这 片刻 这 安妮 尼蒙 , 赛车 关闭 到 我们 , 让 出去 一个 正确的 好的 "
[dʒaɪb] ,
gybe **,**
转向 ,

就在这时，紧随我们之后的"安妮·尼莫内"号猛地来了个漂亮的转向，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['eksɪkrə(ə)l] [teɪst] , [aɪ][æd'mɪt] ,
" **which** **was** **in** **execrable** **taste** **,** **I** **admit** **,**
" 哪个 曾是 在 可憎的 品尝 , 我 承认 ,

"我承认，这品味极其糟糕。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər]['eni] [rɪ'tɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [wɪnd]
but **which** **ought** **not** **to** **have** **called** **for** **any** **retort** **from** **the** **captain's** **Wind**
但 哪个 应该 不是 到 有 称为 为了 任何 反驳 从 这 船长的 风
[læs] ,
Lass **,**
小姐 ,

但这本不应该引起船长的女司们的任何反驳。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɜːr; hər]['oʊvər]
who **gave** **it** **her** **hot** **and** **strong** **,** **and** **threatened** **to** **haul** **her** **over**
WHO 给予 它 她 热的 和 强的 , 和 威胁 到 运输 她 超过
[ðə; ði][koʊl] - [skʌtlɚz] .
the **coal** **-** **scuttlers** **.**
这 煤炭 - 平底船 .

谁狠狠地揍了她一顿，还威胁要把她拖到煤斗上。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['ɑːpəzɪt]
Fortunately **we** **were** **away** **again** **,** **and** **there** **was** **no** **time** **for** **opposite**
幸运的是 我们 是 离开 再次 , 和 那里 曾是 不 时间 为了 对面的
[dʒaɪb] .
gybes **.**
转向 .

幸好我们又出海了，没有时间进行反向转向。

([aɪ] [spel] " [dʒaɪb] " [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [ˌæsər'teɪn] ,
(I spell " gybes " in the old English nautical fashion , but , as I ascertain ,
(我 拼写 " 转向 " 在 这 老的 英语 航海 时尚 , 但 , 作为 我 探明 ,

（我用古英语航海术语拼写“gybes”，但据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] " [dʒaɪbz] . ")
it is precisely the same as " jibes . ")
它 是 恰恰 这 相同的 作为 " 嘲讽 . ")

它和“嘲讽”完全一样。）

['seɪləz] - ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ɑːd] ; [ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] — [its] ['oʊnli]
Sailors ' language is a bit odd ; they don't mean anything , I know — it's only
水手们 - 语言 是 一个 少量奇怪的 ; 他们 不 意思是 任何事物 , 我 知道 — 它是 仅有的
[prə'feʃən(ə)l] ;
professional ;
专业的 ;

水手们的语言有点奇怪；我知道它们没有任何实际意义——只是专业术语而已；

[stɪl] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] ,
still , as reporting the matter to ears polite ,
仍然 , 作为 报道 这 事情 到 耳朵 有礼貌的 ,

不过，还是礼貌地把这件事告诉别人吧。

[aɪ] ['skersli] [laɪk][tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn] [fʊl] [ɔːl][aɪ] [hɜːrd] .
I scarcely like to set down in full all I heard .
我 几乎 喜欢 到 放 向下 在 满的 全部 我 听到 .

我几乎不愿将我听到的所有内容完整地记录下来。

[æt; ət][wʌn][piː] . [em] . [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [paɪpt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,
At 1 P . M . all hands were piped for luncheon ,
在 1 P . M . 全部 双手 是 管道 为了 午餐 ,

下午1点，全体员工集合去吃午饭。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['spɪnəkər] [kʊkt] [ɪn][ðer; ðər][skɪnz] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [biːn])
and we had spinnakers cooked in their skins (they are a sort of bean)
和 我们 有 球帆 煮熟 在 他们的 皮肤 (他们 是 一个 种类 的 豆)
,
,
,

我们还吃了带皮的烤三角帆豆（它们是一种豆类），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['nɔːtɪk(ə)l] [dɪʃ] [kɔːld] " [buːmz] [ænd; ənd]['beɪkən] .
with a rare nautical dish called " Booms and Bacon .
和 一个 稀有的 航海 盘子 称为 " 繁荣 和 熏肉 .

一道名为“Booms and Bacon”的罕见航海菜肴。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[aɪ][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I did enjoy it !
我 做过 享受 它 !

我很喜欢！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , — ['lʌntʃən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

But	then	I'm	an	old	hand	at	this	sort	of	thing	,	—	luncheon	on	board	,
但	然后	我是	一个	老的	手	在	这	种类	的	事物	,	一	午餐	在	木板	,

但我在这方面经验丰富——比如在船上吃午餐。

[aɪ] [miːn] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [siː] [bɔːrd] [ɔːr] ['ʌðər] [bɔːrd] ,

I	mean	;	for	there's	scarcely	a	board	,	be	it	sea	board	or	other	board	,
我	意思是	;	为了	有	几乎	一个	木板	,	是	它	海	木板	或者	其他	木板	,

我的意思是，因为几乎没有一块板，无论是海平面还是其他平面。

[ɔːr] , [ɪn][fækt] , ['eni] ['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

or	,	in	fact	,	any	boarding	establishment	,	that	I	don't	know	.
或者	,	在	事实	,	任何	登机	建立	,	那	我	不	知道	.

或者，实际上，任何我不知道的寄宿机构。

[bʌt; bət] " [jəu] [hoʊ] !

But	"	yeo	ho	!
但	"	叶奥	何	!

但是"yeo ho!

[maɪ] [bɔɪz] ! [ænd; ənd][ə'væst] !

my	boys	!	and	avast	!
我的	男孩们	!	和	avast	!

我的孩子们！还有 Avast！

" [fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [stɪl] ['reɪsɪŋ] ?

"	for	are	we	not	still	racing	?
"	为了	是	我们	不是	仍然	赛车	?

难道我们不还在比赛吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ! !

We	are	!	!
我们	是	!	!

我们是！！

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [piː] . [em] . [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn]

We	passed	The	Bottle	at	2	.	30	P	.	M	.	What	had	become	of	the	Anne
我们	通过了	这	瓶子	在	2	.	-	P	.	M	.	什么	有	变得	的	这	安妮

[nɛmoʊn] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Nemone	I	don't	know	,
尼蒙	我	不	知道	,

下午2点30分我们路过"瓶子"酒吧。我不知道安妮·尼莫内后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]

and	probably	we	should	never	have	seen	her	again	had	not	our
和	大概	我们	应该	绝不	有	已见	她	再次	有	不是	我们的

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

如果不是我们的船长，我们可能再也见不到她了。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði][pɔːrt]['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]

who	was	trying	to	sight	the	port	after	passing	The	Bottle	,	stood	on	the	wrong
WHO	曾是	尝试	到	视线	这	港口	后	通过	这	瓶子	,	站立	在	这	错误的

[tæk] ,

tack	,
钉	,

一位试图在经过"瓶子"酒吧后找到港口的船手，走错了方向。

[wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['ɔːfli] .

which	ran	into	his	boot	and	hurt	him	awfully	.
哪个	跑	进入	他的	启动	和	伤害	他	非常	.

它撞到了他的靴子上，把他弄得非常疼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'loʊ] ,

He	was	carried	below	,
他	曾是	携带	以下	,

他被抬了下去，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːti] [læs] [ænd; ənd]

and	we	gathered	round	him	as	he	turned	to	the	Naughty	Lass	and
和	我们	聚集	圆形的	他	作为	他	转向	到	这	淘气	小姐	和

['mɜ˞ːmɜ˞d] — [bʌt; bət] ['paːli] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrmər] [ə'baʊt] [ɔːr]

murmured	—	but	Polly	objected	that	there	was	nothing	to	murmur	about	or
低声说道	—	但	波莉	反对	那	那里	曾是	没有什么	到	低语	关于	或者

[tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ,

to	grumble	at	,
到	叽	在	,

我们围在他身边，他转过身对着淘气的小姑娘低声说着什么——但波莉反驳说，没什么好低声说的，也没什么好抱怨的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

and	that	the	sooner	he	stumbled	on	deck	the	better	it	would	be	for
和	那	这	很快	他	踉跄	在	甲板	这	更好的	它	会	是	为了

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

而且他越早跌跌撞撞地爬上甲板，对比赛就越有利。

[soʊ] [ʌp] [roʊz] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['kæptɪn] ,

So	up	rose	our	brave	captain	,
所以	向上	玫瑰	我们的	勇敢的	队长	,

于是，我们勇敢的船长站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [draːft] [ʌv; əv] ['weðər] [bɪldʒ] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] [siː] -

took	a	stiff	draught	of	weather	bilge	(	which	is	the	best	preventive	of	sea	-
采取	一个	僵硬的	草稿	的	天气	舱底	(	哪个	是	这	最好的	预防	的	海	-

['sɪknəs]) ,

sickness	)	,
疾病	)	,

猛灌了一口海浪底水（这是预防晕船的最佳方法），

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [meɪt] , ['mɪstər] . [dʒæk][jɑːrd]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	calling	for	his	first	mate	,	Mr	.	Jack	Yard	Topsail	,	told	him	to
和	呼叫	为了	他的	第一的	伴侣	,	先生	.	杰克	院子	顶帆	,	讲述	他	到

" [stænd] [ə'weɪ] ,

"	stand	away	,
"	站立	离开	,

他叫来大副杰克·亚德·托普塞尔先生，告诉他"站开，

" [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][dʒæk][jɑːrd]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][sɔːlt] ,

"	which	I	could	quite	understand	,	for	Jack	Yard	Topsail	is	a	regular	salt	,
"	哪个	我	可以	相当	理解	,	为了	杰克	院子	顶帆	是	一个	常规的	盐	,

"我完全可以理解，因为杰克·亚德·托普赛尔是一名普通的海员。"

[fʊl] [ʌv; əv][tɑːr] , [rʌm] , - ['bæki] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf] [swiːt] [tuː; tə]

full	of	tar	,	rum	,	'	baccy	,	and	everything	that	can	make	life	sweet	to
满的	的	焦油	,	朗姆酒	,	-	烟草	,	和	一切	那	能	制作	生活	甜的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

里面全是焦油、朗姆酒、烟草，以及所有能让他感到生活美好的东西。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] .

but	not	to	his	immediate	neighbours	.
但	不是	到	他的	即时	邻居	.

但对他的邻居来说并非如此。

[soʊ] " [stænd] [ə'weɪ] " [ænd; ənd][nɑːt] " [stænd][baɪ] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

So	"	stand	away	"	and	not	"	stand	by	"	it	was	,
所以	"	站立	离开	"	和	不是	"	站立	经过	"	它	曾是	,

所以应该是"远离"而不是"待命"。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - [beɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪtʃ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	when	we	got	to	Squeams	Bay	the	sailors	took	a	short	hitch	(	it	is
和	什么时候	我们	得到	到	-	湾	这	水手们	采取	一个	短的	拴住	(	它	是

['nesəseri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] — ['leɪdi] - ['riːdɚz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]) ,

necessary	occasionally	—	but	I	cannot	say	more	—	lady	-	readers	being	present	)	,
必要的	偶尔	—	但	我	不能	说	更多的	—	女士	-	读者	存在	展示	)	,

当我们到达斯奎姆斯湾时，水手们短暂地搭了个便车（偶尔有必要这样做——但我不能多说——因为有女读者在场），

[ænd; ənd][wiː; wi][went] ['striːkɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] .

and	we	went	streaking	away	like	a	side	of	bacon	on	a	fine	day	.
和	我们	去	裸奔	离开	喜欢	一个	边	的	熏肉	在	一个	美好的	天	.

我们像晴天里的一片培根一样飞快地逃走了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['wɪnɪŋ] ? " [æsks]['pɑːli] , [ðə; ði][wɪnd] [læs] .

"	Are	we	winning	?	"	asks	Polly	,	the	Wind	Lass	.
"	是	我们	获胜	?	"	问	波莉	,	这	风	小姐	.

"我们赢了吗？"风之女波莉问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wɪnɪŋ] !

"	You	look	winning	!
"	你	看	获胜	!

你看起来要赢了！

" [aɪ][rɪ'plaɪ] , [pə'laɪtli] .

"	I	reply	,	politely	.
"	我	回复	,	礼貌地	.

我礼貌地回答道。

" [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəz] , [dʒʌst] ['tʌkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

"	By	how	much	?	"	she	inquires	,	just	tucking	up	her	skirts	,	and	showing	a
"	经过	如何	很多	?	"	她	询问	,	只是	塞进	向上	她	裙子	,	和	显示	一个

[trɪm]['æŋk(ə)l] .

trim	ankle	.
修剪	踝	.

"瘦了多少？"她一边问，一边撩起裙摆，露出纤细的脚踝。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['ænsər] ,

The	Captain	,	with	his	glass	to	his	eye	,	and	looking	down	,	answers	,
这	队长	,	和	他的	玻璃	到	他的	眼睛	,	和	寻找	向下	,	答案	,

船长举着酒杯，低头看着前方，回答道：

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leg] !

"	The	fifth	of	a	long	leg	!
"	这	第五	的	一个	长的	腿	!

"长腿的五分之一！"

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən][soʊ]['æŋgri] !

"	I	never	saw	a	woman	so	angry	!
"	我	绝不	锯	一个	女士	所以	生气的	!

我从没见过这么生气的女人！

" [aɪ] ['hævnt] !
" I haven't !
" 我 还没有 !

我没有!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
" she exclaimed ; and there would have been a row , and we should
" 她 惊呼 ; 和 那里 会 有 到过 一个 排 , 和 我们 应该
['nevər][hæv; həv][wʌn] ,
never have won ,
绝不 有 韩元 ,

“她惊呼道；那样的话肯定会引发一场争吵，而且我们永远也赢不了。”

[æz; əz][wi:; wi][dɪd] ['splendɪdli] ,
as we did splendidly ,
作为 我们 做过 精彩地 ,

我们做得非常出色，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] " [fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] " ([dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [neɪm] [ðə; ði] [sjupə'nju:mərəriz] [ɪn][ə; eɪ]
had not the " First Officer " (just as they name the supernumeraries in a
有 不是 这 " 第一的 官 " (只是 作为 他们 姓名 这 额外人员 在 一个
[pleɪ]) [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ri'maindid] ['prɪti] ['pɑ:li] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [meit] [ðə; ði] ['kæptɪn]
play) come up and reminded Pretty Polly that she wasn't the only mate the Captain
玩) 来 向上 和 提醒 漂亮的 波莉 那 她 不是 这 仅有的 伴侣 这 队长
[hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] .
had on board .
有 在 木板 .

如果不是“大副”（就像他们在戏剧中称呼群众演员那样）走过来提醒漂亮波莉，她并不是船长船上唯一的助手。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
" Where's the other ? " she cried , in a fury .
" 在哪里? 这 其他 ? " 她 哭 , 在 一个 愤怒 .

“另一个在哪儿？”她愤怒地喊道。

" [bɪ'loʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['pɑ:li] ,
" Below ! " answered the First Officer , and down went Polly ,
" 以下 ! " 回答 这 第一的 官 , 和 向下 去 波莉 ,

“下去！”大副回答道，波莉便缓缓下降。

[nɑ:t][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
not to re - appear again until all was over ,
不是 到 关于 - 出现 再次 直到 全部 曾是 超过 ,

直到一切结束才会再次出现。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [vɪk'tɔ:riəs] ['bɪnəkl] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] - [tɑ:p] -
and our victorious binnacle was waving proudly from the fore - top -
和 我们的 胜利者 箱体 曾是 挥手 自豪地 从 这 前 - 顶部 -
['gælənt] .
gallant .
英勇 .

我们胜利的罗经在前桅顶上骄傲地挥舞着。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wi:; wi] [went] [kli:n] ['ɪntu:] ['hɑ:rbər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['foʊksl] ,
At the finish we went clean into harbour , without a speck on our forecastle ,
在 这 结束 我们 去 干净的 进入 港口 , 没有 一个 斑点 在 我们的 前甲板 ,

到达终点时，我们干净利落地驶入港口，船首楼上毫发无损。

[ɔ:r][ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kærəktər] .
or a stain on our character .
或者 一个 弄脏 在 我们的 特点 .

或者说，是我们品格上的污点。

[aɪ]['waɪər][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ([ruːl] [brɪ'tæniə] !)

I	wire	you	the	account	of	this	great	race	,	and	am	(	Rule	Britannia	!	)
我	金属丝	你	这	帐户	的	这	伟大的	种族	,	和	是	(	规则	不列颠尼亚	!	)

我已将这场伟大竞赛的详情汇报给你，并且（统治吧，不列颠尼亚！）

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

" ['evri] ['ʌðər] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['seɪlər] !

"	Every	Other	Inch	a	Sailor	!
"	每一个	其他	英寸	一个	水手	!

“每隔一寸都是水手！”

" [piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['æftər][aɪ][left][ðə; ði]['ves(ə)l] — [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst]

"	P	.	S	.	—	I	am	informed	that	after	I	left	the	vessel	—	in	fact	it	was	next
"	P	.	S	.	—	我	是	知情的	那	后	我	左边	这	血管	—	在	事实	它	曾是	下一个

[deɪ] — [ə; eɪ] ['bɜːrdʒi] [wʌz; wəz][rʌn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæst] [hed] .

day	—	a	Burgee	was	run	up	at	the	mast	head	.
天	—	一个	三角旗	曾是	跑步	向上	在	这	桅杆	头	.

“附注——据我所知，在我离开船只之后——实际上是第二天——桅杆顶端升起了一面旗帜。

[aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz][held][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrdʒi]

I	suppose	some	sort	of	court	-	martial	was	held	first	,	and	that	the	Burgee
我	认为	一些	种类	的	法庭	-	武术	曾是	握住	第一的	,	和	那	这	三角旗

([pʊr] [retʃ] !

(	poor	wretch	!
(	贫穷的	可怜虫	!

我猜想先举行了某种军事法庭审判，而那面旗帜（可怜的家伙！）

) [wʌz; wəz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .

)	was	caught	red	-	handed	.
)	曾是	捕捉	红色的	-	递交	.

）被当场抓获。

[stɪl] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [dʌz] [saʊnd] ['ræðər] [tə'rænɪk(ə)l] .

Still	,	in	these	days	,	this	sort	of	proceeding	does	sound	rather	tyrannical	.
仍然	,	在	这些	天	,	这	种类	的	进行中	做	声音	相当	强横	.

不过，在如今这个时代，这种做法听起来确实有点专制。

[haɪ] - ['maːstid]['dʒʌstɪs] , [eɪ] ?

High	-	masted	justice	,	eh	?
高的	-	桅杆	正义	,	嗯	?

高高在上的正义，是吧?

[wel] , [siː] - [dɔːgz] [wɪl] [biː; bi] [siː] - [dɔːgz] .

Well	,	sea	-	dogs	will	be	sea	-	dogs	.
出色地	,	海	-	狗	将要	是	海	-	狗	.

嗯，老水手终究是老水手。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɜːrdʒi] [ɪz] ,

I	don't	exactly	know	what	a	Burgee	is	,
我	不	确切地	知道	什么	一个	三角旗	是	,

我不太清楚什么是三角旗。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr'dʒiː] ; [ə; eɪ][sɔːrt]

but	I	fancy	he	is	something	between	a	Buccaneer	and	a	Bargee	;	a	sort
但	我	想要	他	是	某物	之间	一个	海盗	和	一个	驳船	;	一个	种类

[ʌv; əv]['rɪvər] - [ænd; ənd] - [siː] ['paɪrət] .

of	river	-	and	-	sea	pirate	.
的	河	-	和	-	海	海盗	.

但我认为他介于海盗和驳船船长之间；是一种游走于河流和海洋之间的海盗。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lændzmən] ！ ！
But I fear it is a landsman ! !
但 我 害怕 它 是 一个 土地管理者 ！ ！

但我担心他是个乡巴佬！

['bɜːrdʒi] , ['mæskjəlɪn] ([ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['hʌzbənd]) [ʌv; əv]['bɜːrdʒɪs] ！ ！
Burgee , masculine (and probably husband) of Burgess ! !
三角旗 , 男性 (和 大概 丈夫) 的 伯吉斯 ！ ！

伯吉，男性（而且很可能是伯吉斯的丈夫）！ ！

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] ！
If so , there will be a row !
如果 所以 , 那里 将要 是 一个 排 ！

如果真是这样，那可就糟了！

[jɔːrz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .
Yours as Before the Mast .
此致 作为 前 这 桅杆 .

如同在桅杆前一样，您忠实的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] —
" A FRIEND IN NEED —
" 一个 朋友 在 需要 —

患难见真情——

" ['ænərkɪst] .
" Anarchist .
" 无政府主义者 .

无政府主义者。

" - ['iːˌɛl'piː] ! - ['iːˌɛl'piː] ! [pər] - [laɪs] ! !
" ' ELP ! ' ELP ! PER - LICE ! !
" - ELP ! - ELP ! 每 - 虱子 ！ !

〝救命！救命！驾照！！〞

" ['kɑːnstəbl] .
" Constable .
" 警官 .

〝警官。

" - [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , - [ɪn'diːd] !
" ' DOWN WITH EVERYTHING , ' INDEED !
" - 向下 和 一切 , - 的确 !

〝〝打倒一切！〞真是如此！〞

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][juː; jʊ] ['hævnt] -
LUCKY FOR YOU YOU HAVEN'T '
幸运的 为了 你 你 还没有 -

幸好你还没有。

[daʊnd] -
DOWN'D '
倒下 -

下降

[ˌem 'iː] ！ ！
ME ! !
我 ！ ！

我！ ！

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] ;
" A FRIEND IN NEED ;
" 一个 朋友 在 需要 ;

患难见真情;

[ɔːr] , [ðə; ði] - [læst]['refjuːdʒ] .
Or , The Lawbreaker's Last Refuge .
或者 , 这 - 最后的 避难所 .

或者，违法者的最后避难所。

[ʃʊr] ['streɪndʒər]['aɪrəni][laɪf]['nevər] [sɔː]
Sure stranger irony life never saw
当然 陌生人 讽刺 生活 绝不 锯

这真是人生中从未见过的更奇怪的讽刺。

[ðæn; ðən] ['lɔːləsnəs] [loʊ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] !
Than Lawlessness low suppliant to the Law !
比 无法无天 低的 请求者 到 这 法律 !

比无法无天更卑躬屈膝地向法律低头!

['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['ɔːrdər] - : —
Guardian of Order soliloquiseth : —
监护人 的 命令 - : —

秩序守护者独白：—

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] !
" Down with Everything !
" 向下 和 一切 !

"打倒一切！"

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [rɑːt][juː; jʊ][dʒɔː] !
That's the sort o ' rot you jaw !
那就是 这 种类 o - 腐烂 你 颚 !

你这混蛋，这就是那种腐烂的东西!

[juːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] [mes]
You'd be in a tidy mess
你会 是 在 一个 整齐的 混乱

你会陷入一片混乱之中。

[ɪf] [juːd] [daʊnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld] [lɔː] .
If you'd downed with good old Law .
如果 你会 倒下 和 好的 老的 法律 .

如果你被老牌法律击败了。

['fʌniːəst] [dʒɑːb][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
Funniest job we have to do ,
最搞笑 工作 我们 有 到 做 ,

我们做过的最有趣的工作,

[ɪz][tuː; tə] " [seɪv] " [sʌtʃ] [s'kæmps][æz; əz][juː; jʊ] .
Is to " save " such scamps as you .
是 到 " 节省 " 这样的 流浪者 作为 你 .

就是要"拯救"像你这样的无赖。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ! " [spaʊt] [ɑːn] !
" Down with Everything ! " Spout on !
" 向下 和 一切 ! " 喷口 在 !

"打倒一切！"继续喷!

[aɪ] , [huː] [stænd][fɔːr; fər] [lɔː] , [stænd][baɪ] .
I , who stand for Law , stand by .
我 , WHO 站立 为了 法律 , 站立 经过 .

我，作为法律的捍卫者，在此支持。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː] [er] [juːv] [dʌn] .
You may want me ere you've done .
你 可能 想 我 埃雷 你已经 完毕 .

你可能在完成任务后就需要我了。

['sʌmˌθɪŋk] [ɪn] [ðæt] ['wɝːkmənz] [aɪ] ,
Somethink in that workman's eye ,
某物 在 那 工人的 眼睛 ,

在那位工人的眼中，或许是这样的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ,
And the clenching of his fist ,
和 这 紧握 的 他的 拳头 ,

他紧紧握住了拳头。

[ɔːt] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][twɪst] .
Ought to put you on the twist .
应该 到 放 你 在 这 捻 .

应该会让你感到不安。

[θɪŋk] [jʊə(r)] ['fetʃɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [faɪn]
Think you're fetching of ' em fine
思考 你是 获取 的 - 呃 美好的

你觉得你把它们都弄得挺好的

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tɑːmi] - ['rɑːt(ə)n] ['pætər] ?
With your tommy - rotten patter ?
和 你的 汤米 - 烂 语调 ?

就凭你那套蹩脚的说辞?

[θɪŋk] [juːv] [gɑːt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,
Think you've got ' em in a line ,
思考 你已经 得到 - 呃 在 一个 线 ,

你以为你已经把它们排成一排了?

[ɔːr][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['dʌznt] ['mætər] ?
Or as near as doesn't matter ?
或者 作为 靠近 作为 不 事情 ?

或者说，只要接近就行，无所谓?

[wəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [stuː]
Won't you feel in a rare stew
惯于 你 感觉 在 一个 稀有的 炖

你难道不会觉得身处一锅稀汤之中吗?

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [juː; jʊ] ?
If they take to downing you ?
如果 他们 拿 到 击倒 你 ?

如果他们把你打倒呢?

['daʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [geɪm]
Downing is a sort o ' game
唐宁 是 一个 种类 o - 游戏

唐宁是一种游戏

[tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [hɪr] — [θæŋks] [biː; bi] !
Two can play at here — thanks be !
二 能 玩 在 这里 — 谢谢 是 !

这里可以两个人一起玩——谢谢!

[spɪn][jʊr; jər] [liːd] [aʊt] !
Spin your lead out !
旋转 你的 带领 出去 !

甩开你的领先优势!

[dəunt][let] [ʃeɪm] ,
Don't let shame ,
不 让 耻辱 ,

不要让羞耻感,

['kɑːmən] [sens] , [ɔːr] ['kɜːrtəsi] ,
Common sense , or courtesy ,
常见的 感觉 , 或者 礼貌 ,

常识，或者说礼貌,

[pʊt][ðə; ði] [gæg] [ɑːn][jʊr; jər] [red] [ræg] ;
Put the gag on your red rag ;
放 这 插科打诨 在 你的 红色的 抹布 ;

把你的红布捂住嘴;

['flɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk][jʊr; jər] [red] [flæg] !
Flourish it — like your Red Flag !
繁荣 它 — 喜欢 你的 红色的 旗帜 !

尽情挥舞它——就像挥舞你的红旗一样!

[haʊ] [ðeɪ] ['wæg(ə)l] , [flæg][ænd; ənd] [tʌŋ] !
How they waggle , flag and tongue !
如何 他们 摇摆 , 旗帜 和 舌头 !

它们摇尾巴、挥舞旗帜、吐舌头的样子真可爱!

[praʊd] [oʊ] - [ðæt] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ?
Proud o ' that same bit of bunting ?
自豪的 o - 那 相同的 少量 的 彩旗 ?

你也为那块彩旗感到自豪吗?

[siː] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ɑːn][juː; jʊ] [flʌŋ] ?
See the glances on you flung ?
看 这 眼神 在 你 扔 ?

看到别人投向你的目光了吗?

[hɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] ['grʌntɪŋ] ?
Hear the British workman grunting ?
听到 这 英国 工人 哼哼 ?

听到英国工人的哼哼声了吗?

[hiː; hi][ɪz] [nʌn] [tuː] [fɑːnd] , [ðæt] [tʃæp] ,
He is none too fond , that chap ,
他 是 没有任何 也 喜爱 , 那 小伙子 ,

他不太喜欢那家伙。

[ʌv; əv][ræŋk][rɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kæp] !
Of rank rot and the Red Cap !
的 秩 腐烂 和 这 红色的 帽 !

腐烂的衣衫和红帽!

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nuː.dəlz] [nɑːb] ,
Perched upon a noodle's nob ,
栖息 之上 一个 面条 旋钮 ,

栖息在面条的顶端,

[maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] - ['mʌŋki] ! —
Minds me of an organ - monkey ! —
思想 我 的 一个 器官 - 猴 ! —

让我想起了一只会弹管乐器的猴子!

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [wɪl] [nɑːt][rɑːb] ,
If a workman will not rob ,
如果 一个 工人 将要 不是 抢 ,

如果工人不抢劫，

[juː; jʊ] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['flʌŋki] .
You denounce him as a " flunkey .
你 声讨 他 作为 一个 " 奴才 .

你斥责他是"走狗"。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
" Some of ' em know what that means .
" 一些 的 - 呃 知道 什么 那 方法 .

"他们中有些人知道这意味着什么。"

[maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] !
Mind your eye !
头脑 你的 眼睛 !

小心眼睛！

[ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [biːnz] !
They'll give you beans !
他们会 给 你 豆子 !

他们会给你豆子！

[ɑː] ! [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
Ah ! I thought so .
啊 ! 我 想法 所以 .

啊！我就知道。

[gɔːn] [tuː] [fɜːr] !
Gone too fur !
已消失 也 毛皮 !

毛茸茸的！

[set] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] ['buːɪŋ] .
Set the British Workman booing .
放 这 英国 工人 嘘声 .

让英国工人发出嘘声。

" ['dɜːrti][dɔːg] ! ! !
" Dirty dog ! ! !
" 肮脏的 狗 ! ! !

"肮脏的狗！！！"

" [ðæt] [raɪlz] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" That riles you , Sir !
" 那 愤怒 你 , 先生 !

"先生，这惹恼您了！"

['betər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !
Better mind what you are doing !
更好的 头脑 什么 你 是 正在做 !

你最好管好你自己在做什么！

[mʌg] [goʊz] ['sæfrən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Mug goes saffron now , with fear ,
马克杯 去 藏红花 现在 , 和 害怕 ,

杯子现在因为恐惧而变成了藏红花色，

[raʊnd] [juː; jʊ] [gler] !
Round you glare !
圆形的 你 强光 !

你周围都是怒目而视！

[jes] , [lɔ:] [ɪz] [hɪr] !
Yes , Law is here !
是的 , 法律 是 这里 !

是的，法律就在这里!

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [ti:θ] , [ʃɑ:rk] - [laɪk][ænd; ənd] ['jeloʊ] !
Show your teeth , shark - like and yellow !
展示 你的 牙齿 , 鲨鱼 - 喜欢 和 黄色的 !

露出你那鲨鱼般的黄色牙齿吧!

[ju:; jʊ][wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][ˌem 'i:] .
You won't frighten them , or me .
你 惯于 吓唬 他们 , 或者 我 .

你吓不到他们，也吓不到我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [tru:] [mɑ:b] - ['beloʊ] !
there comes the true mob - bellow !
那里 来 这 真的 暴民 - 下面 !

真正的暴民咆哮来了!

[ðæt] [mi:nz] ['mɪstʃɪf] — [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
That means mischief — as you see .
那 方法 恶作剧 — 作为 你 看 .

这意味着捣蛋——正如你所看到的。

[mɑ:b] , [wen] ['metəld] , [goʊz][ə; eɪ] ['skweltʃə]
Mob , when mettled , goes a squelcher
暴民 , 什么时候 磨砺 , 去 一个 抑制器

暴民一旦集结起来，就会变成灭杀者。

[fɔ:r; fər] [θi:f] , ['ænərkɪst] [ɔ:r] ['welʃər] .
For Thief , Anarchist or Welsher .
为了 贼 , 无政府主义者 或者 韦尔舍 .

致窃贼、无政府主义者或威尔士人。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

- ! !
Perlice ! !
- ! !

佩尔利塞！！

" [oʊ] ! [ðæts] [jʊr; jər][kraɪ] !
" Oh ! that's your cry !
" 哦 ! 那就是 你的 哭 !

"哦！那是你的哭声！"

[aɪm][jʊr; jər] [frend] , [ðen] , — [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ?
I'm your friend , then , — at a pinch ?
我是 你的 朋友 , 然后 , — 在 一个 捏 ?

那我就是你的朋友了——在紧急情况下?

[fʌŋk] [fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] ['ænərki] ?
Funk first taste of Anarchy ?
放克 第一的 品尝 的 无政府状态 ?

放克第一次尝到无政府主义的滋味?

[lɔ:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] — [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] ?
Law is better than — Judge Lynch ?
法律 是 更好的 比 — 法官 林奇 ?

法律比——林奇法官——更好吗?

['rʌmi] [ðɪs] !
Rummy this !
拉米纸牌 这 !

来玩拉米牌吧!

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔ:]
For all his jaw
为了 全部 他的 颚

他下巴

[ðə; ði] ['lɔ:breɪkər] [flaɪz][tu:; tə] [lɔ:] !
The lawbreaker flies to Law !
这 违法者 苍蝇 到 法律 !

违法者飞向法律!

[gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['nɑ:v(ə)l]
Good as a sensation novel
好的 作为 一个 感觉 小说

堪称一部精彩的轰动小说

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] .
For to see you crouching there .
为了 到 看 你 蹲伏 那里 .

看到你蹲在那里。

[kɑ:nt] [ði:z] [red] [flæg] ['hɪroʊz] ['grɑ:v(ə)l] ?
Can't these Red Flag heroes grovel ?
不能 这些 红色的 旗帜 英雄 拜倒 ?

这些"红旗行动"的英雄们难道就不能低声下气吗?

[kʌm] , [maɪ]['troʊdʒən] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .
Come , my Trojan , have a care .
来 , 我的 特洛伊木马 , 有 一个 关心 .

来吧，我的特洛伊木马，小心点。

[du:][nɑ:t][klæsp] ['lɔz] [legz] [ðæt] [weɪ] ,
Do not clasp Law's legs that way ,
做 不是 搭扣 法律的 腿 那 方式 ,

不要那样抓住劳的腿,

[laɪk] [skʌm] ['gʊdmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Like Scum Goodman in the play .
喜欢 浮渣 古德曼 在 这 玩 .

就像剧中的斯库姆·古德曼一样。

[help] ?
Help ?
帮助 ?

帮助?

[oʊ] , [jes] ; [aɪl] [help][ju:; jʊ] — [aʊt] ! —
Oh , yes ; I'll help you — out ! —
哦 , 是的 ; 患病的 帮助 你 — 出去 ! —

哦，好的，我会帮你的!

" [stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [pli:z] !
" Stand back there , please !
" 站立 后退 那里 , 请 !

请退后!

[pæs] [ə'lɔ:ŋ] !
Pass along !
经过 沿着 !

快传下去!

" [kʌm] , [get] [ʌp] !
" Come , get up !
" 来 , 得到 向上 !

"起来!"

[naʊ] [dəunt][ju:; jʊ] [daʊt]
Now don't you doubt
现在 不 你 怀疑

现在你别怀疑

[ɪf] [jʊr; jər] " ['daʊnɪŋ] " [dɑ:dʒ] [eint] [rɔ:ŋ] ?
If your " downing " dodge ain't wrong ?
如果 你的 " 击倒 " 躲闪 不是 错误的 ?

如果你的"躲避"策略没有错的话?

['enihaʊ] - [tɪz] , [ju:l] [ə'gri:] ,
Anyhow ' tis , you'll agree ,
无论如何 - 的 , 你会 同意 ,

总之，你会同意的。

['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:v] [nɑ:t] [daʊnd] [ˌem 'i:] !
Lucky for you — you've not downed me !
幸运的 为了 你 — 你已经 不是 倒下 我 !

你运气真好——你还没把我打倒!

[wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪst] [hæz; həz][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家不得不忍受这一切。

['mædəm] [lɑ:] [bɑ:'rɔ:ŋ] ([hu:] [wɪl] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ]) .
Madame la Baronne (who WILL speak English) .
夫人 拉 男爵夫人 (WHO 将要 说话 英语) .

男爵夫人（她会说英语）。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] [braʊn] , [jʊr; jər] - - ['ju:ˌɛs'bænd] ,
" And tell me , Mistress Brown , your clevare ' Usband ,
" 和 告诉 我 , 情妇 棕色的 , 你的 - - 耳机 ,

"布朗夫人，请告诉我，你那卑鄙的'丈夫'，

[hu:] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['tæləɪnt] — [ɪz][hi:; hi] [jet] [ʌv; əv]['zeɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ?
who ' ave a so beautiful talent — is he yet of ze Royal Academy ?
WHO - 大道 一个 所以 美丽的 天赋 — 是 他 然而 的 泽 皇家 学院 ?

他拥有如此卓越的才华——他是否已经是皇家艺术学院的学生了?

" ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [waɪf] ([hu:] [wɪl] [spi:k] [frentʃ]) .
" Our Artist's Wife (who WILL speak French) .
" 我们的 艺术家的 妻子 (WHO 将要 说话 法语) .

"我们艺术家的妻子（她会说法语）。

" [oʊ] [nɑ:n] , ['mædəm] , - !
" Oh non , Madame , hélas !
" 哦 非 , 夫人 , - !

"哦，不，夫人，唉!"

[sœl'mɑ̃] , [ɪl][ˌi: es 'ti:]['pɛnˌdu:] [sɛt]
Seulement , il est pendu cette
塞勒门 , il est pendu cette

Seulement, il est pendu cette

[ˌɑː'neɪ] , ['vuː] [sə'veɪ] !
Année , vous savez !
年份 , 您 savez !

Année, vous savez!

" ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] (['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ]) .
" Madame la Baronne (relapsing into her native language) .
" 夫人 拉 男爵夫人 (复发 进入 她 本国的 语言) .

“男爵夫人（用她的母语说道）。

" [oʊ] — ['mædəm] — [kwɛl] [æfrɔɪs] [nuː'vel] !
" Oh — Madame — quelle affreuse Nouvelle !
" 哦 — 夫人 — 来源 阿弗雷斯 新 !

“哦——夫人——quelle affreuse Nouvelle!

" [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] - [driːm] .
" A MIDSUMMER DAY - DREAM .
" 一个 盛夏 天 - 梦 .

“仲夏夜之梦。”

[[ðə; ðiː]['dʒæksən] - ['hɑːrmzˌwɜːrθ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] .]
[The Jackson - Harmsworth Expedition has started .]
[这 杰克逊 - 哈姆斯沃斯 远征 有 开始 .]

杰克逊-哈姆斯沃斯探险队已经出发。

[pʌntʃ] [sliːps] .
Punch sleeps .
冲床 睡觉 .

潘奇睡着了。

[ðə; ðiː] ['tʃɪrf(ə)l] [seɪdʒ][hæz; həz] [hɜːrd]
The cheerful Sage has heard
这 快乐 圣人 有 听到

那位和蔼可亲的智者已经听说了

[ðæt] ['dʒæksən][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] .
That Jackson is about to start .
那 杰克逊 是 关于 到 开始 .

杰克逊即将上场。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] ['wɔːrmli] [stɜːrd] ,
His sympathies are warmly stirred ,
他的 同情 是 热情地 搅拌 ,

他深受感动，同情心油然而生。

[hiː; hi] [hæθ] [ðə; ðiː] [wɪndwɝdz] [wiːl] [æt; ət] [hɑːrt] .
He hath the Windward's weal at heart .
他 有 这 向风的 福利 在 心 .

他一心为向风群岛的福祉着想。

[hiː; hi] [driːmz] : [ðæt] [blɑːk] [ʌv; əv] ['dɪnər] [aɪs]
He dreams : That block of dinner ice
他 梦境 : 那 堵塞 的 晚餐 冰

他梦见：那块晚餐冰块

[stəːz]['ɑːrktɪk]['fænsis][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
Stirs arctic fancies in his breast .
搅拌 北极 幻想 在 他的 胸部 .

在他心中激起对北极的向往。

[hiː; hi] ['trævlz] [poʊl] - [wɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ;
He travels Pole - ward in a trice ;
他 旅行 极 - 病房 在 一个 瞬间 ;

他瞬间就抵达了北极；

[hiː; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði]['dʒæksən] - ['hɑːrmzˌwɜːrθ] [kwest] .

He	joins	the	Jackson	-	Harmsworth	quest	.
他	加入	这	杰克逊	-	哈姆斯沃斯	寻求	.

他加入了杰克逊-哈姆斯沃斯的冒险之旅。

" [ɔːl] ['preʃəs] [θɪŋz] , [dɪ'skʌvərd] [leɪt]

"	All	precious	things	,	discovered	late
"	全部	宝贵的	事物	,	发现	晚的

所有珍贵的东西，都是后来才发现的。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ðem; ðəm] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] . " —

To	those	that	seek	them	issue	forth	.	"	—
到	那些	那	寻找	他们	问题	前进	.	"	—

向那些寻求它们的人显现出来。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [meɪ] [biː; bi]['dʒæksənz] [feɪt] ,

To	find	her	may	be	Jackson's	fate	,
到	寻找	她	可能	是	杰克逊的	命运	,

找到她或许是杰克逊的宿命。

[ðæt] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !

That	Sleeping	Beauty	of	the	North	!
那	睡眠	美丽	的	这	北	!

北方睡美人!

[ʃiː; ʃi] [liːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [keɪv]

She	lieth	in	her	icy	cave
她	谎言	在	她	冰冷的	洞穴

她躺在冰冷的洞穴里

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [sliːp] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

As	still	as	sleep	,	as	white	as	death	.
作为	仍然	作为	睡觉	,	作为	白色的	作为	死亡	.

静如睡梦，白如死人。

[hɜːr; hər] [lʊk] [maɪt] ['stægər] [ðə; ði][moʊst] [breɪv] ,

Her	look	might	stagger	the	most	brave	,
她	看	可能	错开	这	最多	勇敢的	,

她的眼神或许会让最勇敢的人都感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] .

And	make	the	stoutest	hold	his	breath	.
和	制作	这	最粗壮的	抓住	他的	气息	.

让最强壮的人也屏住呼吸。

" [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	The	bodies	and	the	bones	of	those
"	这	身体	和	这	骨头	的	那些

“那些人的尸体和骨骼

[ðæt] [stroʊv] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] ,

That	strove	in	other	days	to	pass	,
那	努力	在	其他	天	到	经过	,

那段日子里，他们努力想要过去，

" [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] [snəuz] ,

"	Are	scattered	o'er	the	spreading	snows	,
"	是	疏散	超过	这	传播	雪	,

“散落在皑皑白雪之上，

[ɑːr; ər] [bliːtʃt] [ə'baʊt] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [glæs] .

Are	bleached	about	that	sea	of	glass	.
是	漂白	关于	那	海	的	玻璃	.

被那片玻璃海洋漂白了。

[hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] :
He **gazes** **on** **the** **silent** **dead** **:**
他 凝视 在 这 沉默的 死的 :

他凝视着沉默的亡灵:

" [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['derɪŋ] [diːdz] .
" **They** **perished** **in** **their** **daring** **deeds** **.**
" 他们 遇难 在 他们的 大胆 契约 .

他们因英勇事迹而牺牲。

" [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ['flæʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **The** **proverb** **flashes** **through** **his** **head** **,**
" 这 谚语 闪光灯 通过 他的 头 ,

"那句谚语在他脑海中闪过,

" [ðə; ði] ['meni] [feɪl] : [ðə; ði][wʌn] [sək'siːdz] .
" **The** **many** **fail** **:** **the** **one** **succeeds** **.**
" 这 许多 失败 : 这 一 成功 .

众人失败,一人成功。

" [pʌntʃ] [weiks] : [loʊ] !
" **Punch** **wakes** **:** **lo** **!**
" 冲床 醒来 : 洛 !

"Punch 醒来:瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] —
it **is** **but** **a** **dream** **—**
它 是 但 一个 梦 —

这只是一场梦——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] ;
A **vision** **of** **the** **Frozen** **Sea** **;**
一个 想象 的 这 冷冻 海 ;

冰封之海的景象;

[jet] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hoʊld][ə; eɪ] [gliːm]
Yet **may** **be** **it** **may** **hold** **a** **gleam**
然而 可能 是 它 可能 抓住 一个 闪耀

然而,它或许还闪烁着光芒。

[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
Of **prophecy** **.**
的 预言 .

预言。

[soʊ] [moʊt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
So **mote** **it** **be** **!**
所以 尘埃 它 是 !

愿此成真!

[tuː; tə]['dʒæksən][ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːrmzˌwɜːrθ] [tuː]
To **Jackson** **and** **to** **Harmsworth** **too**
到 杰克逊 和 到 哈姆斯沃斯 也

致杰克逊,也致哈姆斯沃斯

[hiː; hi] [brimz] [ə; eɪ] [wel] - ['ɜːnt] ['bʌmpər] .
He **brims** **a** **well** **-** **earnt** **bumper** **.**
他 帽檐 一个 出色地 - 赚取 保险杠 .

他赢得了应得的丰厚奖励。

" [skoʊl] !
" **Skoal** **!**
" 斯考尔 !

"斯考尔!"

" [hɪəz] [helθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪv] [kruː] !
" Here's health to them and their brave crew !
" 这里是 健康 到 他们 和 他们的 勇敢的 全体人员 !

祝愿他们和他们勇敢的船员们身体健康!

[ænd; ənd] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [wel] - [wʌn] [goʊl] !
And safe return from well - won goal !
和 安全的 返回 从 出色地 - 韩元 目标 !

进球后安全返回!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 033]
[页 -]

[第 033 页]

[ðə; ði][mɪŋks] . — [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [proʊz] .
THE MINX . — A POEM IN PROSE .
这 明克斯 . — 一个 诗 在 散文 .

小妖精——一首散文诗。

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[its] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
It's so good of you to see me .
它是 所以 好的 的 你 到 看 我 .

你能来看我真是太好了。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
I merely wished to ask one or two questions as to your career .
我 仅仅 希望 到 问 一 或者 二 问题 作为 到 你的 职业 .

我只是想问您一两个关于您职业生涯的问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][led][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .
You must have led a most interesting life .
你 必须 有 引领 一个 最多 有趣的 生活 .

你的人生一定非常精彩。

[sfɪŋks] .
Sphinx .
狮身人面像 .

狮身人面像。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
You are very inquisitive and extremely indiscreet , and I have always
你 是 非常 好奇 和 极其 轻率 , 和 我 有 总是
['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] .
carefully avoided being interviewed .
小心 避免 存在 接受采访 .

你非常好奇，而且极其不谨慎，而我一直小心翼翼地避免接受采访。

[haʊ'evər] , [goʊ][ɑːn] .
However , go on .
然而 , 去 在 .

不过，继续。

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['haɪərəglɪfs] ?
I **believe** **you** **can** **read** **hieroglyphs** **?**
我 相信 你 能 读 象形文字 ?

我相信你能看懂象形文字吧?

[sfɪŋks] .
Sphinx **.**
狮身人面像 .

狮身人面像。

[oʊ] [jes] ; [aɪ][kæn; kən] , ['fluːəntli] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][duː] .
Oh **yes** **;** **I** **can** **,** **fluently** **,** **But** **I** **never** **do** **.**
哦 是的 ; 我 能 , 流利地 , 但 我 绝不 做 .

哦，是的；我可以流利地说，但我从来不这样做。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] .
I **assure** **you** **they** **are** **not** **in** **the** **least** **amusing** **.**
我 保证 你 他们 是 不是 在 这 至少 有趣 .

我向你保证，它们一点也不好笑。

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪpəːgrɪfs] [ænd; ənd] ['bæzɪlɪsk] ?
No **doubt** **you** **have** **talked** **with** **hippogriffs** **and** **basilisks** **?**
不 怀疑 你 有 谈话 和 鹰头马身兽 和 蛇怪 ?

你肯定和鹰头马身兽和蛇怪交谈过吧?

[sfɪŋks] (['mɑːdɪstli]) .
Sphinx **(** **modestly** **)** **.**
狮身人面像 (谦虚地) .

斯芬克斯（谦虚地）。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ɪn]['ræðər][ə; eɪ][smɑːrt][set][æt; ət][wʌn][taɪm] .
I **certainly** **was** **in** **rather** **a** **smart** **set** **at** **one** **time** **.**
我 当然 曾是 在 相当 一个 聪明的 放 在 一 时间 .

我曾经的确身处一个相当精英的圈子。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] " [noʊn] ['betər] [deɪz] .
As **they** **say** **,** **I** **have** **"** **known** **better** **days** **.**
作为 他们 说 , 我 有 " 已知 更好的 天 .

正如人们常说的，我曾有过"更好的日子"。

" ['poʊət] .
" **Poet** **.**
" 诗人 .

"诗人。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv]['eni][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][θəuθ; təut] ?
Did **you** **ever** **have** **any** **conversation** **with** **Thoth** **?**
做过 你 曾经 有 任何 对话 和 托特 ?

你和托特有过任何交流吗?

[sfɪŋks] (['lɔːftɪli]) .
Sphinx **(** **loftily** **)** **.**
狮身人面像 (傲慢地) .

斯芬克斯（高傲地）。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] ! (['mɪmɪkɪŋ] .)
Oh **,** **dear** **no** **!** **(** **Mimicking** **.** **)**
哦 , 亲爱的 不 ! (模仿 .)

哦，天哪！（模仿）

[θəuθ; təut][hiː; hi] [wɑːθ] [nɑːt] - [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [pɝːθən] .

Thoth	he	wath	not	conthidered	quite	a	nice	perthon	.
托特	他	沃斯	不是	-	相当	一个	好的	珀顿	.

托特并不被认为是一个相当不错的人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	would	not	allow	him	to	be	introduced	to	me	.
我	会	不是	允许	他	到	是	介绍	到	我	.

我不会允许任何人介绍他给我认识。

[ˈpoʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] ?

You	were	very	particular	?
你	是	非常	特别的	?

你要求很高吗?

[sfɪŋks] .

Sphinx	.
狮身人面像	.

狮身人面像。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .

One	has	to	be	careful	.
一	有	到	是	小心	.

必须谨慎。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [senˈsɔːriəs] .

The	world	is	so	censorious	.
这	世界	是	所以	审查的	.

这个世界充满了审查。

[ˈpoʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

I	wonder	,	would	you	give	me	the	pleasure	of	singing	to	me	?
我	想知道	,	会	你	给	我	这	乐趣	的	歌唱	到	我	?

我想知道，你是否愿意让我享受唱歌给我听的乐趣?

" [ˈeɪdriənz] [ˈgɪldɪd] [bɑːrdʒ] , " [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?

"	Adrian's	Gilded	Barge	,	"	for	instance	?
"	阿德里安的	镀金	驳船	,	"	为了	实例	?

例如，《艾德里安的镀金驳船》?

[sfɪŋks] .

Sphinx	.
狮身人面像	.

狮身人面像。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] .

You	must	really	excuse	me	.
你	必须	真的	原谅	我	.

请您原谅。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ɪn] [gʊd] [vɔɪs] .

I	am	not	in	good	voice	.
我	是	不是	在	好的	嗓音	.

我嗓子不太好。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] " ['gɪldɪd] [bɑːrdʒ] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

By	the	way	,	the	"	Gilded	Barge	,	"	as	you	call	it	,
经过	这	方式	,	这	"	镀金	驳船	,	"	作为	你	称呼	它	,

顺便一提，你所谓的"镀金驳船"

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɔːrt][ʌv; əv][pʌnt; pʊnt] .

was	merely	a	shabby	sort	of	punt	.
曾是	仅仅	一个	破旧	种类	的	平底船	.

那只不过是一艘破旧的平底船而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [æt; ət][ðə; ði] ['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .

It	would	have	had	no	effect	whatever	at	the	Henley	Regatta	.
它	会	有	有	不	影响	任何	在	这	亨利	帆船赛	.

这在亨利皇家赛艇会上根本不会产生任何影响。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ] [pleɪd] [gɑːlf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ?

Is	it	true	you	played	golf	among	the	Pyramids	?
是	它	真的	你	玩	高尔夫球	之中	这	金字塔	?

听说你真的在金字塔附近打过高尔夫?

[sfɪŋks] ([ɪm'fætɪkli]) .

Sphinx	(	emphatically	)	.
狮身人面像	(	强调地	)	.

斯芬克斯（强调地）。

['pɜːrfɪktli] [ʌn'truː] .

Perfectly	untrue	.
完美	不属实	.

完全不属实。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrts] [get] [ə'baʊt] !

You	see	what	absurd	reports	get	about	!
你	看	什么	荒诞	报告	得到	关于	!

你瞧瞧那些荒谬的报道能传播多广！

['poʊət] (['sɔːftli]) .

Poet	(	softly	)	.
诗人	(	轻轻	)	.

诗人（轻声）。

[ðeɪ] [duː] .

They	do	.
他们	做	.

确实如此。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tiriən] ?

What	was	that	story	about	the	Tyrian	?
什么	曾是	那	故事	关于	这	泰瑞安	?

关于泰尔人的故事是什么来着?

[sfɪŋks] .

Sphinx	.
狮身人面像	.

狮身人面像。

['mɪrli] ['gɑːsɪp] .
Merely **gossip** **.**
仅仅 闲话 .

纯粹是闲言碎语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
There **was** **nothing** **in** **it** **,** **I** **assure** **you** **.**
那里 曾是 没有什么 在 它 , 我 保证 你 .

我向你保证，里面什么都没有。

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

[ænd; ənd][ˌepɪs] ?
And **Apis** **?**
和 蜜蜂 ?

还有阿庇斯人呢?

[sfɪŋks] .
Sphinx **.**
狮身人面像 .

狮身人面像。

[oʊ] , [hiː; hi][sent][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]
Oh **,** **he** **sent** **me** **some** **flowers** **,** **and** **there** **were** **paragraphs** **about** **it** **—** **in**
哦 , 他 发送 我 一些 花朵 , 和 那里 是 段落 关于 它 — 在
['haɪərəglɪfs] — [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['pepərz] .
hieroglyphs **—** **in** **the** **society** **papers** **.**
象形文字 — 在 这 社会 文件 .

哦，他送了我一些花，社会报纸上还用象形文字写了很多关于这件事的报道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌkɔntrə'diktid] .
But **they** **were** **contradicted** **.**
但 他们 是 矛盾 .

但他们的说法遭到了反驳。

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

[juː; jʊ] [nuː] ['æmən] ['veri] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
You **knew** **Ammon** **very** **well** **,** **I** **believe** **?**
你 知道 阿蒙 非常 出色地 , 我 相信 ?

我相信你和阿蒙很熟吧?

[sfɪŋks] (['fræŋkli]) .
Sphinx **(** **frankly** **)** **.**
狮身人面像 (坦率地说) .

斯芬克斯（坦率地说）。

['æmən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [pælz] .
Ammon **and** **I** **were** **great** **pals** **.**
阿蒙 和 我 是 伟大的 朋友们 .

阿蒙和我曾是很好的朋友。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	used	to	see	a	good	deal	of	him	.
我	用过的	到	看	一个	好的	交易	的	他	.

我以前经常见到他。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

He	came	in	to	tea	very	often	—	he	was	quite	interesting	.
他	来了	在	到	茶	非常	经常	—	他	曾是	相当	有趣的	.

他经常来喝茶——他很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	I	have	not	seen	him	for	a	long	time	.
但	我	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	.

但我已经很久没见过他了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] — [hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	had	one	fault	—	he	would	smoke	in	the	drawing	-	room	.
他	有	一	过错	—	他	会	抽烟	在	这	绘画	-	房间	.

他有一个缺点——喜欢在客厅里抽烟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [kən'venʃən(ə)l] , [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] .

And	though	I	hope	I	am	not	too	conventional	,	I	really	could	not	allow	that	.
和	尽管	我	希望	我	是	不是	也	传统的	,	我	真的	可以	不是	允许	那	.

虽然我希望自己不要太循规蹈矩，但我真的不能允许自己那样。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

How	pleased	they	would	all	be	to	see	you	again	!
如何	高兴	他们	会	全部	是	到	看	你	再次	!

他们一定会非常高兴再次见到你!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ?

Why	do	you	not	go	over	to	Egypt	for	the	winter	?
为什么	做	你	不是	去	超过	到	埃及	为了	这	冬天	?

你为什么不去埃及过冬呢?

[sfɪŋks] .

Sphinx	.
狮身人面像	.

狮身人面像。

[ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['kaɪəroʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] .

The	hotels	at	Cairo	are	so	dreadfully	expensive	.
这	酒店	在	开罗	是	所以	极其糟糕	昂贵的	.

开罗的酒店贵得离谱。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ] [went] ['tʌni] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æntəni] ?

Is	it	true	you	went	tunny	-	fishing	with	Antony	?
是	它	真的	你	去	金枪鱼	-	钓鱼	和	安东尼	?

你真的和安东尼一起去钓金枪鱼了吗?

[sfɪŋks] .

Sphinx	.
狮身人面像	.

狮身人面像。

[wʌn][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] !

One	must	draw	the	line	somewhere	!
一	必须	画	这	线	某处	!

总得有个底线!

[ˌkliːə'pætrə][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] .

Cleopatra	was	so	cross	.
克利奥帕特拉	曾是	所以	叉	.

克利奥帕特拉非常生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] ,

She	was	horribly	jealous	,	and	not	nearly	so	handsome	as	you	might	suppose	,
她	曾是	糟糕透了	嫉妒的	,	和	不是	几乎	所以	英俊的	作为	你	可能	认为	,

她嫉妒心极强，而且远没有你想象中那么漂亮。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] [æz; əz][ə; eɪ] " [taɪp] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['bjuːti] !

though	she	was	photographed	as	a	"	type	of	Egyptian	Beauty	!
尽管	她	曾是	拍摄	作为	一个	"	类型	的	埃及人	美丽	!

虽然她被拍成"埃及美女"!

" ['poʊət] .

"	Poet	.
"	诗人	.

"诗人。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	must	thank	you	very	much	for	the	courteous	way	in	which	you	have
我	必须	感谢	你	非常	很多	为了	这	有礼貌	方式	在	哪个	你	有

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

replied	to	my	questions	.
回复	到	我的	问题	.

我非常感谢您以如此礼貌的方式回答我的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?

And	now	will	you	forgive	me	if	I	make	an	observation	?
和	现在	将要	你	原谅	我	如果	我	制作	一个	观察	?

现在，如果我提出一个看法，请您原谅吧?

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [sfɪŋks] [æt; ət][ɔːl] .

In	my	opinion	you	are	not	a	Sphinx	at	all	.
在	我的	观点	你	是	不是	一个	狮身人面像	在	全部	.

依我看，你根本不是斯芬克斯。

[sfɪŋks] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Sphinx	(	indignantly	)	.
狮身人面像	(	愤慨地	)	.

斯芬克斯（愤慨地）。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ?

What	am	I	,	then	?
什么	是	我	,	然后	?

那我究竟是什么?

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[ə; eɪ][mɪŋks] .

A	Minx	.
一个	minx	.

一个妖精。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrər] .
THE LAY OF THE EXPLORER .
这 躺 的 这 探险家 .

探险家的故事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]
I USED to think that if a man
我 用过的 到 思考 那 如果 一个 男人

我以前认为，如果一个男人

[ɪn] ['eni] ['kærəktər] [kʊd; kəd] [skɔːr] [ə; eɪ]
In any character could score a
在 任何 特点 可以 分数 一个

任何角色都有可能得分

[dɪ'stɪŋktli] ['liːənaɪn] [sək'ses] ,
Distinctly leonine success ,
明显地 狮科 成功 ,

独具狮子般特征的成功，

- [twʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪk'splɔːrər] .
' Twould be as a returned explorer .
- 特沃德 是 作为 一个 返回 探险家 .

“就像一位归来的探险家。”

[soʊ] , [wen] [baɪ][ˌsɪks'tiːn]['taɪgɚz] - ,
So , when by sixteen tigers tree'd ,
所以 , 什么时候 经过 十六 老虎 - ,

所以，当十六只老虎爬上树的时候，

[ɔːr] [wen] [mæd] ['elifənts] [wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒiŋ] ,
Or when mad elephants were charging ,
或者 什么时候 疯狂的 大象 是 收费 ,

或者当狂怒的大象发起冲锋时，

[aɪ] [dʒɒɪ] [tuː; tə] [seɪ] — " [ɑːn] [ðɪs] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
I joyed to say — " On this , some day ,
我 喜悦 到 说 — " 在 这 , 一些 天 ,

我很高兴地说——“总有一天，

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .
My countrymen will be enlarging .
我的 同胞们 将要 是 扩大 .

我的同胞们将会壮大。

" [ænd; ənd] [wen] [mə'skiːtoʊz] [bʌzd] [ænd; ənd][bɪt]
" And when mosquitoes buzzed and bit
" 和 什么时候 蚊子 嗡嗡作响 和 少量

“当蚊子嗡嗡地叮咬时……”

([fɔːr; fər] - [tɪz][ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]) ,
(For ' tis their pleasing nature to) ,
(为了 - 的 他们的 令人愉悦 自然 到) ,

（因为这也是它们令人愉悦的本性），

[ɔːr] ['fiːvəz] [flɔːrd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [ðɪs] [driːm]
Or fevers floored me , still this dream
或者 发烧 倒地 我 , 仍然 这 梦

或许是高烧让我昏厥，但这个梦依然萦绕在我心头。

[helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] .
Helped me to suffer and to do .
帮助 我 到 遭受 和 到 做 .

它帮助我承受痛苦，也帮助我去做事。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] !
I **have** **returned** **!**
我 有 返回 !

我回来了!

[hoʊl] ['dʌski] [traɪbz]
Whole **dusky** **tribes**
所有的 昏暗 部落

整个肤色黝黑的部落

[aɪv] [waɪpt] [raɪt] [aʊt] — [sʌtʃ] ['leɪbər] [swi:t] [ɪz] ! —
I've **wiped** **right** **out** **—** **such** **labour** **sweet** **is** **!** **—**
我已经 擦拭 正确的 出去 — 这样的 劳动 甜的 是 ! —

我累瘫了——劳动真是太甜蜜了!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [tʃi:fs]
And **with** **innumerable** **chiefs**
和 和 无数 酋长们

还有无数的酋长

[ə'reɪndʒd] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [tri:tiz] .
Arranged **unconscionable** **treaties** **.**
安排 丧尽天良 条约 .

签订了不公平的条约。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What's **the** **result** **?**
是什么 这 结果 ?

结果如何?

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
I **have** **become**
我 有 变得

我已成为

[ə; eɪ] [bʌt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hju:ˌmænɪ'teriən] ,
A **butt** **for** **each** **humanitarian** **,**
一个 屁股 为了 每个 人道主义 ,

每个人道主义者一个屁股,

[hu:] [kɔ:l][maɪ][ɪk'splɔɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]
Who **call** **my** **exploits** **in** **the** **chase**
WHO 称呼 我的 漏洞 在 这 追赶

谁来讲述我在追逐中的英勇事迹

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] " [kən'fest] [bɑ:r'beriən] .
The **work** **of** **a** **"** **confessed** **barbarian** **.**
这 工作 的 一个 " 坦白 野蛮人 .

一位"自称野蛮人"的作品。

" [ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [maɪ]['raɪv(ə)l] , [dʒəʊnz] ,
" **And** **,** **worst** **of** **all** **,** **my** **rival** **,** **Jones** **,**
" 和 , 最差 的 全部 , 我的 竞争对手 , 琼斯 ,

"而最糟糕的是,我的对手琼斯,

['hu:d] ['eni] [trɪk] [ðæts] [loʊ][ænd; ənd] [mi:n] [der] ,
Who'd **any** **trick** **that's** **low** **and** **mean** **dare** **,**
谁会 任何 诡计 那就是 低的 和 意思是 敢 ,

谁敢耍这种卑鄙无耻的伎俩?

[kraɪz] — " [ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl]['dʒʌŋglz] !
Cries **—** **"** **Equatorial** **jungles** **!**
哭泣 — " 赤道 丛林 !

哭喊声——"赤道丛林!

[pɪʃ] !
Pish **!**
啵 !

呸!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] !
I **don't** **believe** **he's** **ever** **been** **there** **!**
我 不 相信 他是 曾经 到过 那里 !

我不相信他去过那里!

" [soʊ] [naʊ] [aɪ][dʒʌst] " [ɪk'splɔːr] " ['hɜ˞ːn] [beɪ] ,
" **So** **now** **I** **just** **"** **explore** **"** **Herne** **Bay** **,**
" 所以 现在 我 只是 " 探索 " 赫恩 湾 ,

所以现在我只是"探索"赫恩湾,

[wɪð; wɪθ] ['trɪpəz] , ['nɪgər] , ['nɜːrsɪz] , ['beɪbiːz] :
With **trippers** **,** **niggers** **,** **nurses** **,** **babies** **:**
和 旅行者 , 黑鬼 , 护士 , 婴儿 :

有旅行者、黑人、护士、婴儿:

[aɪv] [traɪd] [fɔːr; fər] [feɪm] .
I've **tried** **for** **fame** **.**
我已经 尝试 为了 名声 .

我曾努力追求名利。

[aɪ] - ['viː] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] :
I **'** **ve** **gained** **it** **,** **too** **:**
我 - ve 获得 它 , 也 :

我也获得了它:

[aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['dʒeibez] !
I **share** **it** **with** **the** **vanished** **Jabez** **!**
我 分享 它 和 这 消失了 贾贝兹 !

我与消失的贾贝斯分享它!

[noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri] . — [æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [pliːzd]
Note **and** **Query** **.** **—** **At** **Aldershot** **the** **Queen** **expressed** **herself** **much** **pleased**
笔记 和 询问 . — 在 奥尔德肖特 这 女王 表达 她自己 很多 高兴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [tæ'tuː] " [ɔːl] [raʊnd] .
with **the** **"** **tattoo** **"** **all** **round** **.**
和 这 " 纹身 " 全部 圆形的 .

说明和询问——在奥尔德肖特,女王对周围的"战利品"表示非常满意。

" [ˌɪgnə'reɪməs] " [raɪts] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] " [ɪf] - [tæ'tuː] - [ɪŋ] - [ɪz] [dʌn] [ɪn]['ɪndiən] [ɪŋk][ɔːr][wɪð; wɪθ]
" **Ignoramus** **"** **writes** **to** **inquire** **"** **if** **'** **tattoo** **-** **ing** **'** **is** **done** **in** **Indian** **ink** **or** **with**
" 无知者 " 写 到 查询 " 如果 - 纹身 - ing - 是 完毕 在 印度 墨水 或者 和
['gʌnpaʊdər] ?
gunpowder **?**
火药 ?

"无知者"来信询问"纹身是用印度墨水还是用火药完成的?"

" [ruːl] , " [brɪ'tæniə] .
" **RULE** **,** **"** **BRITANNIA** **.**
" 规则 , " 不列颠尼亚 .

"统治吧,不列颠尼亚。"

" ([nuː] - ['vɜːrʒ(ə)n] .)
" **(** **New** **Yachtical** **Version** **.** **)**
" (新的 - 版本 .)

(新游艇版)

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði][piː] — — [iː][ʌv; əv]['dʌbljuː] — — [es] [sɪŋz] : —

H	.	R	.	H	.	the	P	—	—	e	of	W	—	—	s	sings	:	—
H	.	拉	.	H	.	这	P	—	—	e	的	W	—	—	s	唱歌	:	—

威尔士亲王殿下歌唱：—

[wen] ['vɪdʒɪlənt] , [æt; ət] ['guːldz] [kə'mænd] ,

When	Vigilant	,	at	Gould's	command	,
什么时候	警惕的	,	在	古尔德	命令	,

当维吉兰特奉古尔德之命时，

[keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][meɪn] ,

Came	over	here	to	sweep	the	main	,
来	超过	这里	到	扫	这	主要的	,

过来打扫主干道，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪ] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði][lænd] ,

This	was	the	lay	that	thrilled	the	land	,
这	曾是	这	躺	那	激动不已	这	土地	,

这是一首令世人振奋的诗篇。

[ænd; ənd] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [lʌvd] [ðə; ði] [streɪn] —

And	Yankee	Doodle	loved	the	strain	—
和	扬基	涂鸦	喜爱	这	拉紧	—

扬基·杜德尔很喜欢这种菌株——

[lɪk] [brɪ'tæniə] !

Lick	Britannia	!
舔	不列颠尼亚	!

舔舐不列颠！

[ðə; ði] [fliːt] [brɪ'tæniə] [lɪk] !

the	fleet	Britannia	lick	!
这	舰队	不列颠尼亚	舔	!

舰队不列颠尼亚舔舐！

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [bʊl] [meɪ] [kʌt][hɪz; ɪz] [stɪk] .

And	Johnny	Bull	may	cut	his	stick	.
和	约翰尼	公牛	可能	切	他的	戳	.

约翰尼·布尔可能会砍掉他的棍子。

[bʌt; bət]['vɪdʒɪlənt] , [les] [fæst][ðæn; ðən] [ðiː] ,

But	Vigilant	,	less	fast	than	thee	,
但	警惕的	,	较少的	快速地	比	你	,

但警惕者，速度不如你快，

[mʌst; məst][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [fɔːl] ,

Must	in	her	turn	before	thee	fall	,
必须	在	她	转动	前	你	落下	,

她必先于你倒下，

[brɪ'tæniə] , [huː] [hæst] [kept] [ðə; ði] [siː] ,

Britannia	,	who	hast	kept	the	sea	,
不列颠尼亚	,	WHO	哈斯特	保留	这	海	,

不列颠尼亚，她守护着大海，

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

The	dread	and	envy	of	them	all	.
这	恐惧	和	嫉妒	的	他们	全部	.

令所有人既恐惧又嫉妒。

[wɪn] , [brɪ'tæniə] !

Win	,	Britannia	!
赢	,	不列颠尼亚	!

胜利，不列颠尼亚！

[brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rules the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治着海洋!

([ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv] [ʃeɪv] .)
(Though by the narrowest of shaves .)
(尽管 经过 这 最窄 的 剃须 .)

（尽管只是险胜。）

[sɪks]['reɪsɪz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ʃoʊ]
Six races in succession show
六 种族 在 演替 展示

连续六场比赛

[ðə; ði] ['jæŋki] [jɑːt] [hæz; həz][met][hɜːr; hər] [mætʃ] ;
The Yankee yacht has met her match ;
这 扬基 游艇 有 遇见 她 匹配 ;

这艘扬基游艇遇到了对手;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heild] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Though she was hailed , not long ago ,
尽管 她 曾是 赞誉 , 不是 长的 前 ,

虽然她不久前还备受赞誉,

[ðə; ði] ['swɪftəst] ['klɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] .
The swiftest clipper of the batch .
这 最快 快艇 的 这 批 .

这批剪线船里最快的。

[ruːl] , [brɪ'tæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚!

[brɪ'tæniə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rule the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治海洋!

[ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [ʌv; əv] [steɪvz] !
The most appropriate of staves !
这 最多 合适的 的 杖 !

最合适的五线谱!

[aɪm] ['sɑːri] [pʊr] - [kræk]
I'm sorry poor Dunraven's crack
我是 对不起 贫穷的 - 裂缝

我很抱歉可怜的邓雷文的裂缝

[soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] ;
So prematurely has gone down ;
所以 过早 有 已消失 向下 ;

所以它过早地倒下了;

[bʌt; bət][maɪn][hæz; həz][kept][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tæk] ,
But mine has kept the winning tack ,
但 矿 有 保留 这 获胜 钉 ,

但我的策略一直保持着成功之道。

[ænd; ənd] [wel] [ʌp'held][ðə; ði] [aɪlz] [rɪ'naʊn] .
And well upheld the isle's renown .
和 出色地 维持 这 岛屿的 名声 .

并很好地维护了该岛的声誉。

[ruːl] , [brɪˈtæniə] ! & [siː] .
Rule , Britannia ! & c .
规则 , 不列颠尼亚 ! & c .

统治吧，不列颠尼亚！等等。

[wen] [ˈdʒɑːnəθən] [ðaɪ] [mætʃ] [hæθ] [faʊnd] ,
When Jonathan thy match hath found ,
什么时候 乔纳森 你的 匹配 有 成立 ,

当约拿单找到你的另一半时，

[ˈhiːl] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊsts] [əˈgen] [rɪˈper] .
He'll to our coasts again repair .
地狱 到 我们的 海岸 再次 维修 .

他会再次前往我们的海岸进行修复。

[wiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈfrendli] [raʊnd] ,
We'll have another friendly round ,
出色地 有 其他 友好的 圆形的 ,

我们再进行一轮友谊赛吧。

[wɪð; wɪθ] [ˈmænli] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [fer] .
With manly hearts and all things fair .
和 男子气概 心 和 全部 事物 公平的 .

拥有男子气概和一切公平的事物。

[ruːl] , [brɪˈtæniə] !
Rule , Britannia !
规则 , 不列颠尼亚 !

统治吧，不列颠尼亚！

[brɪˈtæniə] [ruːlz] [ðə; ðiː] [weɪvz] ,
Britannia rules the waves ,
不列颠尼亚 规则 这 波浪 ,

不列颠尼亚统治着海洋，

[sɪks] [ˈsiːkwənt] [wɪnz] [ˈbʊlz] [ˈɑːnər] [seɪvz] !
Six sequent wins Bull's honour saves !
六 后续 胜利 公牛的 荣誉 保存 !

公牛队连胜六场，保住了荣誉！

[tuː; tə] [ˈælθiə] [ɪn] [ðə; ðiː] [stɔːlz] .
TO ALTHEA IN THE STALLS .
到 阿尔西娅 在 这 摊位 .

致坐在包厢里的阿尔西娅。

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [ˈɔːrkɪstrə] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ]
From the Orchestra as I was staring
从 这 乐队 作为 我 曾是 凝视

当我凝视着乐团时

[soʊ] [ˈwɪrəli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðiː] [hɔːl] ,
So wearily down at the hall ,
所以 疲劳 向下 在 这 大厅 ,

于是，疲惫地走下大厅，

[ðə; ðiː] [ˈproʊgræm] [aɪ] [held] [ˈhɑːrdli] [ˈkerɪŋ]
The programme I held hardly caring
这 程序 我 握住 几乎 关怀

我几乎不在乎我举办的那个节目

[tuː; tə] [tɜːrn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
To turn , I was tired of it all !
到 转动 , 我 曾是 疲劳的 的 它 全部 !

转过身来，我厌倦了这一切！

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] - [twʌz] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ɪn'devər]

For	I	knew	'	twas	a	futile	endeavour
为了	我	知道	-	那是	一个	徒劳	努力

因为我知道这是徒劳的努力

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [draʊn] ,

With	music	my	trouble	to	drown	,
和	音乐	我的	麻烦	到	溺水	,

用音乐来抚慰我的悲伤，

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] ,

And	I'd	made	up	my	mind	that	you	never	,
和	ID	制成	向上	我的	头脑	那	你	绝不	,

我已经下定决心，你永远不会，

[ɑː] , ['nevər] , [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !

Ah	,	never	,	would	come	back	to	town	!
啊	,	绝不	,	会	来	后退	到	镇	!

啊，绝不，绝不会再回这个镇了!

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ]

When	suddenly	,	there	I	beheld	you
什么时候	突然	,	那里	我	观看	你

突然间，我看见了你。

[jɔːr'self] — [ɑː] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'meɪz] !

Yourself	—	ah	,	the	joyous	amaze	!
你自己	—	啊	,	这	欢乐	惊奇	!

你自己——啊，多么令人欣喜的惊喜!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [juː; jʊ]

I	wonder	what	instinct	impelled	you
我	想知道	什么	本能	被迫	你

我想知道是什么本能驱使了你。

[jʊr; jər] ['driːmi] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə] [ʌp'reɪz] ,

Your	dreamy	dark	eyes	to	upraise	,
你的	梦幻般的	黑暗的	眼睛	到	举	,

你那双梦幻般的黑眼睛向上抬起，

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] ['hæpi] ['sɛkəndz] ['kɔmjuːnɪŋ]

That	for	one	happy	second's	communing
那	为了	一	快乐的	秒	沟通

那短暂而快乐的交流时刻

[met] [maɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] —

Met	mine	that	had	waited	so	long	—
梅特	矿	那	有	等待	所以	长的	—

见到了我等了很久的那个人——

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['tjʊnɪŋ]

And	the	wail	of	the	violins	tuning
和	这	哀号	的	这	小提琴	调谐

还有小提琴调音时的哀鸣

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [sɔːŋ] !

It	turned	to	a	jubilant	song	!
它	转向	到	一个	喜庆	歌曲	!

它变成了一首欢快的歌!

- [mɪd]['ɔːrgən] - ['kɔrdz] ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['meloʊ]

'	Mid	organ	-	chords	sombre	and	mellow
-	中	器官	-	和弦	阴沉	和	醇厚

中音管风琴和弦低沉而柔和

[ðer; ðər] [breɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [gliː] ,

There	breaks	out	a	ripple	of	glee	,
那里	休息	出去	一个	波纹	的	高兴	,

一阵欢呼声响起，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌvaɪələn'tʃeloʊ] ,

And	the	voice	of	the	violoncello	,
和	这	嗓音	的	这	大提琴	,

还有大提琴的声音，

['ælθiə] , [ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Althea	,	is	pleading	for	me	!
阿尔西娅	,	是	恳求	为了	我	!

阿尔西娅在为我求情！

[ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ]

The	music	is	beating	and	surging
这	音乐	是	殴打	和	滔滔

音乐节奏强劲，澎湃激昂

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [noʊ] [ə'dɑːdʒioʊ] [kæn; kən] [draʊn] ,

With	joy	no	adagio	can	drown	,
和	喜悦	不	柔板	能	溺水	,

喜悦之情，任何慢板都无法淹没。

[ɪn] ['ekstəsi] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mɜːrdʒɪŋ] —

In	ecstasy	all	things	are	merging	—
在	狂喜	全部	事物	是	合并	—

在极乐之中，万物融为一体——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !

Because	you	have	come	back	to	town	!
因为	你	有	来	后退	到	镇	!

因为你回到了城里！

[ðə; ði] [kɔː'riən] ['dɪfɪkəlti] . — " [dʒə'pæn] [di'klainz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

The	Corean	Difficulty	.	—	"	Japan	declines	to	withdraw	.
这	韩国	困难	.	—	"	日本	下降	到	提取	.

朝鲜半岛的困境——"日本拒绝撤军。

" — (['telɪgræm] , ['θɜːrzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] -) . — " [ɑː] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['kwoʊtər] , [huː] [ɪz] ['evər]

"	—	(	Telegram	,	Thursday	,	July	12	)	.	—	"	Ah	,	"	observed	Miss	Quoter	,	who	is	ever
"	—	(	电报	,	周四	,	七月	-	)	.	—	"	啊	,	"	观察到	错过	引用者	,	WHO	是	曾经

['redi] ,

ready	,
准备好	,

——（《电讯报》，7月12日，星期四）——"啊，"总是随时准备着的夸特小姐说道，

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['baɪrənz] [laɪn] [ɪn] [mə'zɛpə] , [kwaɪt] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

"	that	reminds	me	of	Byron's	line	in	Mazeppa	,	quite	applicable	to	the	present
"	那	提醒	我	的	拜伦的	线	在	马泽帕	,	相当	适用的	到	这	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —

situation	—
情况	—

"这让我想起拜伦在《玛泽帕》中的一句诗，非常适用于眼下的情况——"

- [ə'gen] [hiː; hi] [əːdʒz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [kə'riə] . -

'	Again	he	urges	on	his	mild	Corea	.	'
-	再次	他	敦促	在	他的	温和的	韩国	.	-

"他又一次敦促他温和的科里亚。"

" [nuː] [wɜːrk] ([baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['druːɪd]['mɪnstrəl][æt; ət][ðə; ði] [aɪ'steðvɑːd] ,
" New Work (by the Chief Druid Minstrel at the Eisteddfod ,
" 新的 工作 (经过 这 首席 德鲁伊 吟游诗人 在 这 诗歌节 ,

"新作品（由首席德鲁伊吟游诗人在埃斯特德福德音乐节上创作）

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]) . — " [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrpi][ɪn] [weɪlz] .
dedicated to their Royal Highnesses) . — " How to be Harpy in Wales .
投入的 到 他们的 皇家 殿下们) . — " 如何 到 是 哈比 在 威尔士 .

献给他们的殿下）。——"如何在威尔士成为哈耳庇厄。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 034]
" [页 -]

[第 034 页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC PEEPS .
史前 人群 .

史前小鸡。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] .
A CRICKET MATCH .
一个 蟋蟀 匹配 .

一场板球比赛。

" [haʊz] [ðæt] , ['ʌmpaɪər] ? " ! !
" HOWS THAT , UMPIRE ? " ! !
" 如何 那 , 裁判 ? " ! !

"裁判，你觉得怎么样？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] . — [pleɪfɛrz] ['liːənaɪn] ['kaʊntənəns] [hə'bɪtʃuəli]
House of Lords , Monday , July 9 . — Playfair's leonine countenance habitually
房子 的 领主 , 周一 , 七月 9 . — Playfair's 狮科 面容 习惯性地
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

上议院，7 月 9 日，星期一——普莱费尔雄壮的面容总是带着笑容。

[bʌt; bət]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ˌes 'tiː] .
But never saw him looking so pleased as when we walked through St .
但 绝不 锯 他 寻找 所以 高兴 作为 什么时候 我们 步行 通过 英石 .
['stiːvənz] ['tʃæp(ə)l][ɑːn] [wei] [tuː; tə] [lɔːds] [dʒʌst] [naʊ] .
Stephen's Chapel on way to Lords just now .
斯蒂芬的 教堂 在 方式 到 领主 只是 现在 .

但从未见过他像刚才我们去洛兹球场途中经过圣斯蒂芬教堂时那样高兴。

" [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [mæn][ðə; ði] [lɔːds] [ɑːr; ər] ,

"	From	point	of	view	of	old	House	of	Commons	man	the	Lords	are	,
"	从	观点	的	看法	的	老的	房子	的	公共领域	男人	这	领主	是	,

“从老下议院议员的角度来看，上议院是……”

[aɪ][æd'mɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , " [maɪ][lɔːrd] [sed] .

I	admit	,	a	little	unresponsive	,	"	my	Lord	said	.
我	承认	,	一个	小的	无反应	,	"	我的	主	说	.

“我承认，我有点反应迟钝，”我的主人说道。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪz] , [ə'kuːstɪkli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

"	The	chamber	is	,	acoustically	and	otherwise	,	the	sepulchre	of	speech	.
"	这	房间	是	,	声学	和	否则	,	这	坟墓	的	演讲	.

“从声学角度和其他方面来看，这个房间就是语言的坟墓。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn]['mɑːrdʒərən][aɪ] [dɪ'lɪvərd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz]

You	remember	the	little	lecture	on	margarine	I	delivered	years	ago	in	the	Commons
你	记住	这	小的	演讲	在	人造黄油	我	发表	年	前	在	这	公共领域

?

?
?

你还记得我几年前在下议院就人造黄油发表的那次简短演讲吗?

[bles] [ˌem 'iː] ,

Bless	me	,
保佑	我	,

保佑我，

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [waɪt] [pɔts]

how	delighted	the	House	was	to	see	the	table	covered	with	small	white	pots
如何	高兴极了	这	房子	曾是	到	看	这	桌子	涵盖	和	小的	白色的	锅

[kən'teɪnɪŋ] ['sæmpəlz] ,

containing	samples	,
包含	样品	,

看到桌子上摆满了装有样品的小白罐，议会上下都欣喜不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][best] ['dɔːsit] ['mɑːrdʒərən] [hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪs] [fɔːr; fər] ['greɪtər]

with	a	bottle	of	best	Dorset	margarine	hooked	on	to	the	Mace	for	greater
和	一个	瓶子	的	最好的	多塞特郡	人造黄油	钩子	在	到	这	锤	为了	更大的

[kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['refrəns] .

convenience	of	reference	.
方便	的	参考	.

为了方便参考，权杖上还挂着一瓶多塞特郡最好的人造黄油。

['ɔːf(ə)n] [aɪv] [ɛn'tʃeɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] .

Often	I've	enchained	an	audience	with	my	object	lessons	.
经常	我已经	被束缚的	一个	观众	和	我的	目的	课程	.

我经常用实物教学来吸引观众。

[ʌp] [tuː; tə]['prez(ə)nt][taɪm] [ðæt] ['mɑːnəlɔːg] [ɑːn]['mɑːrdʒərən][ræŋks][æz; əz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

Up	to	present	time	that	monologue	on	margarine	ranks	as	most	successful	.
向上	到	展示	时间	那	独白	在	人造黄油	排名	作为	最多	成功的	.

迄今为止，关于人造黄油的那段独白是最成功的。

[bʌt; bət] [aɪl] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] - [naɪt] .

But	I'll	beat	the	record	to	-	night	.
但	患病的	打	这	记录	到	-	夜晚	.

但我今晚会打破纪录。

[siː] [ðæt] ?

See	that	?
看	那	?

看到了吗?

" ([hɪr] [hi:; hi] [slæpt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] .)
" (Here he slapped a something bulging out from his trouser pocket .)
" (这里 他 被掌掴 一个 某物 凸起 出去 从 他的 裤子 口袋 .)

（说着，他拍了一下从裤兜里鼓鼓囊囊的东西。）

" [ges] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
" Guess what that is ?
" 猜测 什么 那 是 ?

"猜猜那是什么？"

[θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kudnt] .
Thought you couldn't .
想法 你 不能 .

你以为你不能。

[its] [kʌltʃ] .
It's cultch .
它是 邪教 .

这是邪教。

[noʊ] [wʌt] [kʌltʃ] [ɪz] ? "
Know what cultch is ? "
知道 什么 邪教 是 ? "

知道邪教是什么吗?

" [nɑ:t] [ən'les] [its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , " [aɪ] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
" Not unless it's the beginning of knowledge , " I said , drawing a bow ,
" 不是 除非 它是 这 开始 的 知识 , " 我 说 , 绘画 一个 弓 ,

"除非它是知识的开端，"我一边说着，一边拉开弓弦。

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃər] .
so to speak , at a venture .
所以 到 说话 , 在 一个 风险投资 .

可以说，在一次创业中。

" ['pɑ:zətɪv] [kʌltʃ] , [kəm'pærətɪv] ['kʌltʃər] , [eɪ] ?
" Positive cultch , comparative culture , eh ?
" 积极的 邪教 , 比较 文化 , 嗯 ?

"积极的文化，比较文化，是吗？"

" ['pleɪˌfɛr] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['veɪkəntli] .
" Playfair stared at me vacantly .
" 普莱费尔 凝视 在 我 空洞地 .

普莱费尔茫然地盯着我。

" [kʌltʃ] — — " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [noʊ] , [ðæts] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃər] .
" Cultch — — " he said ; " but no , that's part of the lecture .
" 邪教 — — " 他 说 ; " 但 不 , 那就是 部分 的 这 演讲 .

"邪教——"他说；"但是不，那是讲座的一部分。"

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
Come along to the Lords and hear it .
来 沿着 到 这 领主 和 听到 它 .

来主教堂听听吧。

" [sə'dʒestɪd] ['stætʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veɪkənt] [nɪtʃiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['lɑ:bi] .
" Suggested Statues for the Vacant Niches in the Inner Lobby .
" 建议 雕像 为了 这 空缺 利基市场 在 这 内 大厅 .

"建议在内厅空置壁龛摆放雕像。

[noʊ] . [aɪ] . — " [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] !
No . I . — " The Majesty of the Law !
不 . 我 . — " 这 威严 的 这 法律 !

不。一、——"法律的威严！

" [haʊs] [nɑːt][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'spaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['lektʃərər] .
" House not in condition particularly inspiring for lecturer .
" 房子 不是 在 状况 特别 鼓舞人心 为了 讲师 .

“这栋房子条件不太适合讲师授课。”

[bentʃiz] ['moʊstli] ['empti] ; ['stænli] [ʌv; əv] ['ɔːldərli] [kəm'pliːtɪd] [dɪ'pliːʃ(ə)n] [baɪ] ['ræmblɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
Benches mostly empty ; Stanley of Alderley completed depletion by rambling speech of
长凳 大多 空的 ; 斯坦利 的 奥尔德利 完全的 消耗 经过 漫无边际 演讲 的
[hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [du'reɪʃn] ,
half an hour's duration ,
一半 一个 小时 期间 ,

长椅上大多空着；奥尔德利的斯坦利发表了长达半小时的冗长演讲，彻底耗尽了在场人数。

['mɑːdɪstli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['ɔːrdərz][æz; əz] " [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
modestly described in Orders as " a question .
谦虚地 描述 在 订单 作为 " 一个 问题 .

在《命令》中谦虚地描述为“一个问题”。

" ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['laɪthaʊsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [peɪd] ['ɪnkʌm] [tæks] ;
" Wanted to know how many lighthouses in England and Wales paid Income Tax ;
" 通缉 到 知道 如何 许多 灯塔 在 英格兰 和 威尔士 有薪酬的 收入 税 ;

想知道英格兰和威尔士有多少座灯塔缴纳了所得税；

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪts] ; [wɜːr; wər] [deθ] ['duːtiz] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]
how many were behindhand with their rates ; were Death Duties applicable to
如何 许多 是 背后 和 他们的 利率 ; 是 死亡 职责 适用的 到
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
some of them ;
一些 的 他们 ;

有多少家公司拖欠税率？其中一些公司是否需要缴纳遗产税？

[ɪf] [soʊ] , [wɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['tenənts] [kɔm'paundid] [fɔːr; fər] [reɪts] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
if so , which ; and whether the tenants compounded for rates or otherwise .
如果 所以 , 哪个 ; 和 无论 这 租户 复合 为了 利率 或者 否则 .

如果是，是哪一种；以及租户是否需要缴纳复利或其他费用。

[ðiːz] [in'kwaiəriz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,
These inquiries not without interest ,
这些 查询 不是 没有 兴趣 ,

这些询问并非毫无意义。

[bʌt; bət] ['stænli] [nɑːt] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [kən'saɪsnəs]
but Stanley not chiefly remarkable for concentration of thought or conciseness
但 斯坦利 不是 主要 卓越 为了 专注 的 想法 或者 简明
[ʌv; əv] [freɪz] .
of phrase .
的 短语 .

但斯坦利的主要特点并非在于思想的集中性或语言的简洁性。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pleɪfɛrz] [tɜːrn] [keɪm] .
At length Playfair's turn came .
在 长度 Playfair's 转动 来了 .

终于轮到普莱费尔了。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋst] [pɪrz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]
A flutter of interest amongst Peers as he was observed tugging at
一个 扑 的 兴趣 在 同龄人 作为 他 曾是 观察到 拉扯 在
['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ;
something in trousers pocket ;
某物 在 裤子 口袋 ;

同伴们看到他拉扯裤兜里的东西，都起了兴趣；

[hɔ:ld] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['empti] ['ɔɪstər] [ʃel] .
hauled out what looked like empty oyster shell .
拖拽 出去 什么 看起来 喜欢 空的 牡蛎 壳 .

捞出一个看起来像空牡蛎壳的东西。

" [ɑ:] ! " [sed] ['hɜ:ʃəl] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [si:] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] . "
" Ah ! " said Herschell , smiling , " I see the lawyers have been before us . "
" 啊 ! " 说 赫歇尔 , 微笑 , " 我 看 这 律师 有 到过 前 我们 . "

"啊！"赫歇尔笑着说，"看来律师们来过我们这里了。"

" [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['fɪʃəri:z] ([ʃel] [fɪʃ]) [bɪl] , [aɪ][prə'poʊz] ,
" In moving the Second Reading of the Sea Fisheries (Shell Fish) Bill , I propose ,
" 在 移动 这 第二 阅读 的 这 海 渔业 (壳 鱼) 账单 , 我 提出 ,

"在提出《海洋渔业（贝类）法案》二读时，我提议：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] , [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['les(ə)n] .
if I may be permitted , to give your Lordships an object lesson .
如果 我 可能 是 允许 , 到 给 你的 领地 一个 目的 课 .

如果允许我给各位阁下上一课，请允许我举个例子。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃel] , " ['pleɪˌfɛr] [kən'tɪnju:d] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'twi:n] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
This particular shell , " Playfair continued , holding it up between finger and thumb ,
这 特别的 壳 , " 普莱费尔 持续 , 保持 它 向上 之间 手指 和 拇指 ,

"这个贝壳，"普莱费尔说着，用拇指和食指把它举了起来，"

" [ɪz] ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['ɔɪstər] .
" is covered all over with microscopic oysters .
" 是 涵盖 全部 超过 和 显微镜 牡蛎 .

"表面布满了微小的牡蛎。"

['ɔɪstər] [ɪn][ɔ:l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [groʊθ] [ɑ:r; ər] [si:n] [ðer; ðər] . "
Oysters in all stages of growth are seen there . "
牡蛎 在 全部 阶段 的 生长 是 已见 那里 . "

那里可以看到各个生长阶段的牡蛎。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] ,
" Well , " said the Marquis of Carabas ,
" 出色地 , " 说 这 侯爵 的 卡拉巴 ,

"嗯，"卡拉巴侯爵说道。

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['twenti] ['bɪljən] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" if one had a twenty billion magnifying glass of the kind associated with
" 如果 一 有 一个 二十 十亿 放大 玻璃 的 这 种类 联系 和
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sæm] ['welə] ,
the memory of Sam Weller ,
这 记忆 的 山姆 韦勒 ,

"如果一个人拥有像萨姆·韦勒的记忆中那样的200亿倍放大镜，

[pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['ɔɪstər] .
perhaps we might see the oysters .
也许 我们 可能 看 这 牡蛎 .

或许我们能看到牡蛎。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [wɜ:rθ] [θri:] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
All I can say is , I don't see any worth three and sixpence a dozen .
全部 我 能 说 是 , 我 不 看 任何 值得 三 和 六便士 一个 打 .

我只能说，我没看到任何值三便士一打的东西。

[pleɪfɛrz] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [daʊn] [hɪr] ,
Playfair's no business to bring these things down here ,
Playfair's 不 商业 到 带来 这些 事物 向下 这里 ,

Playfair公司没资格把这些东西带到这里来。

['fɪlɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] ['si:wi:d] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [ɑ:r; ər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]
filling House with smell of stale seaweed when his oysters are no bigger than
填充 房子 和 闻 的 陈旧 海藻 什么时候 他的 牡蛎 是 不 大 比
[ə; eɪ]['pɪnz] [hed] .
a pin's head .
一个 别针 头 .

他的牡蛎只有针头大小，却让房子里弥漫着陈旧海藻的味道。

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [stroʊd] ['æŋgrəli] [fɔ:rθ] .
" The Marquis strode angrily forth .
" 这 侯爵 大步走 愤怒地 前进 .

侯爵怒气冲冲地走了出去。

['ʌðər] ['fɑ:loʊd] .
Others followed .
其他的 随后 .

其他人也纷纷效仿。

['lektʃər] [kʌt] [ʃɔ:rt] .
Lecture cut short .
演讲 切 短的 .

讲座提前结束。

['bɪznəs] [dʌn] . — [si:] ['fɪʃəri:z] ([ʃel] [fɪʃ]) [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ə'mɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
Business done . — Sea Fisheries (Shell Fish) Bill read a second time , amid unexpectedly
商业 完毕 . — 海 渔业 (壳 鱼) 账单 读 一个 第二 时间 , 之中 不料
[dɪ'presɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
depressing circumstances .
沉闷 情况 .

事务完成。——《海洋渔业（贝类）法案》在出乎意料的令人沮丧的情况下进行了二读。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['tu:zdeɪ] . — ['skwaɪər][ʌv; əv] - [bæk] ['æftər][ə; eɪ] ['wi:ks]
House of Commons , Tuesday . — Squire of Malwood back after a week's
房子 的 公共领域 , 周二 . — 乡绅 的 - 后退 后 一个 本周
[ˌrʌstɪ'keɪʃən] .
rustication .
乡村生活 .

下议院，星期二——马尔伍德乡绅结束一周的流放后返回。

[brɪŋz] ['gloʊɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [krɑ:p] ; [lʊks] , [ɪn'di:d] ,
Brings glowing news of the hay crop ; looks , indeed ,
带来 发光 消息 的 这 干草 庄稼 ; 看起来 , 的确 ,

带来了干草收成的喜讯；看起来确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; ['rʌdiːə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃeri] ;
as if he had been helping to make it ; ruddier than a cherry ;
作为 如果 他 有 到过 帮助 到 制作 它 ; 鲁迪尔 比 一个 樱桃 ;

仿佛他参与了制作；比樱桃还红润；

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kʌntri] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][sɪts][ɑ:n] ['treʒəri]
indescribable but unmistakable country air about him as he sits on Treasury
无法形容 但 毋庸置疑 国家 空气 关于 他 作为 他 坐着 在 财政部
[bentʃ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,
Bench with folded arms ,
长椅 和 折叠 武器 ,

他双臂交叉抱于胸前，坐在财政部长椅上，身上散发着一种难以言喻却又无可置疑的乡村气息。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [tɔ:k] [rɪ'nu:d] [ɑ:n] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .
listening to the monotonous ripple of talk renewed on Budget Bill .
聆听 到 这 单调 波纹 的 讲话 更新 在 预算 账单 .

听着关于预算案的单调乏味的讨论声。

" ['rʌstɪkəs] [ɪkspɛktæt] [dʌm] - [æmnɪz] ,
" **Rusticus expectat dum defluat amnis ,**
" 鲁斯蒂克斯 期望 笨蛋 - 阿姆尼斯 ,

"Rusticus Expectat dum defluat amnis,

" [sez] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk]['skwaɪər] .
" **says Prince Arthur , looking across at the rustic Squire .**
" 说道 王子 亚瑟 , 寻找 穿过 在 这 乡村 乡绅 .

"亚瑟王子说着，看向对面那位乡绅侍从。"

" [æt; ət] ['ɪli]
" **At ille**
" 在 伊勒

"At ille

- [et] - [ɪn]['ɑːmni][voʊ'luːbəlɪs] ,
Labitur et labetur in omne volubilis ævum ,
- 等 - 在 omne volubilis ævum ,

Labitur et labetur in omne volubilis ævum,

" ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [æt; ət] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] , [wer] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] . - [es]
" **added Jokim , with approving glance at bench behind , where the Busy B . ' s**
" 额外 - , 和 批准 瞥一眼 在 长椅 在后面 , 在哪里 这 忙碌的 B . - s
[swɔːrm]['æftər] ['wiːks] [rest] ,
swarm after week's rest ,
蜂群 后 本周 休息 ,

Jokim补充道，同时赞许地瞥了一眼身后的长椅，Busy B.队在休息一周后正蜂拥而至。

['hʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'mendmənts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] .
humming round amendments with increased vigour .
哼唱 圆形的 修正案 和 增加 活力 .

嗡嗡作响，更加有力地讨论着修正案。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['rɪvər][goʊz]['fɔːrwərd] .
Almost imperceptible movement of river goes forward .
几乎 难以察觉的 移动 的 河 去 向前 .

河流以几乎难以察觉的速度向前流动。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bɑːrtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'trænsɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər]
The blameless Bartley on his feet , entrancing House with particulars of a silver
这 无责 巴特利 在 他的 脚 , 迷人的 房子 和 细节 的 一个 银
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

无辜的巴特利站起身来，用一只银杯的细节迷住了豪斯。

[praɪzd] ['erluːm] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .
prized heirloom in the humble household in Victoria Street .
珍贵的 传家宝 在 这 谦逊的 家庭 在 维多利亚 街道 .

维多利亚街一户普通人家里的珍贵传家宝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['bɑːrtliz] ['ænsestərz] — [hiː; hi] [huː] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It seems that one of Bartley's ancestors — he who came over with the
它 似乎 那 一 的 巴特利 祖先 — 他 WHO 来了 超过 和 这
['kɑːŋkərər] — [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] ,
Conqueror — had brought with him certain blades of buckwheat ,
征服者 — 有 带来 和 他 肯定 刀片 的 荞麦 ,

巴特利的祖先之一——就是跟随征服者威廉来到这里的那位——似乎带来了某些荞麦叶片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʌstriəsli] [pla:ntid] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['medoʊ] ,
which **he** **industriously** **planted** **out** **on** **the** **site** **,** **then** **a** **meadow** **,**
哪个 他 勤奋地 已种植 出去 在 这 地点 , 然后 一个 草地 ,

他勤劳地在当时还是草地的地方种下了这些植物。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] [naʊ] ['flɜːrɪʃ] .
on **which** **the** **Army** **and** **Navy** **Stores** **now** **flourish** **.**
在 哪个 这 军队 和 海军 商店 现在 繁荣 .

如今陆军和海军商店正是在此基础上蓬勃发展起来的。

[ðə; ði] ['bʌkwiːt] [gruː] [ə'peɪs] .
The **buckwheat** **grew** **apace** **.**
这 荞麦 生长 迅速 .

荞麦生长迅速。

[wʌn] [deɪ] [kɪŋ] ['stiːvən] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɔːlfri] , ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [griːn] [ɪk'spæns] .
One **day** **King** **Stephen** **,** **passing** **by** **on** **a** **palfrey** **,** **noted** **the** **waving** **green** **expanse** **.**
一 天 国王 史蒂芬 , 通过 经过 在 一个 帕尔弗雷 , 著名的 这 挥手 绿色的 广阔 .

一天，斯蒂芬国王骑着骏马路过此地，注意到了那片波光粼粼的绿色大地。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] ['prɑːspekt] ,
Enquiring **to** **whom** **the** **State** **was** **indebted** **for** **this** **fair** **prospect** **,**
查询 到 谁 这 状态 曾是 负债累累 为了 这 公平的 前景 ,

询问国家应该感谢谁才有了这美好的前景，

[ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['krɪstəfər]
a **courtier** **informed** **him** **that** **it** **was** **"** **the** **ancestor** **of** **George** **Christopher**
一个 朝臣 知情的 他 那 它 曾是 " 这 祖先 的 乔治 克里斯托弗
[traʊt] ['bɑːrtli] ,
Trout **Bartley** **,**
鳟鱼 巴特利 ,

一位朝臣告诉他，那是“乔治·克里斯托弗·特劳特·巴特利的祖先”。

['membər] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] ['ɪzlɪŋtən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] . "
Member **for** **North** **Islington** **in** **the** **thirteenth** **Parliament** **of** **Queen** **Victoria** **.** **"**
成员 为了 北 伊斯灵顿 在 这 第十三 议会 的 女王 维多利亚 . "

维多利亚女王第十三届议会北伊斯灵顿选区议员。

" [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [suːθ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] .
" **By** **our** **sooth** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **"** **he** **shall** **have** **a** **silver** **cup** **.**
" 经过 我们的 舒缓 , " 说 这 国王 , " 他 将 有 一个 银 杯子 .

“以我们的名义发誓，”国王说，“他将得到一个银杯。”

" [wʌn] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [sɪlvɚˌsmɪθs] ,
" **One** **was** **forthwith** **requisitioned** **from** **the** **nearest** **silversmith's** **,**
" 一 曾是 立即 征用 从 这 最近的 银匠 ,

“立即向最近的银匠那里征用了一件，”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɑːrlər] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
and **this** **it** **is** **which** **now** **adorns** **the** **sideboard** **in** **the** **best** **parlour** **at** **St** **.**
和 这 它 是 哪个 现在 装饰 这 餐边柜 在 这 最好的 客厅 在 英石 .
['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [haʊs] ,
Margaret's **House** **,**
玛格丽特的 房子 ,

现在，这件摆放在圣玛格丽特之家最好客厅的餐具柜上的就是它。

[vɪk'tɔːriə] [striːt] , [es] . ['dʌbljuː] .

Victoria	Street	,	S	.	W	.
维多利亚	街道	,	S	.	W	.

维多利亚街，西南

[ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʒɔːrdʒ] ['krɪstəfər] [traʊt] [ri'saitid]

These	interesting	reminiscences	of	family	history	George	Christopher	Trout	recited
这些	有趣的	回忆录	的	家庭	历史	乔治	克里斯托弗	鳟鱼	背诵

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [haʊs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [prə'poʊzd] [nuː] [klɔːz] ,

to	a	charmed	House	in	support	of	proposed	new	Clause	,
到	一个	迷住了	房子	在	支持	的	建议的	新的	条款	,

乔治·克里斯托弗·特劳特向议会讲述了这些有趣的家族历史回忆，以支持提出的新条款。

[muːvd] [baɪ] [dɪk] ['webstər] , [ig'zemptɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'steɪt] ['duːti] ['erluːm] ['ʌndər] ['set(ə)lmənt] .

moved	by	Dick	Webster	,	exempting	from	estate	duty	heirlooms	under	settlement	.
已搬	经过	迪克	韦伯斯特	,	豁免	从	财产	责任	传家宝	在下面	沉降	.

由迪克·韦伯斯特提出，根据和解协议，免除遗产税的传家宝。

['skwaɪər][ʌv; əv] - , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns]

Squire	of	Malwood	,	usually	impervious	to	argument	in	favour	of	alterations
乡绅	的	-	,	通常	不透水的	到	争论	在	偏爱	的	变化

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪzd] ['bʌdʒɪt] , ['evɪdəntli] [muːvd] .

in	his	prized	Budget	,	evidently	moved	.
在	他的	珍贵的	预算	,	显然	已搬	.

马尔伍德乡绅通常对他珍视的预算案的任何修改都置若罔闻，但显然这次他动摇了。

[ɪf] ['bɑːrtli] [hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][kʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	Bartley	had	only	thought	of	bringing	the	cup	with	him	,
如果	巴特利	有	仅有的	想法	的	带来	这	杯子	和	他	,

如果巴特利当时想到把杯子带上就好了。

[hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][kloʊk] ,

had	at	this	moment	produced	it	from	under	his	cloak	,
有	在	这	片刻	生产	它	从	在下面	他的	披风	,

这时，他从斗篷下掏出了它。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɑːn] [geɪz] [ʌv; əv] [haʊs] , [ðə; ði] [klɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ,

and	flashed	it	forth	on	gaze	of	House	,	the	Clause	would	have	been	added	,
和	闪光灯	它	前进	在	目光	的	房子	,	这	条款	会	有	到过	额外	,

如果当众展示，该条款就会被添加进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌp] , [ɪ'steɪt] - ['duːti] [friː] , [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

and	the	cup	,	Estate	-	duty	free	,	would	have	passed	on	through	the	ages	,
和	这	杯子	,	财产	-	责任	自由的	,	会	有	通过了	在	通过	这	年龄	,

而这只杯子，由于免征遗产税，得以代代相传。

['telɪŋ] [ɪts]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [sək'sesɪv] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrtli] ['fæməli] .

telling	its	simple	story	to	successive	strata	of	the	Bartley	family	.
讲述	它是	简单的	故事	到	连续	地层	的	这	巴特利	家庭	.

向巴特利家族的各阶层成员讲述这个简单的故事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['skwaɪər] [stʊd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['wɛbstɚz] [klɔːz] ['negətivd] .

As	it	was	,	Squire	stood	firm	,	and	Webster's	Clause	negatived	.
作为	它	曾是	,	乡绅	站立	公司	,	和	韦氏词典	条款	负面	.

结果，斯奎尔立场坚定，韦伯斯特条款被否决了。

" ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['webstər] , " [ðə; ði]['skwaɪər] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

"	Couldn't	do	it	,	my	dear	Webster	,	"	the	Squire	found	opportunity	of	saying	,
"	不能	做	它	,	我的	亲爱的	韦伯斯特	,	"	这	乡绅	成立	机会	的	说	,

“我做不到，我亲爱的韦伯斯特，”乡绅趁机说道。

[æz; əz][hi:; hi][met] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ledʒɪsleɪtər][bɪ'haɪnd] ['spi:kɚz] [tʃer] .

as	he	met	disappointed	legislator	behind	Speaker's	Chair	.
作为	他	遇见	失望的	立法者	在后面	演讲者的	椅子	.

当他遇到议长席后失望的议员时。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑ:rtliz] [kʌp] .

"	Of	course	I	said	the	polite	thing	about	Bartley's	Cup	.
"	的	课程	我	说	这	有礼貌的	事物	关于	巴特利	杯子	.

“当然，我礼貌地提到了巴特利杯。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	wasn't	thinking	of	that	.
但	我	不是	思维	的	那	.

但我当时并没有想到这一点。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [klɔ:z] .

I	know	very	well	what	you	had	in	mind	in	bringing	in	this	Clause	.
我	知道	非常	出色地	什么	你	有	在	头脑	在	带来	在	这	条款	.

我非常清楚你加入这条条款的用意。

[ðə; ði] ['erlu:m] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [kʌps] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [ju:; jʊ] [wʌn] [fɔ:r; fər]

The	heirlooms	you	thought	of	are	those	cups	and	medals	you	won	for
这	传家宝	你	想法	的	是	那些	杯子	和	奖牌	你	韩元	为了

['keɪmbrɪdʒ] [wen] ,

Cambridge	when	,
剑桥	什么时候	,

你想到的那些传家宝，就是你当年代表剑桥大学赢得的那些奖杯和奖牌。

['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [met] [ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] ['tʃæmpiən] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] - [maɪl] [reɪs] ,

twenty	-	nine	years	ago	,	you	met	the	Oxford	Champion	in	the	two	-	mile	race	,
二十	-	九	年	前	,	你	遇见	这	牛津	冠军	在	这	二	-	英里	种族	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [maɪl] [spɪn] .

and	in	the	one	-	mile	spin	.
和	在	这	一	-	英里	旋转	.

二十九年前，你在两英里赛跑和一英里骑行比赛中遇到了牛津冠军。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒu:lz] ['speʃəli] [ig'zemptɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ]

If	we	could	do	something	in	the	Schedules	specially	exempting	them	I
如果	我们	可以	做	某物	在	这	日程安排	特别	豁免	他们	我

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] .

should	be	glad	.
应该	是	高兴的	.

如果能在附表中特别规定豁免他们，我会很高兴。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:]['leɪtər] .

Think	it	over	,	and	see	me	later	.
思考	它	超过	,	和	看	我	之后	.

好好考虑一下，回头再见。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] .

"	An	Interesting	Specimen	.
"	一个	有趣的	标本	.

“一个有趣的标本。”

[ðə; ði] ['kəulridʒ] ['kætərpɪlər] !

The	Coleridge	Caterpillar	!
这	柯尔律治	毛虫	!

柯勒律治毛毛虫！

['webstər] [rʌŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Webster	wrung	the	Squire's	hand	,	and	passed	on	,	saying	nothing	.
韦伯斯特	拧干	这	乡绅的	手	,	和	通过了	在	,	说	没有什么	.

韦伯斯特紧紧握住乡绅的手，一言不发地走了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] [spi:tʃ] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] .
There are moments when speech is superfluous .
那里 是 时刻 什么时候 演讲 是 多余 .

有些时候，言语是多余的。

- [tɪz] [tru:] , [ðeɪ] [dəunt]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:r] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] .
' Tis true , they don't often occur in House of Commons ; but here was one .
- 的 真的 , 他们 不 经常 发生 在 房子 的 公共领域 ; 但 这里 曾是 一 .

没错，这种情况在下议院并不常见；但这里就发生了一起。

[let] [ˌju: 'es] ['tʃerɪʃ] [ɪts] ['meməri] .
Let us cherish its memory .
让 我们 珍惜 它是 记忆 .

让我们珍藏这段记忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 036]
[页 -]

[第 036 页]

['bɪznəs] [dʌn] . — [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['negətivɪŋ] [nu:] ['klɔ:zɪz] [tu:; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .
Business done . — Considering and negativing new Clauses to Budget Bill .
商业 完毕 . — 考虑 和 否定 新的 条款 到 预算 账单 .

工作完成——审议并否决预算案中的新条款。

['θɜ:rzdeɪ] . — [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['braɪtnd] [kə'mɪti] - [ru:m] ,
Thursday . — All the cheerfulness of to - day has brightened Committee - room ,
周四 . — 全部 这 愉悦 的 到 - 天 有 明亮 委员会 - 房间 ,
[wer] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [rɪt] ,
where question of issue of Writ ,
在哪里 问题 的 问题 的 写 ,

星期四——今天所有的欢声笑语都照亮了委员会会议室，会议室里正在讨论签发令状的问题。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['tʃiltə:n] ['hʌndrədz] , [ɪz] [kən'sɪdərd] .
following on application for Chiltern Hundreds , is considered .
下列的 在 应用 为了 奇尔顿 数百 , 是 经过考虑的 .

申请奇尔特恩百区计划后，将予以考虑。

[ðə; ði]['skwaɪər]['ʌndər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .
The Squire under examination for nearly two hours and a - half .
这 乡绅 在下面 考试 为了 几乎 二 小时 和 一个 - 一半 .

乡绅接受了近两个半小时的讯问。

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɔ:r][ðə; ði] [kə'mɪti] .
Difficult to say which the more enjoyed it , the witness or the Committee .
难的 到 说 哪个 这 更多的 享受 它 , 这 证人 或者 这 委员会 .

很难说证人还是委员会更享受这个过程。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ['pendɪŋ] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [rɪt] [ʌv; əv] ['sʌmənz] ?
" What is the state of a Peer pending issue of Writ of Summons ?
" 什么 是 这 状态 的 一个 同伴 待办的 问题 的 写 的 传票 ?

"在传票签发前，法官处于何种状态？"

" [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'sembld] [tu:; tə]
" asked the Squire , suddenly taking to interrogate the Committee assembled to
" 问 这 乡绅 , 突然 采取 到 审问 这 委员会 组装 到
['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
question him .
问题 他 .

"乡绅突然开始盘问前来质问他的委员会成员，问道。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['kætərpɪlər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɑːrvə] ,

"	Is	he	a	caterpillar	passing	through	a	larva	,
"	是	他	一个	毛虫	通过	通过	一个	幼虫	,

“他是正在蜕变成幼虫的毛毛虫吗？”

['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'kuːn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [weɪ] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] ['niːðər]

spinning	a	cocoon	of	silk	until	he	reaches	a	condition	where	they	toil	not	neither
旋转	一个	茧	的	丝绸	直到	他	到达	一个	状况	在哪里	他们	辛劳	不是	两者都不

[duː] [ðeɪ] [spɪn] ?

do	they	spin	?
做	他们	旋转	?

他吐丝结茧，直到达到一种既不劳作也不吐丝的状态?

" ([hɪr] , [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	(	Here	,	quite	by	accident	,	his	glance	fell	upon	Joseph	,
"	(	这里	,	相当	经过	事故	,	他的	瞥一眼	跌倒	之上	约瑟夫	,

（这时，他的目光偶然落在了约瑟身上，）

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][dʒuː'dɪʃəl][kə'pæsəti] .)

supposed	to	be	sitting	upon	him	in	judicial	capacity	.	)
据称	到	是	坐着	之上	他	在	司法	容量	.	)

（本应以司法身份审理他的案件。）

" [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [prɪns] ['ɑːrθər] ,

"	There	is	,	"	he	continued	(	and	here	he	glanced	at	Prince	Arthur	,
"	那里	是	,	"	他	持续	(	和	这里	他	瞥了一眼	在	王子	亚瑟	,

“确实有，”他继续说道（说着，他瞥了一眼亚瑟王子），

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [slaɪ] [hɪt] [delt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [dʒoʊ]) " [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]

smiling	at	the	sly	hit	dealt	at	his	dear	friend	Joe	)	"	an	opening	for
微笑	在	这	狡猾	打	已处理	在	他的	亲爱的	朋友	乔	)	"	一个	开幕	为了

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'paʊndid] [pɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz]

philosophic	doubt	as	to	the	precise	condition	of	this	impounded	Peer	in	his
哲学	怀疑	作为	到	这	精确的	状况	的	这	扣押	同伴	在	他的

[ˌɪntər'miːdieri] [steɪt] .

intermediary	state	.
中介	状态	.

（笑着看着他亲爱的朋友乔受到的狡猾打击）“这为哲学上的怀疑打开了一扇门，让我们思考这位被扣押的贵族在其中间状态下的确切状况。

" [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlstoʊn] [ʌv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

"	The	House	still	going	about	with	millstone	of	Budget	Bill	round	its	neck	,
"	这	房子	仍然	去	关于	和	磨石	的	预算	账单	圆形的	它是	脖子	,

“议会仍然背负着预算案这块沉重的负担，

['bɜːn] , ['bʊtʃər] , [biːtʃ] , ['boʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Byrne	,	Butcher	,	Beach	,	Bowles	and	Bartley	tugging	at	it	,
伯恩	,	屠夫	,	海滩	,	鲍尔斯	和	巴特利	拉扯	在	它	,

伯恩、布彻、比奇、鲍尔斯和巴特利正在拉扯它，

['kɛnjən] - ['sleɪni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] ['ɑːbviəs] [trʊθs] [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

Kenyon	-	Slaney	now	and	then	uttering	obvious	truths	with	air	of	supernatural
肯扬	-	斯莱尼	现在	和	然后	发出声音	明显的	真相	和	空气	的	超自然

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

肯扬-斯莱尼时不时会用一种超凡脱俗的智慧语气说出一些显而易见的真理。

[grænd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] ([ə'dres] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , ['waɪthɔːl] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] .)

Grand	Young	Gardner	(	address	Board	of	Agriculture	,	Whitehall	Place	,	S	.	W	.	)
盛大	年轻的	加德纳	(	地址	木板	的	农业	,	白厅	地方	,	S	.	W	.	)

[hændz][ˌem 'iː][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ;

hands	me	scrap	of	paper	;
双手	我	废料	的	纸	;

农业委员会主席（地址：Whitehall Place, SW）递给我一张纸条；

[sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ['skwaɪərz] [siːt] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk]

says	he	found	it	near	Squire's	seat	on	Treasury	Bench	;	but	it	doesn't	look	like
说道	他	成立	它	靠近	乡绅的	座位	在	财政部	长椅	;	但	它	不	看	喜欢

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] :

his	writing	:
他的	写作	:

他说是在财政法官席上斯奎尔的座位附近发现的；但看起来不像他的笔迹：

" [tuː] [moʊdz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [oʊ] ['bɜːrn] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] ,

"	Two	modes	there	are	,	O	Byrne	and	Butcher	,
"	二	模式	那里	是	,	哦	伯恩	和	屠夫	,

有两种模式，O Byrne 和 Butcher，

['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ɜːrn] :

Our	gratitude	to	earn	:
我们的	感激	到	赚	:

我们心怀感激：

[ɪf] ['bɜːrn] [wʊd] ['oʊnli] [bɜːrn] [ʌp] ['bʊtʃər] ,

If	Byrne	would	only	burn	up	Butcher	,
如果	伯恩	会	仅有的	烧伤	向上	屠夫	,

如果伯恩能把屠夫烧成灰烬就好了。

[ɔːr] ['bʊtʃər] ['bʊtʃər] ['bɜːrn] ;

Or	Butcher	butcher	Byrne	;
或者	屠夫	屠夫	伯恩	;

或者屠夫伯恩；

[ɔːr] [bəuθ] [kəm'baɪn] — [jes] , [bles] [ðer; ðər] [soʊlz] —

Or	both	combine	—	yes	,	bless	their	souls	—
或者	两个都	结合	—	是的	,	保佑	他们的	灵魂	—

或者两者兼而有之——是的，愿他们安息——

[tuː; tə] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] ['tɑːmi] ['boʊlz] !

To	burn	and	butcher	Tommy	Bowles	!
到	烧伤	和	屠夫	汤米	鲍尔斯	!

烧死并肢解汤米·鲍尔斯！

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	Business	done	.	—	Very	little	.
"	商业	完毕	.	—	非常	小的	.

"生意完成了——但完成得很少。"

['fraɪdeɪ] . — ['temp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt]

Friday	.	—	Temple	going	about	much	as	if	on	Tuesday	night	he	had	got	out
星期五	.	—	寺庙	去	关于	很多	作为	如果	在	周二	夜晚	他	有	得到	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæb] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] .

of	his	cab	in	the	ordinary	fashion	.
的	他的	出租车	在	这	普通的	时尚	.

星期五——坦普尔的举止和星期二晚上他像往常一样从出租车里出来一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	didn't	,	you	know	.
他	没有	,	你	知道	.

你知道，他并没有。

['teɪkən] [aʊt] [ɪn] ['sekʃnz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [baɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stɔːlwərt] [pə'liːsmən] .

Taken	**out**	**in**	**sections**	**through**	**the**	**upper**	**window**	**by**	**couple**	**of**	**stalwart**	**policemen**	**.**
已采取	出去	在	部分	通过	这	上	窗户	经过	夫妻	的	坚定的	警察	.

被两名身强力壮的警察从上层窗户分段取出。

[ðɪs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [kæb] - ['draɪvər] ['hævɪŋ] , ['æftər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

This	**owing**	**to**	**circumstance**	**that**	**Irish**	**cab**	**-**	**driver**	**having**	**,**	**after**	**fashion**	**of**	**his**	**country**	**,**
这	欠款	到	环境	那	爱尔兰	出租车	-	司机	拥有	,	后	时尚	的	他的	国家	,

这是由于爱尔兰出租车司机按照本国的习俗所致。

[seɪvd] [ə; eɪ] [trɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ævənuː] , [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] ['kɜːrbstoʊn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [kæb] .

saved	**a**	**trot**	**for**	**the**	**avenue**	**,**	**dashed**	**up**	**against**	**kerbstone**	**and**	**overturned**	**cab**	**.**
已保存	一个	小跑	为了	这	大街	,	虚线	向上	反对	路缘石	和	翻覆	出租车	.

为大道留出一段小跑的距离，结果撞到路缘石上，导致出租车翻车。

" [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['temp(ə)l] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	**Gave**	**me**	**a**	**start**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Temple**	**said**	**,**	**as**	**we**	**brushed**	**him**	**down**	**.**
"	给予	我	一个	开始	,	的	课程	,	"	寺庙	说	,	作为	我们	刷过	他	向下	.

“当然吓了我一跳，”坦普尔一边说着，一边和我们一起帮他掸去身上的灰尘。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hænsəm] .

"	**Not**	**a**	**convenient**	**way**	**of**	**getting**	**out**	**of**	**your**	**hansom**	**.**
"	不是	一个	方便的	方式	的	获得	出去	的	你的	汉森	.

“这不是摆脱马车的便捷方法。”

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dis'figəd] .

What	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**was**	**being**	**disfigured**	**.**
什么	我	曾是	害怕的	的	曾是	存在	毁容	.

我害怕的是毁容。

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , [bʌt; bət] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['toʊbi] ,

Am	**not**	**a**	**vain**	**man**	**,**	**but**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**,**	**Toby**	**,**
是	不是	一个	徒劳	男人	,	但	不	头脑	讲述	你	,	托比	,

我不是个爱慕虚荣的人，但托比，我不介意告诉你.....

[ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [skɑːr] [ɑːn] [wʌnz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪɪŋ] .

a	**scratch**	**or**	**a**	**scar**	**on**	**one's**	**face**	**would**	**have**	**been**	**exceedingly**	**annoying**	**.**
一个	划痕	或者	一个	瘢痕	在	一个人的	脸	会	有	到过	非常	恼人的	.

脸上的划痕或疤痕会让人非常恼火。

[bʌt; bət] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

But	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**as**	**you**	**see**	**.**
但	我是	全部	正确的	,	作为	你	看	.

但你看，我没事。

[hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['pɔːrtent] .

Hope	**it**	**isn't**	**a**	**portent**	**.**
希望	它	不是	一个	预兆	.

希望这不是什么不祥之兆。

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

A	**small**	**thing**	**that**	**under**	**this**	**Government**	**I**	**should**	**be**	**overturned**	**.**
一个	小的	事物	那	在下面	这	政府	我	应该	是	翻覆	.

一件小事，在这个政府的领导下，竟然会被推翻。

[wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] , [ðæt] [ən'les] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪl] [ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði]

What	**I**	**fear**	**is**	**,**	**that**	**unless**	**we**	**keep**	**our**	**eye**	**on**	**them**	**they'll**	**overturn**	**the**
什么	我	害怕	是	,	那	除非	我们	保持	我们的	眼睛	在	他们	他们会	颠覆	这

['empaɪər] .

Empire	**.**
帝国	.

我担心的是，如果我们不密切关注他们，他们会推翻帝国。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['bʌdʒɪt] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Not**	**yet**	**done**	**with**	**Budget**	**.**
"	商业	完毕	.	—	不是	然而	完毕	和	预算	.

业务完成了。——预算还没完成。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

Fashionable	**Information**	**and**	**Suggestion**	**.**	**—**	**The**	**Duke**	**and**	**Duchess**	**of**
时髦	信息	和	建议	.	—	这	公爵	和	公爵夫人	的

['bedfərd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['θɔːrni] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bedz] ;

Bedford	**having**	**returned**	**from**	**Thorney**	**will**	**go**	**to**	**Beds**	**;**
贝德福德	拥有	返回	从	索尼	将要	去	到	床	;

时尚资讯与建议——贝德福德公爵和公爵夫人从索尼返回后将前往贝德福德郡;

— [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ɪz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][roʊz] - [bedz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli]

—	**a**	**delightful**	**change**	**,**	**that**	**is**	**unless**	**they**	**are**	**rose**	**-**	**beds**	**,**	**which**	**are**	**proverbially**
—	一个	愉快	改变	,	那	是	除非	他们	是	玫瑰	-	床	,	哪个	是	俗语

['θɔːrni] .

thorny	**.**
带刺的	.

——这真是一种令人愉悦的变化，除非它们是玫瑰花坛，众所周知，玫瑰花坛是带刺的。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [goʊz][tuː; tə] [flɔːrz] .

And	**"**	**the**	**Duchess**	**of**	**Roxburghe**	**goes**	**to**	**Floors**	**.**
和	"	这	公爵夫人	的	罗克斯堡	去	到	楼层	.

“罗克斯堡公爵夫人去了弗洛尔斯。”

" [noʊ][bedz] [hɪr] ; ['oʊnli] [flɔːrz] .

"	**No**	**Beds**	**here**	**;**	**only**	**Floors**	**.**
"	不	床	这里	;	仅有的	楼层	.

这里没有床，只有地板。

[waɪ] [nɑːt][kəm'baɪn][ðə; ði] [tuː] [is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][bəuθ]['ʌndər][wʌn] [ruːf] ?

Why	**not**	**combine**	**the**	**two**	**establishments**	**and**	**get**	**them**	**both**	**under**	**one**	**roof**	**?**
为什么	不是	结合	这	二	机构	和	得到	他们	两个都	在下面	一	屋顶	?

为什么不将这两家机构合并，让它们都位于同一屋檐下呢?

" ['naɪhɪl] - [kwɒd][nɑːn] - , " [æz; əz][ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ,

"	**Nihil**	**tetiqit**	**quod**	**non**	**ornavit**	**,**	**"**	**as**	**the**	**prizefighter**	**said**	**of**	**his**	**right**	**fist**	**,**
"	虚无	-	猱	非	-	,	"	作为	这	拳击手	说	的	他的	正确的	拳头	,

“Nihil tetiqit quod non ornavit”，正如这位职业拳击手谈到他的右拳时所说的那样，

['æftər] ['blækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [aɪ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

after	**blacking**	**his**	**opponent's**	**eye**	**and**	**breaking**	**the**	**bridge**	**of**	**his**	**nose**	**.**
后	黑化	他的	对手的	眼睛	和	打破	这	桥	的	他的	鼻子	.

在将对手打得眼眶发黑并打断其鼻梁之后。

" [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] " [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['bændɪd] [tə'geðər] [ə'genst] " [deɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] .

"	**The**	**Knights**	**of**	**Labour**	**"**	**seem**	**to**	**be**	**banded**	**together**	**against**	**"**	**Days**	**of**	**Work**	**.**
"	这	骑士	的	劳动	"	似乎	到	是	带状	一起	反对	"	天	的	工作	.

“劳动骑士团”似乎联合起来反对“劳动日”。

" ['kruːəl] !

"	**CRUEL**	**!**
"	残忍的	!

“残忍的!

[luːˈkʌləs] [braʊn] ([ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn'tent]) .
Lucullus Brown (on hospitable purpose intent) .
卢库鲁斯 棕色的 (在 好客 目的 意图) .

卢库勒斯·布朗（出于好客的目的）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
" Are you Dining anywhere to - morrow night ?
" 是 你 用餐 任何地方 到 - 明天 夜晚 ?

你明天晚上有饭吃吗?

" [dʒəʊnz] ([nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] " [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ") .
" Jones (not liking to absolutely " give himself away ") .
" 琼斯 (不是 喜欢 到 绝对地 " 给 他自己 离开 ") .

琼斯（不喜欢完全"暴露自己"）。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] " — ([kənˈsɪdəz]) — " [noʊ] ; [aɪm][nɑːt]['daɪnɪŋ] ['eniwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Let me see " — (considers) — " No ; I'm not Dining anywhere to - morrow .
" 让 我 看 " — (考虑) — " 不 ; 我是 不是 用餐 任何地方 到 - 明天 .

"让我想想"——（思考）——"不；我明天不在任何地方吃饭。"

" [luːˈkʌləs] [braʊn] (['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs]) .
" Lucullus Brown (seeing through the artifice) .
" 卢库鲁斯 棕色的 (看到 通过 这 技巧) .

"卢库勒斯·布朗（看穿了诡计）。

" [ʌm; əm] ! [pʊr] [tʃæp] !
" Um ! Poor chap !
" 嗯 ! 贫穷的 小伙子 !

"嗯！可怜的家伙！"

[haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
How Hungry you will be !
如何 饥饿的 你 将要 是 !

你会饿坏的!

" [" ['eksɪʌnt] , — ['sevrəli] .
" [" Exeunt , — severally .
" [" 退场 , — 分别 .

("退场，——几个。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ] [bɑːrd] .
" THE ROYAL WELSH BARD .
" 这 皇家 威尔士语 诗人 .

"皇家威尔士吟游诗人。"

[[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
[The Prince of Wales was initiated as a Bard the other day at the
[这 王子 的 威尔士 曾是 启动 作为 一个 诗人 这 其他 天 在 这
[kɑː'nɑːvən] [aɪ'steðvɑːd] .]
Carnarvon Eisteddfod .]
卡那封 诗歌节 .]

【威尔士亲王日前在卡那封诗歌节上被授予吟游诗人称号。】

[ðə; ði]['mɪnstrəl] - [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪlz] [hæz; həz] [gɔːn] ,
The Minstrel - Prince to his Wales has gone ,
这 吟游诗人 - 王子 到 他的 威尔士 有 已消失 ,

威尔士的吟游诗人王子已经离去。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;
In the ranks of the Bards you'll find him ;
在 这 排名 的 这 吟游诗人 你会 寻找 他 ;

在吟游诗人的队伍中，你会找到他;

[hɪz; ɪz]['bɑːrdɪk][kloʊk][hiː; hi][hæz; həz]['gɜːrdɪd][ɑːn] ,

His	**bardic**	**cloak**	**he**	**has**	**girded**	**on**	**,**
他的	吟游诗人	披风	他	有	加固	在	,

他披上了吟游诗人的斗篷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪm] [hɑːrp] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

And	**his**	**tame**	**harp**	**slung**	**behind**	**him**	**.**
和	他的	驯服	竖琴	吊着	在后面	他	.

他身后挎着他那把驯服的竖琴。

" [lænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrd] ,

"	**Land**	**of**	**Song**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Royal**	**Bard**	**,**
"	土地	的	歌曲	!	"	说	这	皇家	诗人	,

"歌之国度！"皇家吟游诗人说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [rʌm] - [spelt][lænd] , [juː; jʊ] ,

"	**You**	**remarkably**	**rum**	**-**	**spelt**	**land**	**,**	**you**	**,**
"	你	非常	朗姆酒	-	拼写	土地	,	你	,

"你这片朗姆酒般的土地，你，

[wʌn] [prɪns] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][traɪ] ['veri] [hɑːrd]

One	**Prince**	**at**	**least**	**shall**	**try**	**very**	**hard**
一	王子	在	至少	将	尝试	非常	难的

至少有一位王子会竭尽全力。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

To	**pronounce**	**you**	**,**	**and**	**understand**	**you**	**.**
到	发音	你	,	和	理解	你	.

能够读懂你，理解你。

" [ðə; ði] [prɪns] [traɪd][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔŋz] [hiː; hi] [hɜːrd]

"	**The**	**Prince**	**tried**	**hard**	**,**	**but**	**the**	**songs**	**he**	**heard**
"	这	王子	尝试	难的	,	但	这	歌曲	他	听到

王子竭尽全力，但他听到的歌

['veri] [suːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [soʊl] ['ʌndər] ,

Very	**soon**	**brought**	**his**	**proud**	**soul**	**under**	**,**
非常	很快	带来	他的	自豪的	灵魂	在下面	,

很快，他那骄傲的灵魂就被征服了。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kɔnsənənts] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

With	**twenty**	**consonants**	**packed**	**in**	**a**	**word**	**,**
和	二十	辅音	包装	在	一个	单词	,

一个单词里包含了二十个辅音，

[ænd; ənd][noʊ] ['vaʊəlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] !

And	**no**	**vowels**	**to**	**keep**	**them**	**asunder**	**!**
和	不	元音	到	保持	他们	分离	!

而且没有元音将它们分开！

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['druːɪd] , " [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

So	**he**	**said**	**to**	**the**	**Druid**	**,**	**"**	**A**	**word**	**with**	**you**	**,**
所以	他	说	到	这	德鲁伊	,	"	一个	单词	和	你	,

于是他对德鲁伊说："有话要跟你说。"

[jʊr; jər][dʒɔː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [sɜːr] ;

Your	**jaw**	**must**	**be**	**hard**	**as**	**nails**	**,**	**Sir**	**;**
你的	颚	必须	是	难的	作为	指甲	,	先生	;

先生，您的下巴一定硬得像钉子一样吧?

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] ['kʌmri] ,

Your	**songs**	**may**	**do**	**for**	**the**	**bold**	**Cymru**	**,**
你的	歌曲	可能	做	为了	这	大胆的	威尔士	,

你的歌或许能打动勇敢的威尔士人。

[ðeɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [sɜːr] !
They've done for the Prince of Wales , Sir !
他们有 完毕 为了 这 王子 的 威尔士 , 先生 !

他们为威尔士亲王做了什么，先生！

" [gʊd] [wɪʃɪz] .
" GOOD WISHES .
" 好的 愿望 .

“美好的祝愿。”

([tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri][ɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] , -
(To Mr . and Mrs . J . M . Barrie on their Marriage , July 9 , 1894
(到 先生 . 和 太太 . J . M . 巴里 在 他们的 婚姻 , 七月 9 , -
.)
.)
.)

（致JM Barrie先生和夫人，祝贺他们于1894年7月9日喜结连理。）

" [wen] ['ɔːθəz] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
" When authors venture on a play ,
" 什么时候 作者 风险投资 在 一个 玩 ,

“当作者们尝试创作戏剧时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ʌn'dʌn] ,
They have been known to find them undone ,
他们 有 到过 已知 到 寻找 他们 未完成 ,

他们曾发现它们被拆开了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ]
But Mr . Barrie found the way
但 先生 . 巴里 成立 这 方式

但巴里先生找到了方法

[tuː; tə] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['wɔːkər] , ['lʌndən] .
To great success in Walker , London .
到 伟大的 成功 在 沃克 , 伦敦 .

在伦敦沃克公司取得了巨大成功。

[ə; eɪ] ['redi] ['tuːl] ['hiːd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
A ready Toole he'd close at hand ,
一个 准备好 图尔 他会 关闭 在 手 ,

他会随身携带一把现成的工具，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['meri] -
And those who know her merry glance'll
和 那些 WHO 知道 她 欢乐 -

而那些了解她那快乐眼神的人将会

[nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
Not find it hard to understand
不是 寻找 它 难的 到 理解

并不觉得难以理解

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['meri] ['ænˌsɛl] .
How much was due to Mary Ansell .
如何 很多 曾是 到期的 到 玛丽 安塞尔 .

玛丽·安塞尔应得多少钱？

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [siːn]
Her acting in the House - boat Scene
她 表演 在 这 房子 - 船 场景

她在船屋场景中的表演

[led] ['mɪstər] . ['bæri; 'beri][tu:; tə] [dɪ'skʌvər]

Led	Mr	.	Barrie	to	discover
引领	先生	.	巴里	到	发现

促使巴里先生发现

['hi:d] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ([ɔ:l'ðoʊ] ['hi:d] [bɪn]

He'd	lost	his	heart	(	although	he'd	been
他会	丢失的	他的	心	(	虽然	他会	到过

他失去了心（尽管他曾经是

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['nɪkəti:n] [ə; eɪ] ['lʌvər]) .

Of	Lady	Nicotine	a	lover	)	.
的	女士	尼古丁	一个	情人	)	.

（尼古丁夫人的情人）

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [felt] [swi:t] ['næniz] [tʃɑ:rm] ,

And	those	who	felt	sweet	Nanny's	charm	,
和	那些	WHO	毛毡	甜的	保姆的	魅力	,

而那些感受到温柔保姆魅力的人，

[ɔ:r] [hu:] [ɪn] [θrʌmz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['tæri] ,

Or	who	in	Thrums	delight	to	tarry	,
或者	WHO	在	嗡嗡声	喜	到	焦油	,

或者谁乐意在瑟鲁姆斯逗留，

[lɔ:ŋ] ['hæpi] [laɪf] , [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm][hɑ:rm] ,

Long	happy	life	,	quite	free	from	harm	,
长的	快乐的	生活	,	相当	自由的	从	伤害	,

长寿幸福，远离伤害，

[wɪl] [wɪʃ] [ðɪs] [nu:] - [fɔ:rmd] [fɜ:rm][ʌv; əv]['bæri; 'beri] .

Will	wish	this	new	-	formed	firm	of	Barrie	.
将要	希望	这	新的	-	形成	公司	的	巴里	.

祝愿巴里这家新成立的公司一切顺利。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪələ:gz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spi:kɝz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nekst][tu:; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,

List	of	Illustrations	,
列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

and	the	order	of	illustrations	may	not	be	the	same	in	the	List	of
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的

[ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Illustrations	and	in	the	book	.
插图	和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [oʊ] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tuː; tə] " .

On	page	25	,	"	o	"	was	changed	to	"	to	"	.
在	页	-	,	"	o	"	曾是	已更改	到	"	到	"	.

第 25 页上的“o”被改为“to”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['aɪˌɛs'aɪ] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] " .

On	page	25	,	"	Isi	"	was	changed	to	"	Is	it	"	.
在	页	-	,	"	伊西	"	曾是	已更改	到	"	是	它	"	.

第 25 页上的“Isi”被改为“Is it”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " - [daʊn] [wɪð; wɪθ] " .

On	page	31	,	a	quotation	mark	was	added	before	"	'	DOWN	WITH	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	前	"	-	向下	和	"	.

在第 31 页，“'DOWN WITH”前面添加了一个引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神